ARAPÇA ÖĞRENİYORUM

أَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ

(BİRİNCİ KİTAP)

الكِتابُ الأَوَّلُ

Feriduddîn AYDIN

فريد صلاح الهاشمي

İstanbul-2002

SİSTEM HAKKINDA...

Evet Arapça'yı artık çok kolay öğrenebilirsiniz. Çünkü bu dili öğretme ve öğrenme konusunda yeni bir yöntemle karşılaşacaksınız. Önce bu yöntem hakkında aydınlanmalısınız.

Türkiye'de herhangi bir yabancı dili öğrenmek esasen kolay değildir. Arapça ise hiç kolay değildir. Gençlerimizin bu konuda karşılaştığı sorunlar ve bunların nedenlerini burada anlatmak hem zamanınızı alacak ve sizi üzecektir, hem de konumuzun özü değildir. Onun için gereksiz ayrıntılara girmeden Arapça'yı en kolay şekilde öğrenebilmenin yolları üzerinde kısaca durmak daha doğru olur.

Arapça'yı kolay öğrenebilmek için Türkiyeli öğrencinin bu konuda şimdiye kadar görüp duyduğu hemen her şeyi yeniden gözden geçirmesi ön koşuldur. Çünkü bu şeylerin hemen tamamı yanlıştır.

Örneğin önce gramerden başlamak yanlıştır. Keza, Arapça'yı bir yaşam dili olarak konuşmayan, *-daha doğrusu konuşamayan-*, bir hocadan bu dili öğrenmek çok daha büyük bir yanlıştır. İlginçtir ki özellikle bu iki yanlışta hep ısrar edilmiştir, halen de ısrar edilmektedir. Günümüzde binlerce öğrenci Kur'an Kurslarında, İmam-Hatip Liselerinde, İlâhiyat ve Filoloji fakültelerinde sözde Arapça öğrenmeye çalışmaktadırlar ve tabiatıyla onu bir türlü öğrenememektedirler. Oysa, örneğin **Boğaziçi** ve **Bilkent** Üniversitelerinde İngilizce ve öbür Avrupa dilleri, bilimsel sistemlerle öğretilmektedir. Tuhaftır ki sözde Arapça öğretenler bu çelişkiyi görmezden gelmekte ve yukarıda sözü edilen iki yanlış üzerinde her şeye rağmen ısrar etmektedirler. Bu iki yanlışın yol açtığı sorunlar ise sanıldığından çok daha büyüktür. Onun için Arapça öğrenmek durumunda olan her öğrenci, her şeyden önce bu iki büyük yanlışın farkına varabilmeli, emsallerini bu konuda uyarmalı ve bu yanlışların düzeltilmesinde akılcı stratejiler kullanarak bilimsel sistemlerin bir an önce hayata geçirilmesine yardımcı olmalıdır.

Bu stratejilerin en önemlisi, öğretmenlerin, derste yalnızca Arapça konuşmasını sağlamaktır. Eğer öğrenciler, Arapça dersi veren hocalarına örneğin, toplu şekilde ve ısrarla:

- Hocam, derste Türkçe konuşmanızı istemiyoruz. Bize, öğretmekte olduğunuz dille hitap ediniz. Çünkü bir yabancı dilin ancak bu şekilde öğrenilebileceğini, aksinin ise mümkün olmadığını öğrendik; nitekim İngilizce, Fransızca ve Almanca gibi diller bu şekilde öğretiliyor ve öğreniliyor. diye hocalarına ve okul yönetimlerine uyarıda bulunur ve bunda ısrarlı olurlarsa, sorun kısa zamanda çözülebilir. Çünkü sözde Arapça öğreten hocalar, bu ısrarlı istekler karşısında mahcup olacak ve sonunda Arapça bilmediklerini itiraf etmek zorunda kalacaklardır. Bu ise öğrencilerin ilk zaferi olacaktır. Bu aşamadan sonra öğrenci hiç değilse Bu dilin gerçek anlamda öğretildiği merkezlere yönelme zorunluluğunu hissedecektir.

Arapça öğrenmede atılacak ilk ciddi adım budur. Eğer bu öneri Türkiye'de öğrenci çevresinde yankı bulacak olursa onun, eğitimde önemli bir devrimin gerçekleşmesini sağlayacağı günlerin hiç de uzak olmadığına inanmak gerekir! Şu halde Arapça da dahil, herhangi bir yabancı dili öğrenebilmek için mutlak surette ***o dili hatasız konuşan ve onu bir yaşam dili olarak kullanan, aynı zamanda gramer ve edebiyat kurallarını da çok iyi bilen*** aydın ve öğretmenlik formasyonuna sahip birinden eğitim almak gerekir. Bu hayırlı tavsiyeyi ciddiye alarak, aşağıda açıklanacak kurallara göre adımlarını atan öğrenciler elbette ki Arapça'yı kolayca öğrenebileceklerdir.

Bir yabancı dili en kolay biçimde ve en kısa zamanda öğrenebilmenin yolu bilimsellikten geçer. Uzmanların bu konuda şimdiye kadar saptadığı gerçeklerin özü ise şudur:

1. Yabancı dili öğreten kişinin, o dili mutlaka yazılı ve sözlü anlatımda hatasız, güncel ve akıcı olarak kullanabilmesi gerekir.

2. Yabancı dil, *-sıfır yaştaki bebeğin, yaklaşık yedi yaşına gelinceye kedar annesi, babası ve çevresi tarafından-* ona öğretilen ana dilinin fıtrî yöntemiyle verilmelidir. Yani dersler, yaşamın her alanından konusunu *–dengeli ve serpiştirilmiş olarak-* alan bir çeşitlilik içinde verilmelidir.

3. Öğrencinin derse, sıcak ve seri diyaloglarla katılımı sağlanmalı; uygulama sırasında öğrenci sırf dinleyici, sırf okuyucu veya sırf yazıcı olarak kalmamalıdır.

4. Öğrenciye, ders konusunun kapsadığı olaylar, görsel ve duyumsal olarak elverdikçe yaşatılmalıdır.

5. Gramer ve edebiyat bilgileri, günlük konuşmalara serpiştirilmiş olarak öğrenciye verilmelidir.

6. Öğretimde kolaydan zora, yakından uzağa, basitten bileşiğe doğru bir açılım yelpazesi izlenerek konular işlenmelidir.

İşte elinizdeki kitap bu kurallar çerçevesinde fiilen uygulanmış dersler içermektedir. 2002 yılında İstanbul'da düzenlenen kurslarda verilen bu derslerden umut verici sonuçlar alınmıştır. Yirmişer grupluk öğrencilere uygulanan bu derslerden onar konu toplanarak dizi halinde kitaplaştırılmıştır.

Gerek Arapça öğretenler, gerek bu dili öğrenmek isteyenler ve aynı zamanda **Arapça-Türkçe**, **Türkçe-Arapça** çeviri yapanlar da bu kitaplardan yararlanabilirler.

Bu derslerde yaşamın her alanından, homojen bir denge içinde hemen her olaydan biraz söz edilmiştir. Tarih, coğrafya, biyoloji, sağlık, psikoloji, matematik, geometri, ekonomi, ticaret, din, felsefe, sosyoloji ve mantık gibi temel bilimler başta olmak üzere, ahlâk, temizlik, çevre, küreselleşme, feminizm, afetler, savaşlar, teknoloji, uygarlık, uzay, zaman, enerji, büyü, spor, sanat ve müzik gibi genel kültür konularına kadar akla gelebilecek hayat gerçekleri bu derslerde az çok işlenmiştir. Bundan amaç, öğrenciye Arapça öğretirken onun her konuda düşüncelerini bu dille biraz ifade edebilmesini sağlamaktır.

Her ders, yaklaşık yirmi Türkçe cümleden meydana gelmekte ve genelde bir bütünlük oluşturmaktadır. Ancak metnin cümleleri önce sıra ile numaralanmış ve altlarında Arapça tercümeleriyle birlikte sunulmuştur. Daha sonra, numaralanmış cümlelerin Arapçaları normal bir yazı disiplini içinde dersin sonuna metin olarak ilave edilmiştir.

Bu diziden yararlanmak isteyen öğretmen, kural olarak, öğrencileriyle Türkçe konuşmamalı, sadece Türkçe cümleleri onlara dikte ettirirken Türkçe'yi kullanmalıdır. Öğretmenin, her derse girerken önce beş dakika kadar, işleyeceği konu ile ilgili bir konuşma yapması çok yararlı olur. Ancak bu konuşma tamamen Arapça olmalıdır. Çeviri işlemi sırasında da öğretmen, öğrencileriyle diyalog halinde olmalı, zamanını çok ekonomik olarak kullanmalıdır. Çeviri sırasında duruma göre alternatif cümlelerin yanı sıra, deyimsel kalıpları, eş anlamlıları ve zıtları da sunmalı, öğrencinin zengin bir anlatım gücü kazanabilmesi için çeşitli bilgileri Arapça olarak vermelidir.

Yabancı dil öğretiminde en önemli nokta yabancı dil ile ana dil arasındaki mantık farklarıdır. Unutulmamalıdır ki her dilin kendine göre lengüistik özellikleri, belli bir karakteri ve mantığı vardır. Özellikle çeviri sırasında çok daha belirgin bir şekilde ortaya çıkan bu mantık ve karakter farklarından dolayı çevirmen büyük sıkıntılar çeker. Yabancı dil öğreten hocanın işte bu konuda derin bilgi ve birikime sahip bulunması gerekir. Yoksa yabancı dilin deyim ve özel tabirlerini öğrencisine aktaramaz. Bu yüzden de öğrenci, ne kadar emek verirse versin o dili hakkıyla öğrenemez!

Arapça öğrenirken öğrencilerin, olağanüstü bir dikkatle önem vermeleri gereken bir nokta da **aksandır.** Yani Arapça kelimeleri, bir Arap gibi seslendirmektir. Harflerin gerek ağızdaki, gerekse hançeredeki belli mahreçlerden çıkarılması son derece önem taşır. Bu ilgiyle öğrencileri bir noktada uyarmak yararlı olacaktır. O da şudur: Arapça'da **(ü)** sesi yoktur. Örneğin **(kitaplar)** demek olan **(kutub)** kelimesinin **(Kütüb)** ya da **(kütüp)** olarak seslendirilmesi çok yanlıştır ve bir Arapla konuşurken kelimeyi böyle seslendirmek yanlış anlamalara da yol açabilir. En azından muhatap olan Arap, kelimeyi anlamayabilir.

Müslüman milletler arasında özellikle **(Tecwîd)** kurallarına çok önem vermekle ünlü olan Türklerin *–hele Kur'an okurken-* bu sesi kullanmaları çok düşündürücüdür. Bunun, bir dereceye kadar *-Kur'an eğitimi görmemiş kimseler için-* Türkçe'nin karakterinden kaynaklandığını kabul etmek mümkün ise de, özellikle **(Tecwid)** talimi görmüş kimselerin bu sesi çıkarmada ısrar etmesi bir

talihsizliktir! Çünkü yapılmış bazı araştırmalar sonunda, ***-sözde arabizme karşı misilleme anlamında bu yanlışta bilinçli olarak ısrar edildiği-*** anlaşılmıştır! Kur'an-ı Kerim'e, hiç değilse okurken bu kadarlık bir değişiklikle Türke özgü bir özellik kazandırma kompleksi olarak ortaya çıkan bu sorun, yanlış yoldaki insanları tatmin etse de Kur'an'ın özgün vasıflarına aykırıdır ve her zaman tepki görecektir!

Bu kitapta yer alan her dersin başında, kısa bir açış konuşması metni; *-eğer gerekmişse-* sonunda da, o dersin bazı ayrıntılarına ilişkin açıklamalar verilmiştir. Bu açıklamalar içinde özellikle mantık farklarına ilişkin ayrıntılar bulunmaktadır.

Arap ülkelerinde ilk okul ikinci ve üçüncü sınıflar için öngörülmüş basit hikaye kitaplarını okuyup anlayabilecek kadar kendilerini yetiştirebilmiş olan öğrenciler ancak bu kitaptaki dersleri izleyebilirler. Bu nedenle Türkiye'de ancak İlâhiyat ve filoloji fakültelerinin son sınıf öğrencileri ya da mezunları ancak bu düzeye gelebilmektedirler. Dolayısıyla Kur'an kurslarında ve medreselerde okumuş bulunanlarla İmam Hatip liselerinden mezun olanlar, bu dersleri izlemekte yetersiz kalabilirler.

Başarı dileğiyle...

Ferit AYDIN

المحتويات

دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم: 1..
دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم: 2..
دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم: 3..
دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم: 4..
دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم: 5..
دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم: 6..
الدَّرْسُ الأوَّلُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..
الدَّرْسُ الثَّانِي– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..
الدَّرْسُ الثَّالِثُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..
الدَّرْسُ الرَّابِعُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..

HAZIRLIK DERSİ – 1

دَرْسٌ تَحْضِيرِيٌّ رقم:1

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

سنقومَ في هذا الدرسِ بتعريبِ جُمَلٍ قصيرةٍ لحوارٍ (مُتَصَوَّرٍ) على شكلِ مَسْرَحِيَّةٍ جرَت بينَ فتاةٍ تركيةٍ وأخرى عربيةٍ، تلتقيانِ في شارِعٍ، أو ساحةٍ، أو محلٍّ تجارِيٍّ بإحدى البلادِ العربيةِ.

وهذا الحوار يبدأُ بالترحيبِ كالعادةِ، ويستمرُ بالتعارُفِ والْمُسَائَلَةِ.

أوَّلُ من يبدأُ بالكلامِ هي الفتاةُ التركيةُ، لأنّها بِحاجةٍ إلى مَنْ يُساعِدُها، ولأنّها زائرةٌ، وحديثةُ العهدِ بهذا البلدِ العربِيِّ. ولكنّها مطمئنَّةٌ في نفسِها. لأنّها ترى مشابَهةً كبيرةً بين بلدِها وبين هذا البلدِ العربيِّ في المعتَقَدَاتِ والعاداتِ والتقاليدِ.

الفتاةُ التركيةُ تقترِبُ من فتاةٍ عربيةٍ وتقولُ لها:

1. Merhaba

مَرْحَبًا

2. Affedersiniz

عَفْوًا

3. Adım Ayşe

اِسْمِي عائِشةُ

4. Adınızı öğrenebilir miyim?

اِسْمُكِ الكرِيم؟

5. Adım Hatice

اسمي خديجةُ.

6. Türkiye'den geliyorum

أَنَا قَادِمةٌ مِن تُرْكِيَا

7. İstanbulluyum.

أنا مِن إسطنبول.

8. Siz buralı mısınız?

هلْ أَنْتِ مِنْ هُنَا؟

هَلْ أَنْتِ مِنْ هَذِهِ الْمَدِينةِ؟ (Bu şehirden misiniz?)

9 . Bana uygun bir otel gösterir misiniz?

هَلْ تَدُلِّينِي عَلىَ فُنْدُقٍ مُنَاسِبٍ؟

10. Burada bir hafta kadar kalmak istiyorum.

أُرِيدُ أَنْ أُقِيمَ هُنَا مُدَّةَ أُسْبوعٍ.

11. Arapça'mı ilerletmek istiyorum.

أُرِيدُ أَنْ أُطَوِّرَ مَعرِفَتِي باللُّغَة الْعَرَبِيَّة

أُرِيدُ أَن أُتقِنَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ. (Arapça'yı iyi düzeyde öğrenmek istiyorum.)

12. Bu kenti ilk kezdir ziyaret ediyorum.

أَزُورُ هذه المدينَةَ لأَوَّلِ مَرَّةٍ.

لأَوَّلِ مَرَّةٍ أَزُورُ هذه المدينَةَ.

13. Şehir hoşuma gitti.

أعجَبَتْنِي الْمَدِينَةُ.

14. Onu düzenli ve temiz gördüm (buldum)

وجَدْتُهَا مُرَتَّبَةً ونَظيفةً. (Bu cümlede نَظِيفَةً yerine طَاهِرَةً kelimesi kullanılmaz)

15. Fırsat bulursam tekrar geleceğim.

سَأَعُودُ مَرَّةً أُخْرَى إنْ وَجَدْتُ الفُرْصَةَ.

16. Şehrin önemli yerlerini görmek istiyorum.

أُرِيدُ أن أُشَاهِدَ مَعَالِمَ الْمَدِينَةَ

17. Bu konuda bana yardımcı olabilir misiniz?

هل في إمكانكِ أن تُسَاعِدِينِي في ذلك؟

18. Önce müzeyi ziyaret edelim.

أوَّلاً نزُورُالْمُتْحَفَ.

19. Kentin en önemli semti bu mudur?

هل هذِهِ هِيَ أرْقَى أحياءِ المدينةِ؟

20. Şehrin en büyük caddesinin adı nedir?

ما اسمُ الشارِعِ الرئِيسيِّ للمدينةِ؟

21. Oraya nasıl ulaşabilirim?

كيفَ أصِلُ إلى هناكَ؟

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

– مَرْحَبًا، عَفْوًا، اِسْمِي عائِشَةُ، اِسْمُكِ الكرِيم؟

– اسمي خديجةُ.

– أَنَا قَادِمةٌ مِن تُرْكِيَا ، أَنَا مِنْ إسْطَنْبُول، هَلْ أَنْتِ مِنْ هَذه الْمَدِينة؟ هَلْ تَدُلِّينِي عَلَى فُنْدُق مُنَاسِب؟ أُرِيدُ أَنْ أُقِيمَ هُنَا مُدَّةَ أُسْبوعٍ. أُرِيدُ أَنْ أُطَوِّرَ مَعرِفَتِي بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّة. لأَوَّلِ مَرَّةٍ أزُورُ هذه المدينَةَ. أعجَبَتْنِي المدينةُ. سأعودُ مرةً أخرى إن وجدْتُ الفُرصَةَ. إريدُ أن أُشَاهِدَ معالِمَ المدينَةَ. هل في إمكانِكِ أن تُسَاعِدِينِي في ذلك؟

أوَّلاً نزُورُ الْمُتْحَفَ. هل هذِهِ هِيَ أرْقى أحياءِ المدينةِ؟ ما اسمُ الشارِعِ الرئِيسيِّ للمدينةِ؟ كيفَ أصِلُ إلى هناكَ؟

AÇIKLAMA:

Bu dersin 4'üncü ve 14'üncü cümlelerine ilişkin birer açıklama gerekmektedir.

4'üncü cümlede Türkçe ile Arapça karşılıklar arasında kelime bazında önemli farklar vardır. «Adınızı öğrenebilir miyim?» cümlesinin karşılığı olan اِسْمُكِ الكرِيم؟cümlesi, kelime bazında **«Değerli adınız?..»** anlamını vermektedir. Bu ise iki dilin mantık farkından kaynaklanmaktadır. Dil mantığından kaynaklanan bu farklılıklara, ileriki derslerde de sık sık rastlanacaktır.

14'üncü cümlede de eşanlamlılardan biri, öbürünün yerinde kullanılamamaktadır. Arapça'da birçok eşanlamlı kelime bulunmaktadır. Konuşmacı ya da yazar kişi, bunlardan hangisinin uygun olduğunu çok iyi bilmeli ve seçmelidir.

***

HAZIRLIK DERSİ – 2

درسٌ تحضيريٌّ رقم: 2

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

درسنا في الحصّةِ الماضيةِ حوارًا سريعًا جرى بين فتاةٍ تُركيَّةٍ وأُخْرَى عربيةٍ. وعلِمنا أنَّ الفتاةَ التركيةَ قد زارتْ بلدًا عربيًّا تُريد تطويرَ معرِفَتِها باللغةِ العربيةِ.

يمكِنُنَا أن نتحصّلَ من هذا الحوارِ أمورًا مثيرةً قد لا يعلمُها من يجهلُ النسيجَ الإجتماعيَّ وَالنَّــزَعَاتِ الكامِنةَ للشبيبةِ في تركيا. ذلكَ أنّ كثيرًا من الشباب الأتراك يحرُصونَ على تعلُّمِ اللغةِ العربيةِ ولا يجدون الوسطَ الملائمَ ولا مَن يُعَلِّمُهُم إيّاها بالوجهِ الصحيح. وكثيرٌ منهم يريدونَ أن يزوروا بلدًا عربيًّا، إمَّا ليتعلّموا العربيةَ بالطريق المباشِرِ، والإحتكاكِ بالناسِ العربِ. أو إمّا أن ينخرِطوا في معهدٍ أو جامعةٍ ليطوِّرو ما قد اكتسبوهُ من المعرفةِ بهذه اللغةِ في بلدِهم. وهذا يدلُ على شُعورِهم الطيِّبِ بالقرآنِ ولُغتهِ.

هذا، ويترتّبُ على كلِّ عربيٍّ أن يهتمَّ بهؤلاءِ الشّبابِ، كما نجد هذا الشعورَ في الفتاةِ العربيةِ (خديجة) بطلِ قصّتِنا من خلالِ حوارِها معَ الفتاةِ التركيةِ (عائشةَ). وذلك فيما يلي:

1. Bayan, hoş geldiniz, mesleğiniz nedir, biraz kendinizden söz eder misiniz?
آنَسْتِينَا يَا سيِّدَةُ، مَا مِهْنَتُكِ؟ سَمِّعِينَا شَيْئًا عَنْكِ مِنْ فَضْلِكِ.

2. Memnuniyetle; ben henüz okuyorum.
مَرْحَبًا، أنا مَازِلْتُ أدْرُسُ.

3. İstanbul'da Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi'nde öğrenciyim.
أنا طَالِبةٌ في كُلِّيَةِ الْعُلُومِ الإسلاميةِ التَّابِعةِ لِجَامِعَةِ مَرْمَرَه، في إسطنبول.

4. Fakat gördüğünüz gibi Arapça iyi konuşamıyorum.
وَلَكِنِّي كَمَا تَرَيْنَ، لا أُتْقِنُ اللُّغةَ العربيةَ.

5. Birçok nedenleri var, fakat şimdilik açıklayamam!
لَهَا أسْبَابٌ عَدِيدةٌ، وَلَكِنِّي لا أسْتَطِيعُ التَّصْرِيحَ بِهَا الآنَ!

6. Onun için ülkenizi ziyaret ettim.
ولِهذا زُرتُ بلَدَكُم.

7. Burada bir süre kalmak istiyorum.
أريدُ أن أقيمَ هُنا مدّةً قصيرَةً.

8. İnsanlarla konuşmak istiyorum.

أريدُ أن أتحدّثَ مع الناسِ

9. Çünkü bir dilin ancak bu şekilde öğrenilebileceğine inanıyorum.

لأنِّي مُتأكِّدةٌ أنَّ أيَّ لُغَةٍ، لا يُمكِنُ إتْقَانُها إلاَّ بِهذه الطريقةِ.

10. Arapça'yı ülkemizde öğrenemiyoruz.

إنَّنَا لاَ نَتَمَكَّنُ مِنْ إتْقَانِ اللُّغَةِ العربيةِ في بَلَدِنَا.

11. Ne yazık ki bu amaç için uygun bir ortam yoktur.

ويَاللأسَفِ، لا يوجَدُ لهذا الغرَضِ وسطٌ ملائِمٌ.

12. Fakat görüyorum ki Arapça'yı tamamen bilmiyor değilsin.

غَيْرَ أنِّي أرَاكِ لاَ تجهَلينَ العربيَةَ تمامًا.

13. İşte güzel konuşuyorsunuz.

وَهَا تَتكَلَّمِينَ بِطَلاَقةٍ.

14. Hayır, mesele bildiğiniz gibi değil.

كَلاَّ، لَيْسَ الأمرُ كَمَا تَعْلَمِينَ.

15. Bazen istediğimi anlatamıyorum.

أَحْيَانًا لاَ أتمكَّنُ مِنْ شَرْحِ مَا أنا بِصَدَدِهِ.

16. Ben ise Arapça'yı çok iyi öğrenmek istiyorum.

أمَّا أنِي فِي الحقيقةِ أريد أنْ أُتْقِنَ اللُّغَةَ العربيةَ حقَّ الإتقانِ.

17. Bu ise ancak insanlarla diyalog kurmak suretiyle mümkün olabilir.

وهذا لا يمكن إلاّ عن طريقِ الحوارِ مع الناسِ.

18. Tabi bu doğrudur.
هذا كلامٌ صَحِيحٌ طبعًا.

19. İnsanlarla devamlı temas halinde bulunmalısınız
ينبغِي أن تكونِي على اتّصالٍ مُسْتَمِرٍّ مع الناسِ.

20. Elbette ki onlarla içli dışlı olmak, onlarla düşüp kalkmak lâzımdır.
يجبُ الإحْتِكَاكُ بِهم، والتَّفَاعُلُ مَعَهُمْ لا محالَةَ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

– آنستِينَا يا سيِّدَةُ، ما مِهنَتُكِ؟ سَمِّعِينَا شَيْئًا عَنْكِ من فضلكِ.

– مرحبًا، أنا مازلتُ أدْرُسُ. أنا طالبةٌ في كُلِّيَةِ العلومِ الإسلاميةِ التابعةِ لجامعةِ مرمره، في إسطنبول. ولكنّي كما تَرَيْنَ لا أُتْقِنُ اللغةَ العربيةَ. لَهَا أسْبَابٌ عديدةٌ ولكنِّي لا أستطيعُ التصريحَ بها الآن! ولهذا زُرتُ بلَدَكُم. أريدُ أن أقيمَ هُنا مدّةً قصيرَةً. أريدُ أن أتحدّثَ مع الناسِ. لأنِّي مُتأكِّدةٌ أنَّ أيَّ لُغَةٍ، لا يُمكِنُ إتْقَانُها إلاَّ بِهذه الطريقة. إنّنا لا نتمكَّنُ من إتقانِ اللغةِ العربيةِ في بَلَدِنَا. ويَاللأسَفِ، لا يوجَدُ لهذا الغرَضِ وسطٌ ملائِمٌ.

– غيرَ أنِّي أراكِ لا تجهَلينَ العربيَةَ تمامًا. وها تتكَلَّمِينَ بطلاقةٍ.

– كلاَّ، ليسَ الأمرُ كما تعلمينَ. أحيانًا لا أتمكّنُ من شرحِ ما أنا بِصَدَدِهِ. أمَّا أنِي في الحقيقةِ أريد أنْ أُتْقِنَ اللُّغَةَ العربيةَ حقَّ الإتقانِ. وهذا لا يمكن إلاَّ عن طريقِ الحوارِ مع الناسِ.

– هذا كلامٌ صحيحٌ طبعًا. ينبغِي أن تكونِي على اتّصالٍ مُسْتَمِرٍّ مع الناسِ. يجبُ الإحتكاكُ بِهم، والتفاعُلُ معهُمْ لا محالَةَ.

Açıklama:

Yukarıda birinci cümlede, سَمِّعِينَا شَيْئًا عَنْكِ tabiri, ***«Kendinle ilgili olarak bizi biraz dinlet»*** gibi bir anlam vermektedir; ancak böyle bir çeviri, Türk dil mantığına aykırıdır. Onun için yukarıdaki kesit, yaklaşık olarak ***«Biraz kendinizden söz eder misiniz?»*** şeklinde çevrilmiştir.

***

HAZIRLIK DERSİ – 3

درسٌ تحضيريٌ رقم: **3**

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،
السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّنا وجدنا فيما سبقَ أن الحوارَ بدأَ يتطوّرُ بين الفتاتينِ، وأنّ الجانبَ الهامَّ لهذا الحوارِ يبدو في تعبير عائشةَ عن نفسِها حينَ تقولُ :
«– إنّنا لا نتمكّنُ من إتقانِ اللغةِ العربيةِ في بَلَدِنَا، ويَاللأسَفِ، لا يوجَدُ لهذا الغرَضِ وسطٌ ملائِمٌ.»

فلعلّها واجَهتْ عقباتٍ لم تُرِدِ الإفصاحَ عنها، بل اكتفتْ بالإلماحِ إليها حين قالت:
«– لَهَا أسْبَابٌ عديدةٌ ولكنِّي لا أستطيعُ التصريحَ بها الآن!»

والأمرُ الذي يبعثُ الفرحَ في قلبِ مَن يشهد مثل هذا الحوارِ، أن الفتاةَ العربيةَ تستقبِلُ الفتاةَ التركيةَ بحفاوةٍ،، وتبذُلُ كلَّ جهودِها لتُضيِّفَها في بيتِها. غير أن المساعدة التي تُقَدِّمُهَا خديجةُ لضيفِها عائشةَ تتعدّى نطاقَ المساعدةِ وتبلُغُ حدودَ التضحيةِ والفداءِ، كما سنشاهد ذلك نحنُ أيضًا من خلالِ حوارِهما فيما يلي.

1. Kardeşim Ayşe, seninle karşılaştığıma çok sevindim.
يا أُخْتِي عائشةَ، إنّي لَسَعيدةٌ جِدًّا بلِقائِكِ.

2. Arapça'nı ilerletmen için aklıma uygun bir çözüm geldi.

لَقَدْ ذَكَرْتُ حَلاًّ مُنَاسِبًا لِتَطْوِيرِ مَعْرِفَتِكِ باللُّغةِ العربيةِ.

3. Bir süre bizde misafir kalırsın.

تُقِيمِينَ مَعَنَا مدّةً.

4. Seninle yarın, Yabancılara Arapça öğreten bir koleje gideceğiz.

أنا وإيّاكِ، سنذهبُ غدًا إلى مَعهَدٍ تَتُمُّ فيها التدريسُ لِغَيْرِ النَّاطِقِينَ بالعربيةِ.

5. Seni Kolejin Müdürü ile tanıştıracağım.

سَأُعَرِّفُكِ بِمُدِيرِ الْمَعْهَدِ.

6. Çok değerli bir şahsiyettir.

إِنَّهُ رَجُلٌ فَاضِلٌ.

7. Sana çok yardımcı olacak.

سَوْفَ يُسَاعِدُكِ جدًّا.

8. Bu kolejde sırf yabancı gençler ders görmektedirler.

لاَ يَدْرُسُ فِي هَذَا الْمَعْهَدِ إلاَّ شَبَابٌ أَجَانِبُ

9. Bunların hepsi de Arapça öğreniyorlar.

كُلُّهُمْ يَتَعَلَّمُونَ اللُّغةَ العربيةَ.

10. Bu koleje girdikten sonra Arapça'yı kurallarına göre öğreneceksin.

بَعْدَ أنْ تَدْخُلِي هَذَا الْمَعْهَدَ، سَوْفَ تَتَعَلَّمِينَ اللُّغةَ الْعَرَبِيَّةَ وُفْقًا لِقَوَاعِدِهَا.

11. çok başarılı olacağından eminim.

إنّي واثِقةٌ أنّكِ سَوفَ تنْجَحِينَ بِتَفوُّقٍ.

12. Kısa zamanda Arapça'yı akıcı bir şekilde konuşacaksın.
وسوف تتكَلَّمين بالعربيةِ في مدّةٍ قصيرةٍ وَبِطَلاَقةٍ.

13. Bizde kaldığın sürece rahat edeceksin.
سَتَتَمَتَّعِينَ بِطُمَأْنينةٍ مَا دُمْتِ عِنْدَنا.

14. Sana evimizde bir oda tahsis edeceğiz.
سَنُخَصِّصُ لَكِ حُجْرَةً في بَيْتِنَا.

15. Ev ödevlerini yaparken de sana yardımcı olacağım.
وَسَوْفَ أُسَاعِدُكِ عِنْدَمَا تَقُومِينَ بِإِعْدَادِ وَاجِباتكِ الْمَنْــــزِلِيَّةِ.

16. Kardeşlerim **Bessam** ve **Züheyr** de sana yardımcı olacaklardır.
وَكَذَلِكَ شَقِيقَايَ بَسَّامٌ وَزُهَيْرٌ، سَوْفَ يُسَاعِدَانِكِ.

17. Annem güzel yemek pişirir.
إنَّ أُمِّي تُحسِنُ الطَّبخَ

18. Onun yaptığı lezzetli yemeklerden birlikte yeriz.
سَوْفَ نَتَنَاوَلُ مَعًا مِن طَبِيخَتِهَا الّذيذَةِ.

19. Tatil günlerinde de seni gezdireceğim.
وسأقومُ بِالتِّجْوَالِ مَعَكِ في أيّامِ العُطْلَةِ.

20. Bu günleri asla unutamayacaksın.
سوفَ لن تَنْسَيْ هذه الأيامَ أبدًا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

– يا أُخْتِي عائشةَ، إنّي لَسَعِيدةٌ جِدًّا بلِقائكِ. لقد ذَكَرْتُ حَلاًّ مُناسِبًا لتطويرِ معرفَتِك باللُّغةِ العربيةِ:

تُقيمِينَ مَعَنَا مدّةً. أنا وإيّاكِ، سَنَذْهَبُ غدًا إلى معهَدٍ تَتُمُّ فيها التدريسُ لغيرِ الناطقينَ بالعربيةِ. سَأُعَرِّفُكِ بمديرِ المعهَدِ. إنّه رجلٌ فاضِلٌ. سوفَ يُسَاعِدُكِ جدًّا.

لا يدرُسُ في هذا المعهدِ إلاّ شبابٌ أجانِبُ. كُلُّهم يتعلّمونَ اللغةَ العربيةَ. بعد أن تدخُلي هذا المعهدَ، سوفَ تتعلّمينَ اللغةَ العربيةَ وُفْقًا لِقوَاعِدِها.

إنّي واثِقٌ أنّكِ سَوفَ تنْجَحينَ بِتَفَوُّقٍ. وسوف تتكَلّمين بالعربيةِ في مدّةٍ قصيرةٍ وَبِطَلاَقةٍ. سَتَتَمَتَّعينَ بِطُمَأْنينة ما دُمتِ عِندَنا. سَنُخَصِّصُ لَكِ حُجْرَةً في بَيْتِنَا. وسوفَ أُسَاعِدُكِ عندما تَقُومِينَ بإِعْدَادِ وَاجِباتِكِ المنـــزِلِيَّةِ. وكذلك شَقِيقَايَ بَسَّامٌ وَزُهَيْرٌ، سوفَ يُسَاعِدَانِكِ.

إنَّ أُمِّي تُحسِنُ الطَّبخَ. سوفَ نتنَاوَلُ معًا مِنْ طَبِيخَتِهَا الّذيذَةِ. وسَأَقومُ بِالتِّجْوَالِ مَعَكِ في أَيّامِ العُطْلَةِ. سَوْفَ لَنْ تَنْسَيْ هَذِهِ الأيامَ أبدًا.

***

HAZIRLIK DERSİ - 4

درسٌ تحضيريٌ رقم: 4

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ عائشةَ أصبحتْ في النهايةِ تلميذَةً في معهد اللُّغةِ العربيةِ. وذلك بفضل الْمُسَاعَدَاتِ التي قَدَّمَتْهَا خَدِيجَةُ. وهذه كانتْ الضَّالَّةَ الْمَنْشُودَةَ التي طَالَمَا حَلَمَتْ بها عائِشَةُ.

وافق مديرُ المعهدِ على طلبِها، فالتحقتْ بهذه المدرسة التي تواصِلُ فيها جماعةٌ من الشبابِ الأجانبِ دراستَهَا، ويتعلّمونَ فيها اللُّغَةَ العربيةَ.

ولقد كان حظُّ عائشةَ وَافرًا حينَ زَوَّدَتْهَا إدارةُ المدرسةِ بمجموعةٍ من الكُتُبِ مجّانًا. فكانتْ السعادةُ تغمُرُها وهي ترافِقُ زميلَتَها خديجةَ إلى دارها.

أما قصّةُ الْتِحَاقِهَا بالمعهدِ، فهي كما تلي:

1. Müdür Bey, Ayşe benim arkadaşımdır.

يا سيِّدَ الْمُدِير، عَائِشَةُ هِيَ زَمِيلَتِي.

2. Türkiye'den geldi.

إِنَّهَا جَائِتْ مِنْ تُرِكيَا.

3. Ailesi İstanbul'da oturuyor.

أُسْرَتُها تُقِيمُ فِي إسطنبول.

4. Kendisi ise bizde misafir kalıyor.

أمَّا هي، فتُقيمُ الآنَ عِنْدَنا ضَيْفًا.

5. Kolejinizde okumak istiyor.

إنّها تُرِيدُ أن تَدْرُسَ في مَعْهَدِكُمْ

6. Bunun için gerekli işlemlerin yapılmasını diliyorum.

فَأَرْجُو إِنْهَاءَ الإجْرَاءَاتِ اللاَّزِمَةِ لِهَذَا الأمرِ.

7. Güzel, buna çok sevindim.

حسَنًا، سَرَّنِي هذا.

8. Matmazel Ayşe'ye, hoş geldin diyorum.

أُرَحِّبُ بالآنِسَةِ عائِشَةَ.

9. Ayşe, önce kolej idaresine bir dilekçe sunsun.

فَلْتَتَقَدّمْ عائشةُ أوَّلاَ بِطَلَبٍ كِتَابِيٍّ إلى إِدَارَةِ الْمَعْهَدِ.

10. Onu birinci sınıfa kaydedeceğiz.

سَنُسَجِّلُهَا فِي الصّفِّ الأوَّلِ.

11. Öğrenim günlük olarak altı saattir.

الدِّرَاسَةُ سِتُّ سَاعَاتٍ يَوْمِيًّا.

12. Sabahleyin saat sekiz buçukta başlar.

تَبْدَأُ فِي الساعةِ الثامِنَةِ صباحًا.

13. Gerekli kitapları biz ona vereceğiz.

نحنُ سوفَ نَمنَحُها الكُتُبَ اللازِمَةَ (نحنُ سَنُزَوِّدُهَا بالكُتُبَ اللازِمَةَ)

14. Kolej idaresi, öğrencilerine gerekli kitapları parasız verir.

تَمْنَحُ إِدَارَةُ الْمَعْهَدِ الكُتُبَ اللازِمَةَ إلى طُلاَّبِها مَجَّانًا.

15. Ayşe, okulumuzun kurallarına uymalıdır.

يَتَرَتَّبُ على عائِشَةَ مُرَاعَاةُ النُظُمِ الخاصَّةِ بِمَدْرَسَتِنَا.

16. Umarım Ayşe başarı gösterir.

إَرْجُو أنْ تَكُونَ عائِشَةُ ناجِحَةً.

17. Kolejimizde öğrenim süresi dört yıldır.

إنَّ مُدَّةَ الدِّرَاسَةِ فِي مَعهَدِنَا أربَعُ سَنَواتٍ.

18. Bu süre içinde yabancı gençler Arapça'yı öğrenirler.

الشبابُ الأجَانِبُ فِي ظَرْفِ هَذه الْمُدَّةِ يَتَعَلَّمُونَ اللُّغةَ العربيةَ.

19. Her yıl okul birincisine bir ödül veririz.

كُلَّ عَامٍ نَمْنَحُ فَائزَ الْمَدْرَسَةِ جَائِزَةً.

20. Umarım bu yılın ödülünü Ayşe kazanır.

أَرْجُو أنْ تَظْفَرَ عَائِشَةُ جَائِزَةَ هَذِهِ السنةِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

– يا سيِّدَ الْمُدِير، عائشةُ هي زميلتي. إنّها جَائتْ مِنْ تُركِيَا. أُسْرَتُها تُقِيمُ فِي إسطنبول. أمّا هي، فتُقيمُ الآنَ عِندَنا ضَيْفًا. إنّها تُرِيدُ أن تَدْرُسَ في معهَدِكُمْ. فَأَرْجُو إِنْهَاءَ الإجْرَاءَاتِ اللاَّزِمَةِ لهذا الأمرِ.

– حَسَنًا، سَرَّنِي هذا. أُرَحِّبُ بالآنسَةِ عائِشَةَ. فَلْتَتَقَدَّمْ عائشةُ أوَّلاَ بِطَلَبِ كِتَابِيٍّ إلى إِدَارَةِ الْمَعْهَدِ. سَنُسَجِّلُهَا في الصّفِّ الأوَّلِ. الدِّراسَةُ ستُّ سَاعَات يوميًّا. تَبْدَأُ في الساعة الثامنَة صَبَاحًا. نحنُ سوفَ نَمنَحُهَا الكُتُبَ اللازِمَةَ. تَمْنَحُ إِدَارَةُ الْمَعْهَدِ الكُتُبَ اللاَّزِمَةَ إلى طُلاَّبها مَجَّانًا. يترتَّبُ على عائِشَةَ مُرَاعَاةُ النُظُمِ الخاصَّةِ بِمَدْرَسَتِنَا. إرجو أن تكونَ عائِشَةُ ناجِحَةً.

إنَّ مدّةَ الدِّراسَةِ في مَعْهَدِنَا أربَعُ سَنَوات. الشبابُ الأجانبُ في ظرف هذه الْمُدَّةَ يَتَعَلَّمونَ اللغةَ العربيةَ. كُلَّ عَامٍ نَمْنَحُ فائزَ الْمَدْرَسَةِ جائِزَةً. أرجو أنْ تَظْفَرَ عائشَةُ جَائِزَةَ هَذِهِ السَّنَةِ.

***

HAZIRLIK DERSİ - 5

درسٌ تحضيريٌ رقم: **5**

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّ عائشَةَ رُبَمَا كَانَتْ أَسْعَدَ الناسِ في اليومِ الأوَّلِ مِنْ دِرَاستِهَا بِمَعْهَدِ اللُّغَةِ العربيةِ. لم تكن الكلماتُ وافيةً للتعبيرِ عن مدى هذه السعادةِ.

هَيَا بِنَا نُتَابِعُ عَائِشَةَ في أحْوَالِهَا وَعَوَاطِفِهَا وهي تأخذُ مَكَانَها بِقَاعَةِ الدرسِ لأوّلِ يومٍ مِنْ دِرَاستِهَا.

1. Çok hoş ve mutlu bir gündü.

كَانَ يومًا سَعِيدًا وَمُمْتِعًا.

2. Ayşe, yeni kitaplarının sayfalarını çevirip göz atarken ne kadar da mutluydu.

فَكَمْ كانتْ عائِشَةُ فَرِحَةً وهي تَتَصَفَّحُ كُتُبَهَا الجديدةَ.

3. O, hayallerinin bu kadar çabuk gerçekleşebileceğine inanmıyordu.

إنّها لم تكُنْ تَتَوَقَّعُ أنَّ أحْلاَمَهَا تَتَحقَّقُ بِهذِهِ السُّرْعَةِ.

4. Ayşe muradına ermişti (amacına ulaşmıştı.)

لقد كانت عائِشَةُ بَلَغَتْ مُنَاهَا.

5. Sevinerek kendi kendine mırıldanıyordu:

كانتْ تَهمِسُ إلى نَفْسِها في ابْتِهَاجٍ.

6. Ne kadar da şanslıyım, diyordu.

فَتَقُولُ يَا لَحُسْنَ حظّي!

7. Yahu ben sade bir turisttim!

تُرىَ هل كُنتُ أكثَرَ مِنْ سائِحَةٍ!

8. Daha dün, bu kentte yabancı biriydim.

كُنْتُ شَخْصًا غَرِيبًا في هذِهِ المَدِينةِ بالأمْسِ.

9. Kader beni burada bir genç kızla karşılaştırdı, oysa daha önce ramızda hiçbir ilişki yoktu.

فَجَمَعَنِي القَدَرُ هُنا بِفَتَاةٍ لم تَكُنْ بينِي وبينَها صِلَةٌ مِنْ قَبْلُ.

10. Beni sıcak karşıladı, evinde konuk etti

اِسْتَقْبَلَتْني بِحَفَاوَةٍ وَضَيَّفَتْنِي في بَيْتِهَا.

11. Ve bütün imkanlarıyla bana yardım etti.

وَسَاعَدَتْنِي بِأَقْصَى إمْكانَاتِهَا.

12. Ailesi bana evinde bir oda tahsis etti.

وَخَصَّصَتْ لِي أُسْرَتُها حُجْرَةً في بَيْتِهَا.

13. Şimdi ise Arap Dili Kolejinde öğrenciyim.

والآنَ قد أَصْبَحتُ تِلْمِيذَةً في مَعْهَدِ اللُّغةِ العربيةِ.

14. Bu kolejde dört yıl okuyacağım.

سَأَدْرُسُ في هذا الْمَعْهَدِ أربَعَ سَنَواتٍ.

15. Buradan üstün başarıyla mezun olacağım.

سَأَتَخَرَّجُ مِنهُ بِأَعَلَىَ دَرَجَةٍ مِنَ النَّجَاحِ.

16. Okulun birincisi olacağım ve inşallah ödülü ben alacağım.

سوفَ أكونُ أنا الفائِزَةَ لِلْمَعْهَدِ، وسوفَ أظفَرُ بالجائِزةِ إنْ شاءَ اللهُ.

17. Fakat bütün bu iyiliklerin altından kalkabilecek miyim!

ولكنّه هل يَسَعُنِي أن أُقابِلَ كُلَّ هذا الجمِيلَ بِما يَسْتَحِقُّهُ؟!

18. Asla, bu imkansız.

كلاَّ، إنّه مُسْتَحِيلٌ.

19. Bu, erdemli ve değerli bir ailedir.

إنَّ هَذِهِ أُسْرَةٌ فاضِلَةٌ.

20. Bu şehir de güzeldir.

وهذه مَدِينَةٌ طَيِّبَةٌ.

21. Bu okulsa takdir ve saygıya layık bir ilim evidir.

وهذا الْمَعْهَدُ دَارُ عِلْمٍ، جَدِيرٌ بالتقْدِيرِ والتوْقِيرِ.

22. Herkese teşekkürler.

فَشُكْرًا للجَمِيعِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

كانَ يومًا سعيدًا ومُمْتِعًا. فَكَمْ كانتْ عائِشَةُ فَرِحَةً وهي. تَتَصَفَّحُ كُتُبَها الجديدةَ. إنّها لم تكُنْ تتوقَّعُ أنَّ أحْلاَمَها تتحقَّقُ بهذه السُّرعةِ. لقد كانت عائِشَةُ بَلَغَتْ مُنَاهَا. كانتْ تَهمِسُ إلى نفسِها في ابْتِهَاجٍ. فَتَقُولُ يَا لَحُسْنَ حظّي! تُرىَ هل كُنتُ أكثَرَ مِنْ سائِحَةٍ! كُنْتُ شَخْصًا غَرِيبًا في هذه المَدينةِ بالأمْسِ. فَجَمَعَنِي القَدَرُ هُنا بِفَتَاةٍ لم تَكُنْ بَيْنِي وَبَيْنَهَا صِلَةٌ مِنْ قَبْلُ. اسْتَقْبَلَتْني بِحَفَاوَةٍ وَضَيَّفَتْني في بَيْتِهَا. وَساعَدَتْني بِأقْصَى إمْكانَاتِها. وَخَصَّصَتْ لي أُسْرَتُها حُجْرَةً في بَيْتِهَا. والآنَ قد أصبَحتُ تلميذَةً في معهدِ اللُّغةِ العربيةِ. سَأَدْرُسُ في هذا الْمَعْهَدِ أربعَ سَنَواتٍ. سَأَتخَرَّجُ منهُ بأعَلَى دَرَجَةٍ مِنَ النَّجَاحِ. سوفَ أكونُ أنا الفائِزَةَ لِلْمَعْهَدِ، وسوفَ أظفَرُ بالجائزةِ إنْ شاءَ اللهُ. ولكنّه هل يَسَعُنِي أن أُقابِلَ كُلَّ هذا الجمِيلَ بِما يَسْتَحِقُّهُ؟! كلاَّ، إنّه مُسْتَحِيلٌ. إنَّ هَذِهِ أُسرَةٌ فاضِلَةٌ. وهذه مدينَةٌ طيِّبَةٌ. وهذا الْمَعْهَدُ دَارُ عِلْمٍ، جَدِيرٌ بالتقْدِيرِ والتوْقِيرِ. فَشُكْرًا للجَمِيعِ.

***

HAZIRLIK DERSİ - 6
درسٌ تحضيريٌ رقم: **6**

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،
السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ عائشةَ أصبحت في النهايةِ من تلامذةِ معهد اللُّغةِ العربيةِ لغير الناطقينَ بها. إنّها في اليومِ الأوّلِ دخلَتْ قاعةَ الدرسِ وجلستْ عند فتاةٍ يابانية، وفي قلبها هواجسُ غريبةٌ. إنها لم تكن تَعْلَمُ شَيئًا مِنَ اللُّغَةَ اليابانيَّةَ، ولا زَمِيلَتُهَا الجديدةُ تعلمُ شيئًا من اللُّغة التُركيةِ.

فبدأتْ اليابانيةُ تُكَلِّمُها بالعربيةِ. ولكنّ عائشةَ كانت تعاني من عجزٍ بالِغٍ في الإجابَةِ على أسئِلَتِها.

دامتْ هذه الْمُحَاوَلَةُ اليائِسَةُ بينهما حتّى دخلتْ الْمُدَرِّسَةُ، فسلَّمتْ على التلامذةِ. فبدأت تتعرّفُ على أسمائِهم واحِدًا واحِدًا.

اهتمّتْ الْمُدَرِّسَةُ بعائِشَةَ غايةَ الإهتمامِ، ولكنّها لَمّا تأكّدتْ أن عائِشَةَ عاجزةٌ عن التعبيرِ، استدعتْ فتاةً من تلامذتِها التُركيّاتِ بالصفوفِ المتقدِّمةِ اسْمُها سُمَيَّةُ. وذلك لِتَقُومَ بِمُهِمَّةِ الترجمةِ بينهما.

فأخَذَتْ عائشَةُ تُكلِّمُ الْمُدَرِّسَةَ باللُّغةِ التركيةِ وزميلتُها سُمَيَّةُ تَنقُلُ كَلامَهَا إلى الْمُدَرِّسَةِ باللُّغةِ العربيةِ. فكانَ من جملةِ ما قالتْ عائِشَةُ:

1. Ben İstanbul’da İlahiyat Fakültesinde öğrenciydim.

أنا كُنْتُ طالِبَةً بِكُلِّيَةِ العُلُومِ الإسلامِيَّةِ فِي إسطنبول.

2. Uzun bir süredir orada Arapça öğrenmeye çabalıyordum.

منذ فَتْرَةٍ طويلةٍ وأنا أُحَاوِلُ أنْ أتعلَّمَ اللُّغَةَ العربيةَ هُنَاكَ.

3. Fakat anlatımda hâlâ büyük bir sorunla karşılaşıyorum.

وَلَكِنِّي مازِلْتُ أجدُ صُعُوبةً كبيرةً في التعبير.

4. Çünkü önümde büyük engeller vardı.

لأنّهُ كانت أَمَامِي عَقَبَاتٌ كبيرة

5. Kur’an’ın dilini ne çok da seviyorum!

وَكَمْ أُحِبّ لُغَةَ القرآنِ !

6. Fakat onu bana orada doğru öğretecek bir kimse bulamadım.

إلاّ أنّي لم أَجِدْ هُنَاكَ مَنْ يُعَلِّمُنِي إِيَّاهَا بِالْوَجْهِ الصَّحِيحِ

7. Ülkemizde Arapça öğretiminde kullanılan yöntem zordur-sıkıntılıdır.

إنَّ الطريقة التي تُمارَسُ في بلادِنا لِتَعلِيمِهَا، طريقةٌ وعرةٌ

8. Müfredatlar yeterli değildir.

اَلْمُقَرَّرَاتُ غَيْرُ كَافِيَةٍ

9. Öğretmenlerin bizzat kendileri bile Arapç’yı yazılı ve sözlü anlatımda kullanamamaktadırlar.

وحتّى المدَرِّسونَ أنفُسُهُمْ لا يُتْقِنونَ اللُّغةَ العربيةَ نُطْقًا وَكِتَابَةً.

10. Bu ise, en şaşırtıcı şeylerden biridir.

وهذا من أشدِّ الأمورِ غَرَابَةً.

11. Arapça artık terk edilmiştir.

لقد أَصْبَحَتْ اللُّغةُ العربيةُ مَهْجُورَةً

12. Ülkemizde artık kimse onunla ilgilenmemektedir.

مَا عَادَ أَحَدٌ يَهْتَمُّ بها في بِلاَدِنَا

13. Biz müslümanların tümü bu dili koruma sorumluluğunu taşıyoruz.

نحن المسلمين كُلُّنَا مَسؤُولُونَ عنِ الحِفَاظِ عَلَى هَذِهِ اللُّغَةِ

14. Arapça sadece Arapların dili değil.

العَرَبِيَّةُ لَيْسَتْ لُغَةَ الْعَرَبِ فَحَسْبُ،

15. Bilakis o, müslümanlararası ortak bir dildir.

وإنّمَا هِيَ اللُّغَةُ الْمُشْتَرَكَة بين المسلمين.

16. Dili bilmeyenden öğrenmemem gerekir.

لاَ يَنْبَغِي أَنْ أَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ مِمَّنْ لاَ يُتقِنُها.

17. Yeterliliğe sahip olmayan birinden bir şey öğrenen vaktini de malını da kaybeder.

مَنْ تَعَلَّمَ شَيْئًا مِنْ غَيْرِ ذِي كَفَائَةٍ خَسَرَ فِي وَقْتِهِ وَمَالِهِ.

18. Bir şeyi, ehli olmayan birinden öğrenen, sonunda pişman olur.

مَنْ تَعَلَّمَ شَيْئًا مِنْ غَيْرِ أَهْلِهِ نَدِمَ فِي النِّهَايَةِ

19. Arapça'yı, iki amacı gerçekleştirmek için öğrenmek istiyorum.

أَرِيدُ أَنْ أَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ لِتَحْقِيقِ هَدَفَيْنِ.

20. Ayet ve hadislerin manalarını anlayabilmem için;

لأَتَمَكَّنَ مِنْ فَهْمِ مَعَانِي الآيَاتِ وَالأَحَادِيثِ

21. Ve dilimizi bilmeyen müslümanlarla konuşabilmek için...

وَلأَتَمَكَّنَ مِنْ الْحَدِيثِ مَعَ المسلمين الذين لا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِنَا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

أنا كُنْتُ طالِبَةً بِكُلِّيَةِ العُلُومِ الإسلامِيَّةِ في إسطنبول. منذ فترة طويلةٍ وأنا أحاول أن أتعلم اللغة العربية هناكَ. ولكنّي مازِلْتُ أجد صعوبةً كبيرةً في التعبير. لأنّهُ كانت أمامي عقباتٌ كبيرة. وكم أُحِبُّ لُغَةَ القرآنِ ! إلاّ أنّي لم أَجِدْ هُنَاكَ مَنْ يُعَلِّمُني إياها بالوجهِ الصحيح. إنّ الطريقة التي تُمَارَسُ في بلادِنا لتعليمها طريقةٌ وعرةٌ. والمقرراتُ

غَيْرُ كَافِيَةٍ. وحتّى المدَرِّسونَ أنفُسُهُمْ لا يُتقنونَ اللغةَ الْعَرَبِيَّةَ نُطْقًا وَكِتَابَةً. وهذا من أشدِّ الأمورِ غرابةً. لقد أصبحتْ اللغةُ العربيةُ مهجورةً. مَا عَادَ أَحَدٌ يَهْتَمُّ بها في بلاَدِنَا. نحن المسلمين كُلُّنَا مَسؤُولُونَ عنِ الحْفَاظِ عَلَى هَذِهِ اللُّغَة. العَرَبِيَّةُ لَيْسَتْ لُغَةَ الْعَرَبِ فَحَسْبُ، وإنّمَا هِيَ اللُّغَةُ الْمُشْتَرَكَةُ بين المسلمين. لاَ يَنْبَغِي أَنْ أَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ مِمَّنْ لاَ يُتقنُها. مَنْ تَعَلَّمَ شَيْئًا مِنْ غَيْرِ ذي كَفَائَة خَسَرَ في وَقْته وَمَاله. مَنْ تَعَلَّمَ شَيْئًا مِنْ غَيْرِ أَهْله نَدمَ فِي النِّهَايَةِ. أَرِيدُ أَنْ أَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ لِتَحْقِيقِ هَدَفَيْن: لأَتَمَكَّنَ مِنْ فَهْمِ مَعَانِي الآيَاتِ وَالأَحَادِيثِ. وَلأَتَمَكَّنَ مِنْ الْحَدِيثِ مَعَ المسلمين الذين لا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِنَا.

***

DERS – 1. GENEL KÜLTÜR

الدرس الأوَّلُ– الثقافةُ العامّة

KONU: Arapçanın değeri ve müslümanlar için taşıdığı önem.

الموضوع: مكانة اللغة العربية وأهميتُها بالنسبة للمسلمين

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،
السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فلما انتهتْ عائشَةُ مِن كلامِها، شكرَتْها الُمدَرِّسَةُ على مشاعِرِها الطيِّبةِ، وَطَمْئَنَتْهَا بأنّها سَتَتَعلَّمُ اللُّغة العربيةَ في أَمَدٍ غيرِ بَعِيد. وبدأتْ تُلْقِي الدّرسَ الأوَّلَ في جَوٍّ مَلِيءٍ بالسُّرُور.

ونحن أُسْوَةً بهذا الْمَعْهَدِ، سَنُقَدِّمُ لَكُمْ دُرُوسًا مُتَنَوِّعةً في علومٍ مختلفةٍ، كُلُّهَا باللُّغةِ العربيةِ. ونأملُ أنْ تَتَعَلَّمُوها وتُتْقِنُوها في مدةٍ قصيرةٍ.

وكم نفرَحُ أيها التلامذةُ الأعزّاءُ، يومَ نراكم تتكلّمون باللغةِ العربيةِ، وتعبِّرونَ بها عن كلِ ما يبدو لكم وبكلِّ فصاحةٍ وطلاقةٍ.

وهذا أوّلُ درسٍ نقدِّمُها لكم. وَاختَرْنَا أنْ يكون الدرسُ الأوّلُ حَوْلَ مَكَانَةِ اللُّغة العربيةِ وأهمِّيَّتِهَا بالنسبةِ للمسلمين. وهذه جُمَلٌ مُعَدَّةٌ باللُّغةِ التركية. نَطلُبُ منْكُم أنْ تَقُومُوا بِتعْرِيبِهَا. و ذلك في الحقيقةِ غيرُ سَهْلٍ عليكم في هذه الْمَرْحَلَةِ. وَلَكِنِّي سَأَقُومُ بِمُسَاعَدَتِكُمْ على تحقيقِ الْمَطْلُوبِ منكم.

أُكْتُبُوا الْجُمَلَ الآتِيَةَ بِاللُّغَةِ التركيةِ، ثمَّ جَرِّبوا نَقْلَها إلى اللُّغةِ العربيةِ.

1. Arapça önemli dillerden sayılır.
تُعْتَبَرُ العربيةُ مِنَ اللُّغَاتِ ذَاتِ الأَهَمِّيَّةِ.

2. Eski klasik yabancı dil öğretim sistemi sakattı.
الطريقةُ القديمةُ التَّقْليدِيَّةُ لِتَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الأجنبيةِ كانتْ وَعْرَةً .

3. Arapça, eskiden de önemli miydi?
هل كانت اللُّغةُ العربيةُ ذَاتَ أَهَمِّيَّةٍ في الماضي أيضًا؟

4. Müslümanların, Arapça'ya neden önem vermesi gerekir?
لماذا يجب على المسلمين أن يَهْتَمُّوا بِاللُّغَةِ العربيةِ؟

5. Çünkü Arapça öğrenmek farzı kifayedir.
لأنّ تعلُّمَ اللُّغَةِ العربيةِ فَرْضُ كِفَايَةٍ.

6. Arapça öğrenmeğe mahsus özel kurallar vardır.
لِتَدْرِيسِ اللُّغَةِ العربيةِ وَتَعَلُّمِهَا مَبَادِيءُ خاصَّةٌ (أُصُولٌ مُعَيَّنَةٌ).

7. Öğrenci ancak o kurallara uyarak onu ögrenebilir.
إنّما يَسْتَطِيعُ الطالبُ أنْ يتعلَّمَها بِمُرَاعَاتِه لِتِلْكَ الأُصُولِ.

8. Arapça neden düşmanlıklara ve komplolara uğramaktadır?
لماذا تَتَعرَّضُ اللُّغةُ العربيةُ لِلْعُدْوَانِ وَالْمُؤَامَرَاتِ؟

9. Çünkü o, kıskandıran niteliklere sahiptir.
لأنّها تَمْتَازُ بِصِفَاتٍ تَجْعَلُهَا مَحْسُودَةً.

10. Arapça'ya kin besleyenler kimlerdir?
مَنِ الَّذِينَ يُعَادُونَ اللُّغَةَ العربيةَ؟

11Arapça'nın çok sağlam kuralları vardır.
لِلْعَرَبِيَّةِ قَوَاعِدُ مَتِينَةٌ

12. Bu kuralları öğrenmem gerekir.
يَجِبُ عليَّ أنْ أَتَعَلَّمَ هذه الْقَوَاعِدَ.

13. Bu kuralların çokluğu beni korkutmuyor.
إنّ كَثْرَةَ هذه الْقَوَاعِدِ لاَ تُرْهِبُنِي.

14. Allah dilerse onları en kısa zamanda öğreneceğim.
سَأَتَعَلَّمُهَا فِي أَقْصَرِ مُدَّةٍ إنْ شَاء الله تعالى.

15. Yabancı dil öğrenmede diyalogun önemi büyüktür.
لِلْحِوَارِ أهمِّيَّةٌ بالِغةٌ في تعلم اللغات الأجنبيةِ

16. Acaba Arapça bizim için yabancı dil sayılır mı?
هل تُعدُّ العربيةُ لُغةً أجنبيةً بالنسبةِ لَنَا؟

17. Sanmam.
لا أظنُّ.

18. Çok çalışacağım.
سأبذُلُ جُهُودِي.

19. Onu öğreninceye kadar elimden geleni esirgemeyeceğim.

لَنْ آلُوَ جُهْدًا حتّى أُتْقِنَهَا.

20. Yakında bu dili konuşacağım.

سَأُتَكَلَّمُ بهذه اللُّغةِ قريبًا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

تُعْتَبَرُ العربيةُ مِنَ اللُّغَاتِ ذَاتِ الأَهَمِّيَّةِ. الطريقةُ الْقَدِيمَةُ التَّقْلِيدِيةُ لِتَعْلِيمِ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ كَانَتْ وَعْرَةً. هل كَانَتْ اللُّغَةُ العربيةُ ذَاتَ أَهَمِّيَّةٍ في الماضي أيضًا؟ لماذا يجب على المسلمين أنْ يَهْتَمُّوا باللُّغة العربية؟ لأنّ تَعَلُّمَ اللُّغة العربيةِ فَرْضُ كِفَايَةٍ. لِتَدْرِيسِ اللُّغّة الْعَرَبِيَّةِ وَتَعَلُّمِهَا مَبَادِيءُ خَاصَّةٌ (أُصُولٌ مُعَيَّنَةٌ). إنّما يَسْتَطِيعُ الطَّالِبُ أنْ يَتَعَلَّمَهَا بِمُرَاعَاتِهِ لِتِلْكَ الأُصُولِ. لماذا تَتَعَرَّضُ اللُّغةُ العربيةُ لِلْعُدْوَانِ وَالْمُؤَامَرَاتِ؟ لأَنّهَا تَمْتَازُ بِصِفَاتٍ

تَجْعَلُهَا مَحْسُودَةً. مَنِ الَّذين يُعَادُون اللُّغةَ العربيةَ؟ لِلْعَرَبِيَّةِ قَوَاعِدُ مَتِينَةٌ. يجب عليَّ أن أتعلّمَ هذه القواعدَ. إنّ كَثْرَةَ هذه الْقَوَاعِد لا تُرْهِبُنِي. سَأَتَعَلَّمُهَا في أَقْصَرِ مُدَّةٍ إن شاء الله تعالى. لِلْحِوَارِ أهمّيّةٌ بالغةٌ في تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الأجنبيةِ. هل تُعَدُّ العربيةُ لُغَةً أجنبيةً بالنسبةِ لنا؟ لا أظنُّ. سأبذُلُ جُهُودي. لَنْ آلُوَ جُهْدًا حتّى أُتْقِنَهَا. سأتكلّم بهذه اللُّغةِ قريبًا.

***

DERS – 2. GENEL KÜLTÜR

الدرس الثاني– الثقافةُ العامّة

KONU: Arapça'ya Önem vermek

الموضوع: خطوطٌ عريضةٌ لآراءِ طالبِ اللغةِ العربيةِ في تُركيَا.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّه يقوم الآن واحدٌ من أصحابِنا بتلخيصِ رأْيِهِ فيما يُواجهُ طالبُ اللُّغةِ العربيةِ من المشاكِلِ وعوامِلِها في تُركِيَا.

تَفَضَّلْ أحمد، لَخِّصْ لَنا رأْيَكَ، ولِيُعَرِّبِ الإخْوَةُ ما تَقولُهُ باللُّغةِ التُركِيَّةِ.

1. Daha işin başındayız.

مَازِلْنَا في بِدَايَةِ الأَمْرِ

2. Anlamada belki zorluk çekmiyoruz,

رُبَمَا لاَ نُوَاجِهُ صُعُوبَةً في الفَهْمِ

3. Fakat Arapça'ya çeviri hâlâ bir sorundur.

ولكنّ الترحمة إلى العربيةِ مَازَالَتْ مُشْكِلَةً.

4. Haftalık ödevler yararlıdır.
الواجبات الأسبوعيةُ مفيدةٌ.

5. Çünkü bu ödevler, evlerimizde de Arapça'ya önem vermemizi sağlamaktadır.
لأنّها تجعلُنا نهتمُّ بالعربيةِ في بُيُوتِنَا أيضًا.

6. Hafta içinde cümleleri Arapçalaştırmaya çalışıyoruz.
نُمَارِسُ تَعْرِيبَ الْجُمَلِ خِلالَ الأُسْبُوعِ.

7. Bu suretle de Arapça ile olan ilişkimiz güçlü kalmaktadır.
وبهذا تَبْقَى صِلَتُنَا قَوِيَّةً بالعربيةِ.

8. Akıcı şekilde konuşacağım bir günün özlemini çekiyorum.
أَشْتَاقُ يَوْمًا أَتَحَدَّثُ فيه بِفَصَاحَةٍ.

9. Bu dil uğrunda bana mal olana hiç önem vermiyorum.
لا أهتمُّ بِمَا يُكَلِّفُنِي في سَبِيلِ هذه اللُّغةِ.

10. Bilakis görevime önem veriyorum.
بل أهتمُّ بِمُهِمَّتِي.

11. Bu doğru sistemi keşfedinceye kadar gaflet içindeydik.
كُنّا في غَفْلَةٍ قَبْلَ أنْ نَتَعَرَّفَ على هذا الأُسْلُوبِ السَّلِيمِ.

12. Hocalarımız bize Arap dilinin kurallarını öğretiyorlardı; oysa biz bu hiç bilmiyorduk.

أَسَاتِذَتُنَا كَانُوا يُعَلِّمونَنَا قَوَاعِدَ هذهِ اللُّغَةِ، بَيْنَمَا كُنَّا نجهَلُ العربيةَ تَمَامًا.

13. İnsanın, bir dili bilmeden onun kurallarını öğrenmesi çok mantıksızdır.

لاَ يُعْقَلُ أن يَتَعَلَّمَ الإنسانُ قَوَاعِدَ لُغَةٍ قَبْلَ أن يَتعَلَّمَ اللُّغَةَ نَفسَها.

14. Onun içindir ki Hocalarımız Arapça bilmemektedirler.

ولهذا أَسَاتِذَتُنَا لا يُتْقِنُونَ اللُّغةَ العربيةَ

15. Çünkü onlarda Arapçayı bu sistemin aynısıyla öğrendiler.

لأنّهم أيضًا قد دَرَسَوها بِنَفْسِ الأُسْلوبِ.

16. Şu ana kadar Türk kökenli Arapça hocalarından birinin bile Arapça konuştuğunu görmedim.

إنّيِّ لم أشهدْ حتّى الآنَ، أُستاذًا للُّغةِ العربيةِ من العُنصُرِ التُركيِّ أنّه يتكلَّمُ باللُّغةِ العربيةِ.

17. Oysa öbür yabancı dil hocaları öğrettikleri dili konuşuyorlar.

بَيْنَمَا أَسَاتِذَةُ بَقِيَّةِ اللُّغاتِ الأجنبيةِ يَتَكَلَّمُونَ باللُّغةِ التي يُعَلِّمُونَهَا.

18. Arapça öğrenmede izlediğimiz bu sistem, bilimsel ve doğru bir sistemdir.

إنّ هذه الطريقةَ التي نَتْبَعُها في تعليم اللُّغةِ العربيةِ طريقةٌ عِلميَّةٌ سَليمةٌ.

19. Bütün uzmanlar, bu sistemin doğru olduğunda birleşmişlerdir.

لَقد أجمَعَ الخُبَراءُ على صِحَّةِ هذه الطريقةِ.

20.Bu bilimsel ve doğru sistemin, Türkiye'deki bütün dini okul ve fakültelerde yayılmasını dilerim.

أرجو أنْ تَنْتَشِرَ هذه الطريقةُ العِلميَّةُ السليمةُ في جميع المدارِسِ والكُلِّيَّاتِ الدِّينيةِ بِتُركيَا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

مَازِلْنَا في بِدَايَةِ الأمرِ. ربما لا نواجه صعوبةً في الفهمِ، ولكنّ الترحمة إلى العربيةِ مَازَالَتْ مُشْكِلَةً. الواجبات الأسبوعيةُ مفيدةٌ. لأنّها تجعلُنا نهتمُّ بالعربيةِ في بُيُوتِنَا أيضًا. نمارس تعريبَ الجُمَلِ خِلالَ الأسبوعِ. وبهذا تَبْقَى صِلَتُنَا قَوِيَّةً بالعربية. أَشْتَاقُ يَوْمًا أتحدَّثُ فيه بِفَصَاحَةٍ. لا أهتمُّ بِمَا يُكَلِّفُنِي في سبيلِ هذه اللُّغةِ. بل أهتمُّ بِمُهِمَّتِي. كُنَّا في غفلَةٍ قبلَ أنْ نَتَعَرَّفَ على هذا الأسلوبِ السَّلِيم. أَسَاتِذَتُنا كانوا يُعَلِّمُونَنَا قَوَاعِدَ هذه اللُّغَةِ، بَيْنَمَا كُنّا نجهَلُ العربيةَ تمامًا. لاَ يُعْقَلُ أن يَتَعَلَّمَ الإنسانُ قَوَاعِدَ لُغَةٍ قَبْلَ أن يَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ نفسَهَا. ولهذا أَسَاتِذَتُنَا لا يُتْقِنُونَ اللُّغَةَ العربيةَ. لأنّهم أيضًا قد دَرَسُوها بِنَفْسِ الأُسْلوبِ. إنِّي لم أشهدْ حتّى الآنَ، أُستاذًا للُّغة العربيةِ من العُنصُرِ التُركيِّ أنّه يتكلَّمُ باللُّغةِ العربيةِ. بَيْنَمَا أَسَاتِذَةُ بَقِيَّةِ اللُّغاتِ الأجنبيةِ يتكلَّمُونَ باللُّغة التي يُعَلِّمُونَهَا. إنّ هذه الطريقةَ التي نَتْبَعُها في تَعْلِيمِ اللُّغةِ العربيةِ طريقةٌ عِلميَّةٌ سَلِيمةٌ. لَقد أجمَعَ الخُبَراءُ على صِحَّةِ هذه الطريقةِ.

أرجو أن تَنْتَشِرَ هذه الطريقةُ العِلميةُ السليمةُ في جميع المدارِسِ والكُلِّيَّاتِ الدِّينيةِ بِتُركيَا.

***

DERS – 3. GENEL KÜLTÜR

الدرس الثالثُ– الثقافةُ العامّة

KONU: Bir öğrencinin Arapça hakkındaki tutumu.

الموضوع: مَوْقِفُ تِلْمِيذٍ مِنْ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

سَنَدْرُسُ بعد قليلٍ مُكَالَمَةً مع تلميذٍ يريدُ أنْ يَتَعلَّمَ اللُّغَةَ العربيةَ، يُعَبِّرُ عن عزمِهِ أنّهُ سوفَ ينجَحُ في مُحاولَتِهِ هذه؛ كما يُعَبِّرُ عن موقفِهِ الإيجابيِّ من هذه اللُّغةِ بأنّها لا ينبغي أن تُعّدَّ من اللُّغاتِ الأجنبيَّةِ على الرُغمِ من أنّهُ يُعاني عَجزًا في استِخْدَامِهَا،

وإليكُم جُمَلٌ مِنْ هذه الْمُكَالَمَةِ. عَلَيْكُمْ بِتَعْرِيبِهَا.

1. Arapça biliyor musun?

هل تُتْقِنُ اللُّغَةَ العربيةَ؟

2. Henüz öğreniyorum.

مَا زِلْتُ أتعلّمُهَا.

3.Sanıyordum ki onu, zor olduğu için öğrenemeyeceğim.

كنتُ أظُنُّ أنّي لن أتعلّمَهَا لِصُعُوبَتِهَا.

4. Fakat azmin elinden hiçbir şey kurtulmaz.

ولكنّ العزَمَ غالِبٌ على كُلِّ صُعُوبَةٍ.

5. Çaba harcayacağım.

سَأَبذُلُ جُهْدِي.

6. Elimden geleni esirgemeyeceğim.

سَأُحَاوِلُ بِكُلِّ مَا فِي وُسْعِي.

7. Ta ki Arapça'yı iyice öğreninceye kadar.

حتّى أُتْقِنَ اللُّغَةَ العربيةَ.

8. Çünkü o Kur'anın dilidir.

لأنَّهَا لُغَةُ القرآنِ.

9. Diyalog, yabancı dil öğrenmenin en önemli araçlarındandır.

الْحِوَارُ أهمُّ الوَسَائِلِ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيةِ.

10. Arapça bizim için yabancı dil değildir.

اللغةُ العربيةُ ليستْ لغةً أجنبيةً بالنسبةِ لَنَا.

11. Kültürümüz bu dile dayanmaktadır.

ثَقَافَتُنَا تَعْتَمِدُ عَلَى هَذِهِ اللُّغَةِ.

12. Onu konuşmayan bütün müslüman gençlerin onu öğrenmesi gerekir.

يَجِبُ عَلَى الشَّبَابِ المسلمين غَيْرِ النَّاطِقِينَ بِهَا أنْ يَتَعَلَّمُوهَا.

13. Bu dille konuşup yazacağım bir günü özlüyorum.

أَشْتَاقُ يَوْمًا أَكْتُبُ وَأَتَحَدَّثُ فيه بهذه اللُّغةِ.

14. Hocayı pür dikkat dinlerim.

إنّي أَسْتَمِعُ إلى الأُسْتَاذِ بِكُلِّ انْتِبَاهٍ.

15. Bize öğrettiği şeylerden birini kaçırmaktan çekiniyorum.

أَخَافُ أن يَفُوتَنِي شَيْءٌ مِمَّا يُعَلِّمُنَا.

16. Ondan işittiğim her kelimeyi yazmak istiyorum.

أُرِيدُ أنْ أُسَجِّلَ كُلَّ كَلِمَةٍ اَسْمَعُهَا مِنْهُ.

17. Hocamız, daha önce duymadığım kelimeleri kullanmaktadır.

أُسْتَاذُنَا يَنْطِقُ بِكَلِمَاتٍ لم أَسْمَعْهَا مِنْ قَبْلُ.

18. Bir kelimeyi garipsediğimde onu hemen kaydederim, sonra anlamını hocadan sorarım.

عِنْدَمَا أَسْتَغرِبُ كَلِمَةً أُسَجِّلُهَا فَوْرًا، ثم أَسْأَلُ الأُسْتَاذَ عَنْ مَعْنَاهَا.

19. Bir dili konuşmayan kimse onu bilenlerden sayılmaz. (onu bilir sayılmaz).

مَنْ لاَ يَسْتَطِيعُ النُّطْقَ بِلُغَةٍ لاَ يُعَدُّ مِمّن يُتقِنُها.

20. Bir dille sırf okumak ve yazmak, onun iyi bilindiğine kanıt olmazlar.

إتقانُ لُغَةٍ، إنّما يَتحَقَّقُ بِالْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ وَالنُّطْقِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

هل تتقن اللغة العربية؟ مَا زِلْتُ أتعلّمُها. كنتُ أظُنُّ أنّي لن أتعلَّمَها لِصُعُوبَتِهَا. ولكنّ العزمَ غالِبٌ على كلِّ صُعُوبَةٍ. سأبذُلُ جُهْدِي. سَأُحَاوِلُ بِكُلِّ مَا فِي وُسْعِي. حتّى أتقِنَ اللغةَ العربيةَ. لأَنَّهَا لُغَةُ القرآنِ. الْحِوَارُ أهمُّ الوَسَائِلِ فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيةِ. اللغةُ العربيةُ ليستْ لغةً أجنبيةً بالنسبةِ لَنَا. ثَقَافَتُنَا تَعْتَمِدُ عَلَى هَذِهِ اللُّغَة. يَجِبُ عَلَى الشَّبَابِ المسلمين غَيْرِ النَّاطِقِينَ بهَا أنْ يَتَعَلَّمُوهَا. أشتاقُ يومًا أكْتُبُ وأتحدّثُ فيه بهذه اللغة. إنّي أستمعُ إلى الأستاذِ بكلِّ انْتِبَاه. أخافُ أن يَفُوتَنِي شَيْءٌ مِمَّا يُعَلِّمُنَا. أُرِيدُ أنْ أُسَجِّلَ كُلَّ كَلِمَة اَسْمَعُهَا منْهُ. أُسْتَاذُنَا يَنْطِقُ بِكَلِمَاتٍ لم أَسْمَعْهَا مِنْ قَبْلُ. عنْدَمَا أَسْتَغْرِبُ كَلِمَةً أُسَجِّلُهَا فَوْرًا، ثم أَسْأَلُ الأُسْتَاذَ عَنْ مَعْنَاهَا. مَنْ لاَ يَسْتَطِيعُ النُّطْقَ بِلُغَةٍ لاَ يُعَدُّ مِمّن يُتقِنُها. إتقانُ لُغَةٍ، إنّما يَتَحَقَّقُ بِالْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ وَالنُّطْقِ.

***

DERS – 4 GENEL KÜLTÜR

الدرس الرابعُ– الثقافةُ العامّة

KONU: Arapça bilim ve uygarlık dilidir

الموضوع: العربيةُ لُغَةُ الإسلامِ والْعِلْمِ والْحَضَارَةِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

إنّنا لا نُبالِغُ إذا قُلنا انّ العربيةَ هي أهمُّ اللُّغاتِ البشريةِ؛ نَعَمْ، لقد انتشَرَتْ لُغاتٌ أُخرى واشتهرَتْ، ولكنَّها لا تُدَاني اللُّغةَ العربيةَ فيما تَمْتَازُ به هذه، من أَصَالةٍ وَرصَانَةٍ وَنطَاقٍ وَاسعٍ وَبَلاَغَةٍ وَفَصَاحَةٍ، فَضْلاً عَنْ أَنَّهَا احْتَلَّتْ مَكَانَةَ لُغَةِ رِسالَةِ السَّماءِ، وهي آخرُ الرِّسَالاَتِ؛ فأَصْبَحَتْ بذلك مُخَلَّدَةً إلى يومِ القيامةِ.

وإليكم جُمَلٌ باللُّغةِ التركيةِ، تُعبِّرُ عن أهمِّيَّةِ هذا الجانبِ، عَليكم بِتعريبِها.

1. Allah Kur'an-ı bu dille indirmiştir.

إنّ اللهَ أَنْزَلَ الْقُرْآنَ بِهَذِهِ اللُّغةِ

2. Çünkü Arapça gerek söz gerek anlam bakımından Allah'ın kelâmını kucaklayabilmiştir.

لأنّ العربيةَ وَسِعَتْ كَلاَمَ اللهِ لَفْظًا وَمَعْنىً.

3. Bazı müşrikler; Rum bir köle Hz. Peygamber'e öğretiyor diye iftira ederlerdi.

كانَ بعضُ المُشْرِكِينَ يَفتَرُونَ بأنَّ عبدًا رُومِيًّا يُعَلِّمُ الرسولَ

4. Bunun üzerine Allah şu sözünü indirdi: Eğilim duydukları dil acemcedir, bu ise apaçık Arapça bir dildir.

فأنزل اللهُ تعالى قولَهُ: لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَـــذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِين.

5. İslam kütüphanesi, -*çoğu Arapça yazılmış*- kitaplarla dopdoludur.

المَكْتَبَةُ الإسلامِيَّةُ زاخِرَةٌ بِكُتُبٍ مُعْظَمُهَا مُؤَلَّفَةٌ بالعربيةِ.

6. Çoğu çeşitli ırklardan olan İslâm bilginleri teliflerinde bu dili kullanmışlardır.

أَكْثَرُ عُلَماءِ الإسلاَمِ مِنْ عَنَاصِرَ مُخْتَلِفَةٍ، قد اِسْتَعمَلُوا هذهِ اللُّغَةَ في تأليفِهِم.

7.Çünkü o, çok daha kapsamlı ve amaca çok daha uygundur.

لأنّها أوسَعُ نِطاقًا وأوفى بالغَرَضِ.

8. Arapça'nın İslam'la olan bağı, başka herhangi bir dilin onunla olan bağından daha güçlüdür.

صِلَةُ العربيةِ بالإسلامِ أقْوى مِنْ صِلَةِ أيِّ لُغَةٍ أُخرى بِهِ.

9. Çünkü Kur'an bu dille inmiştir.

لأنّ القُرآنَ نَزَلَ بهذِ اللغةِ.

10. İslâm ırklar arasında bir ayırım yapmamıştır.

إنّ الإسلامَ لم يُفرِّق بَيْنَ عَناصِرِ البَشَرِ.

11. Bir milleti öbür milletten üstün tutmamıştır.

و لم يُفَضِّلْ شَعبًا على شَعبٍ.

12. Fakat Hz. Peygamber Arapça konuştuğu için bu, Arapça'ya önem kazandırmıştır.

إلاَّ أنَّ الرسولَ لِمَا كانَ يَتَحدَّثُ بالعربيةِ، فَقَدْ اكْتَسَبَتْ أهمِّيَّةً بهذه الْقَرِينَةِ.

13. Arapça İlim ve Uygarlık dilidir.

العربيةُ لُغةُ العلمِ والحَضَارَةِ.

14. Arapça, terimleri ve eşanlamlılarıyla zengindir.

اللُّغةُ العربيةُ غَنِيَّةٌ بِمُصْطَلَحَاتِها وَمُتَرَادفاتِها.

15. Bu nedenle ilim erbabı, karmaşık kavramları bu dille açıklamada zorluk çekmezler.

لذا، لا يَعْسُرُ على أهلِ العِلمِ شَرْحُ المَفَاهِيمِ المُعَقَّدَةِ بهذه اللُّغةِ.

16. Arapça, birleşmiş milletlerin onayından sonra uluslar arası bir dil oldu.

اللغةُ العربيةُ أصبحَتْ لُغَةً دُوَلِيَّةً بعد أن اعْتَمَدَتْها هَيْئَةُ الأُمَمِ المُتَّحِدَةِ.

17. Önceden de zaten evrensel bir dildi.

وقد كانت لُغَةً عالَمِيَّةً مِن قَبلُ.

18. Uygar dünya Arapça'nın öneminden habersiz kalmamıştır.

إنَّ العالَمَ المُتَحَضِّرَ لم يجْهَلْ أهَمِّيَّةَ اللُّغَةِ العربيةِ.

19. Bu sebepledir ki oryantalistler onu önemsemiş ve çalışmalarının çoğunu Arapça olarak yazmışlardır.

ولهذا اهتمَّ المُسْتَشْرِقونَ بِها، وَكَتَبُوا مُعْظَمَ أَعْمَالِهِم باللُّغَةِ العرَبيةِ.

20. Dünyanın çeşitli yerlerinde Arapça öğreten fakülteler kurulmuştur.

لقد أُسِّسَتْ كُلِّيّاتٌ عّديدَةٌ في مُخْتَلَفِ أنحاءِ العالَمِ لِتَدْرِيسِ اللغةِ العربيةِ.

21. Arapça, bundan böyle de öneminden hiçbir şey kaybetmeyecektir.
اللُّغَةُ العربيةُ لَنْ يَخْسَرَ بَعْدَ هذا مِنْ أهمِّيَّتِهَا شَيْئًا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

إنّ اللهَ أنزل القرآنَ بهذه اللُّغة. لأنّ العربيةَ وَسِعَتْ كَلاَمَ اللهِ لَفظًا ومعنًى. كانَ بعضُ المُشْرِكِينَ يَفتَرُونَ بأنَ عبدًا رُوميًّا يُعَلِّمُ الرسولَ. فأنزل اللهُ تعالى قولَهُ: لِسَانُ الَّذي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَـــذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِين. المَكْتَبَةُ الإسلاميَّةُ زاخِرَةٌ بِكُتُبٍ مُعْظَمُهَا مُؤَلَّفَةٌ بالعربيةِ. أَكْثَرُ عُلَماءِ الإسلاَمِ من عناصرَ مُخْتَلفَةٍ، قد استَعمَلوا هذهِ اللُّغَةَ في تأليفِهم. لأنّها أوسَعُ نطاقًا وأوفى بالغَرَضِ. صِلَةُ العربيةِ بالإسلامِ أقْوى مِنْ صِلَةِ أيٍّ لُغَةٍ أُخرى بِهِ. لأنّ القُرآنَ نَزَلَ بهذ اللغة. إنّ الإسلامَ لم يُفرِّق بَيْنَ عَناصِرِ البَشَرِ. و لم يُفضِّلْ شَعبًا على شَعب. إلاَّ أنّ الرسولَ لِمَا كانَ يَتَحَدَّثُ بالعربية، فقد اكتسبتْ أهمِّيَّةً بهذه الْقَرِينَةِ. العربيةُ لُغةُ العلمِ والحَضَارَةِ. اللُّغةُ العربيةُ غَنِيَّةٌ بِمُصْطَلَحَاتها وَمُتَرَادِفاتها. لذا، لا يَعْسُرُ على أهلِ العِلمِ شَرْحُ المَفاهِيمِ المُعَقَّدَة بهذه اللُّغة. اللُّغةُ العربية أَصْبحَتْ لُغَةً دُوَلِيَّةً بعد أن اعْتَمَدَتْها هَيْئَةُ الأُمَمِ المُتَّحِدَةِ. وقد كانت لُغَةً عالَميَّةً مِن قَبلُ. إنّ العالَمَ المُتحَضِّرَ لم يجْهَلْ أهَمِّيَّةَ اللُّغَةِ العربيةِ. ولهذا اهْتمَّ المُسْتَشْرِقونَ بِها،

وَكَتَبوا مُعْظَمَ أعمالِهِم باللُّغَة العرَبيةِ. لقد أُسِّسَتْ كُلِّيَاتٌ عّديدَةٌ في مُخْتَلَفِ أنحاءِ العالَمِ لِتَدْرِيسِ اللُّغةِ العربيةِ. اللُّغَةُ العربيةُ لَنْ يَخْسَرَ بَعْدَ هَذَا مِنْ أهمِّيَّتِها شَيْئًا.

***

ARAPÇA ÖĞRENİYORUM

أَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ

(İKİNCİ KİTAP)

الكِتابُ الثّاني

Feriduddîn AYDIN

فريد صلاح الهاشمي

İstanbul-2002

İKİNCİ KİTABA BAŞLARKEN...

Evet gerçekten Arapça'yı artık çok kolay öğrenebilirsiniz. Bu müjdeyi birinci kitabın başında size vermiştik ve ***«bu dili öğretme ve öğrenme konusunda yeni bir yöntemle karşılaşacaksınız»*** demiştik.

Birinci kitabın girişini okurken yöntem hakkında özet de olsa önemli bilgiler edinmiş olmalısınız. Ancak (Türkiye'de Arapça) deyince o kadar çok şey anlatmak gerekiyor ki tahmin edemezsiniz. Çünkü Arapça deyince ülkemizde bu kelimenin çağrıştırdığı o kadar önemli sorunlar vardır ki bazılarını gündeme getirmek bile cesaret işidir! Örneğin Arapça dediğiniz zaman bu sözcüğün, bir bakıma İslam'ı çağrıştırıyor olması belli bir kesimi huylandırmaktadır. Oysa Arapça Kur'an'ın orijinal dili bile olsa İslam'la özdeşleştirilemez. Ne var ki onu İslam'la özdeş gibi görmeye alışmış bir zihniyet, İslam'ı Türkiye'de mahkum etmeye kalkışırken Arapça'yı da onunla birlikte cezalandırmaya çalışmıştır. Türkiye'nin Arapça konusunda 1924 ten beri ısrarla sergilediği en ilginç çelişkilerden biri işte budur. Bu çelişkinin en büyük kanıtı ise Arapça'nın 1924 yılından 20 Mart 1992 tarihine kadar yasaklanmış olmasıdır.

Ancak sözü edilen tarihte yasağın kaldırılması Arapça'nın tamamen legale çıkmasını sağlayamamıştır. Nitekim özel dershanelerde okutulması için yapılan ısrarlı başvurulara rağmen, merciler şimdiye kadar gerekli izni bir türlü vermemişlerdir. Bu da Arapça'nın statükocu zihniyet tarafından hâlâ İslam'ın organik bir parçası sayıldığını ortaya koymaktadır.

Arapça, bazı ilgilerle İslam'ı hatırlatıyor olsa bile onu aslında salt bir dil olarak ele almak gerekir. Dolayısıyla İslam'dan ötürü Arapça'yı cezalandırmanın mantıksal hiçbir açıklaması yoktur. Unutmamak gerekir ki Dünyada İslam'ı hedef almış birçok odaklar, kendi ideolojilerini ve felsefelerini, aynı zamanda Arapça'yı da kullanarak yaymaktadırlar. Örneğin vaktiyle Sovyet Rusya, Arap dünyasında komünizmi yaymak için, buradaki halklara hitaben Arapça yayın yaptırıyordu. Bu ise İslam düşmanlığının, mutlak surette Arapça düşmanlığını gerektirmediğini kesin biçimde kanıtlamaktadır.

Bu bilgilerin bize verdiği mesaj doğrultusunda Türkiye'de Arapça'ya ilişkin olarak yapılacak kapsamlı bir araştırma sayesinde son derece ilginç gerçeklerin saptanabileceğini söylemek mümkündür. Bu gerçeklere ulaşabilmek için kendimize örneğin şu soruları yöneltebiliriz:

1. Arapça'yı yasaklamak, Türkiye'ye ne kazandırabilir.
2. Arapça'yı yasaklamak, Tarikatçıların onu yanlış yollarla milyonlarca gence sözde öğretmeye çalışmalarını acaba önleyebilecek midir?
3. Arapça'yı yasaklamak, Türkçe'yi koruma kaygısından kaynaklanıyorsa; başta Batı dilleri olmak üzere Farsça'dan Kürtçe'ye kadar birçok dilin Türkçe üzerindeki baskın etkileri nasıl önlenebilecektir?

Bu sorular çoğaltılabilir; ancak bunların yanıtları üzerinde durmaya değmez. Çünkü bu kitap, İslam düşmanlığından yola çıkarak Arapça'yı yasaklayan zihniyetle cebelleşmeyi amaçlamamaktadır. Bu kitabın tek hedefi, en doğru sistemle Arapça'yı öğretmektir. Ne var ki bu işlevi yerine getirirken bazı ilgilerle zihinlerde beliren birtakım soru işaretlerini ortadan kaldırma lüzumu da doğmaktadır. Çünkü Arapça'yı bir yaşam dili olarak öğrenmek isteyenlerin önüne o kadar büyük engeller çıkmaktadır ki bu insanlar, *ister istemez karşılaştıkları bu sorunları*

irdeleme ve tabiatıyla yasakçılığı sorgulama gereğini duymaktadırlar. Onları elbette ki bu noktada da aydınlatmak gerekir.

Türkiye'de gerek tarikatçılar tarafından sürdürülen gerici yer altı eğitim şekilleri, gerekse statükocuların stratejik merkezler olarak kullandığı İmam-Hatip ve İlahiyat gibi engeller, öğrencilerin Arapça'ya giden bütün yollarını tıkamıştır. Onun için bu dili akılcı yollarla öğrenmek isteyenler, sözü edilen engelleri elbette ki kolay aşamazlar. Fakat Arapça'yı bilimsel yollarla öğrenmek durumunda olan gençler, en azından İngilizce'yi **Bilkent** ve **Boğaziçi** Üniversitelerinde öğrenenler kadar bilinçlenmek zorundadırlar. Elinizdeki kitap size işte bu bilinci de aşılamaktadır. Dolayısıyla eğer Arapça'yı **«Direct Action»** sistemiyle öğreniyorsanız, doğru yoldasınız. Nerede olursanız olunuz, eğer bu yola girmişseniz, çizginizden asla sapmayınız ve yolunuza devam ediniz. Zaten elinizdeki kitap size bu sistemi sunmaktadır.

Bu dizinin kitapları birbirinden bağımsız değildir. Onun için bu diziden yararlanmak isteyenler kitapları sıra ile izlemelidirler. Her kitapta sunulan on ders de yine sıra ile ve bir öğretmen denetiminde işlenmelidir. Bu dersler, her kitapta yaklaşık birden ona kadar sıralanmışlardır.

Size başarılar diliyoruz.

Ferit AYDIN

المحتويات

الدَّرْسُ الأوَّلُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..

الدَّرْسُ الثَّانِي– الأَحْيَاءُ...

الدَّرْسُ الثَّالِثُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..

الدَّرْسُ الرَّابِعُ– اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ...

الدَّرْسُ الخَامِسُ والسَّادِسُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..

الدَّرْسُ السَّابِعُ – التَّرْبِيَةُ...

الدَّرْسُ الثَّامِنُ – الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ...

الدَّرْسُ التَّاسِعُ – الصِّحَّةُ..

الدَّرْسُ الْعَاشِرُ– الأَحْيَاءُ..

DERS – 1. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الأوّلُ – الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ

KONU: Ders konularının çeşitliliği

الموضوع: اِخْتِلافُ مَوْضُوعَاتِ الدُّرُوسِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّنا في الحين الذي نبذُلُ جهودَنا لِنَتَعَلَّمَ اللُّغةَ العربيَّةَ وَنُتْقِنَها، ينبغي أنْ نُمَهِّدَ السَّبِيلَ لِتحقيقِ هذا الهدفِ الهامِّ. وإنّما يتيسَّرُ ذلكَ بتوَسُّعِنا في الموضوعات. لأنه كُلَّما تعدّدتْ الموضوعات التي نتناوَلُها، تَعَلَّمْنا كَلِمَاتٍ ومُصْطَلَحَاتٍ عربيّةً جديدةً بالأِضافةِ إلى مَا فِي ذَاكِرَتِنَا. هذا، فَضْلاً عن ازدِيادِنا معرِفةً بِحقائقِ الحياةِ والكونِ. ومعنى ذلك بالإيجاز: أنّنا بحاجةٍ إلى مزيدٍ من المعرفةِ، وهذا يقتضي أنْ تَتَنَوَّعَ الْمَوْضُوعَاتُ الَّتِي سَنَتَنَاوَلُهَا. والآن سنقومُ بِتعريبِ جُمَلٍ تُعَبِّرُ عن هذا الغرضِ الذي نَتَبَنَّاهُ.

1. Derslerimiz çeşitlidir.
دُرُوسُنَا مُتَنَوِّعَةٌ.

2. Hocamız bize her şeyden biraz öğretmek istiyor.
أُسْتَاذُنَا يُرِيدُ أنْ يُعَلِّمَنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ قِسْطًا.

3. Onun için her derste konumuz değişiyor.

لِذَلِكَ يَخْتَلِفُ مَوْضُوعُ دَرْسِنَا فِي كُلِّ حِصَّةٍ.

4. Biz tarih, coğrafya, biyoloji, matematik, geometri, mantık ve felsefe okuyoruz.

نَدْرُسُ التَّارِيخَ، وَالْجُغْرَافْيَا، وَالأَحْيَاءَ، وَالْحِسَابَ، وَالْهَنْدَسَةَ، وَالْمَنْطِقَ، وَالْفَلْسَفَةَ.

5. Anlattıklarıma ek olarak başka bilimler de okuyoruz.

وَنَدرُسُ عُلُومًا أُخْرَى بِالإِضَافَةِ إِلَى مَا ذَكَرْتُ.

6. Hocamız bizimle Arapça konuşuyor.

أُسْتَاذُنَا يُكَلِّمُنَا بِاللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ.

7. Ve bizim bu dili süratle öğrenmemizi çok istiyor.

وَيَحْرُصُ عَلَى أَنْ نَتَعَلَّمَ هَذِهِ اللُّغَةَ بِسُرْعَةٍ.

8. Bizi daima Arapça konuşmaya özendiriyor.

إِنَّهُ يُشَجِّعُنَا دَائِمًا عَلَى الْمُكَالَمَةِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

9. Ve bizi Türkçe'den Arapça'ya cümleler tercüme etmekle görevlendiriyor.

وَيُكَلِّفُنَا بِتَرْجَمَةِ جُمَلٍ مِنَ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

10. Hocamız bize ev ödevleri veriyor.

أُسْتَاذُنَا يُحَمِّلُنَا وَاجِبَاتٍ مَنْزِلِيَّةً.

11. Evlerimizde on cümleyi Arapçalaştırıyoruz.

نَقُومُ بِتَعْرِيبِ عَشْرِ جُمَلٍ فِي بُيُوتِنَا.

12. Sonra onları koleje getiriyoruz.

ثُمَّ نَأْتِي بِهَا إِلَى الْمَعْهَدِ.

13. Cümleleri Arapçalaştırmayı doğru yapıp yapmadığımızdan emin olmak için hocamız bu ödevleri kontrol ediyor.

أُسْتَاذُنَا يُفَتِّشُ هَذِهِ الْوَاجِبَاتِ لِيَتَأَكَّدَ عَمَّا إِذا أَصَبْنا فِي تَعْرِيبِ الْجُمَلِ.

14. Onlarda bir yanlışlık bulursa düzeltir.

فَإِذَا وَجَدَ فِيهَا خَطَأً، قَامَ بِتَصْحِيحِه.

15. Biz de ev ödevlerimize önem veriyoruz.

نَحْنُ أَيْضًا نَهْتَمُّ بِوَاجِبَاتِنَا الْمَنْزِلِيَّةِ.

16. Ödevlerimizi yapmaktan geri kalmayız.

لاَ نَتَأَخَّرُ عَنِ الْقِيَامِ بِوَاجِبَاتِنَا.

17. Hepimiz istek ve canlılığımız koruyoruz.

كُلُّنَا نُحَافِظُ عَلَى رَغْبَتِنَا وَنَشَاطِنَا.

18. Gelecek derste biyolojiden bir konu işleyeceğiz.

سَوْفَ نَقُومُ بِدِرَاسَةِ مَوْضُوعٍ مِنْ عِلْمِ الأَحْيَاءِ فِي الْحِصَّةِ الْمُقْبِلَةِ

19. Hocamız böyle dedi.

أُسْتَاذُنَا هَكَذَا قَالَ.

20. Önce minik canlı varlıkları tanıyacağız.

سَنَتَعَرَّفُ عَلَى الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ الدَّقِيقةِ أَوَّلاً.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

دُرُوسُنَا مُتَنَوِّعَةٌ. أُسْتَاذُنَا يُرِيدُ أنْ يُعَلِّمَنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ قِسْطًا. لِذَلِكَ يَخْتَلِفُ مَوْضُوعُ دَرْسِنَا فِي كُلِّ حِصَّةٍ. نَدْرُسُ التَّارِيخَ، وَالْجُغْرَافِيَا، وَالأَحْيَاءَ، وَالْحِسَابَ، وَالْهَنْدَسَةَ، وَالْمَنْطِقَ، وَالْفَلْسَفَةَ. وَنَدرُسُ عُلُومًا أُخْرَى بِالإِضَافَةِ إِلَى مَا ذَكَرْتُ. أُسْتَاذُنَا يُكَلِّمُنَا بِاللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ. وَيَحْرُصُ عَلَى أنْ نَتَعَلَّمَ هَذِهِ اللُّغَةَ بِسُرْعَةٍ. إِنَّهُ يُشَجِّعُنَا دَائِمًا عَلَى الْمُكَالَمَةِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. وَيُكَلِّفُنَا بِتَرْجَمَةِ جُمَلٍ مِنَ اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. أُسْتَاذُنَا يُحَمِّلُنَا وَاجِبَاتٍ مَنْزِلِيَّةً. نَقُومُ بِتَعْرِيبِ عَشْرِ جُمَلٍ فِي بُيُوتِنَا. ثُمَّ نَأْتِي بِهَا إِلَى الْمَعْهَدِ. أُسْتَاذُنَا يُفَتِّشُ هَذِهِ الْوَاجِبَاتِ لِيَتَأَكَّدَ عَمَّا إِذَا أَصَبْنَا فِي تَعْرِيبِ الْجُمَلِ. فَإِذَا وَجَدَ فِيهَا خَطَأً، قَامَ بِتَصْحِيحِهِ. نَحْنُ أَيْضًا نَهْتَمُّ بِوَاجِبَاتِنَا الْمَنْزِلِيَّةِ. لاَ نَتَأَخَّرُ عَنِ الْقِيَامِ بِوَاجِبَاتِنَا. كُلُّنَا نُحَافِظُ عَلَى رَغْبَتِنَا وَنَشَاطِنَا. سَوْفَ نَقُومُ بِدِرَاسَةِ مَوْضُوعٍ مِنْ عِلْمِ الأَحْيَاءِ فِي الْحِصَّةِ الْمُقْبِلَةِ. أُسْتَاذُنَا هَكَذَا قَالَ. سَنَتَعَرَّفُ عَلَى الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ الدَّقِيقَةِ أَوَّلاً.

***

DERS – 2. BİYOLOJİ

الدَّرْسُ الثَّانِي – الأَحْيَاءُ

KONU: Mikrop

الموضوع: الْجُرْثُومَةُ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ الجُرْثُومَ، اسْمٌ يُطْلَقُ على الكائناتِ الحيَّةِ الدَّقيقَةِ المُسَبِّبَةِ للأمْرَاضِ نَتيجَةَ تَطَفُّلِها؛ مثل البـــروتوزو، وهي الأوَّليَّاتُ، أي وحيدةُ الخَليَّةِ من المملكةِ الْحَيَوَانِيَّةِ؛ كذلك البكتيريا، والفُطْرُ المُمْرِضُ، والفيروساتُ من المملَكَةِ النباتيَّةِ.

إنَّ اسم الجُرْثُومَةِ يُطْلَقُ أيضًا على خَلايا التناسُلِ في الْحَيَوَانَاتِ، وعلى بذورِ النَّبَاتاتِ، أو ما تحملُهُ مِنْ أجِنَّةٍ، كَجُرْثومَةِ القَمْحِ. ولكن ليس هذا ما نقصُدُهُ. وإنّما نقصُدُ الجراثيمَ الْحَيَوَانِيَّةَ التي تُسَبِّبُ الْمَرَضَ، وسَيَدُورُ حِوَارُنَا حولَ هذا النَّوْعِ من الجراثيمِ.

والآن، نقومُ بتعريبِ جُمَلٍ أعْدَدْتُها سابِقًا باللُّغَةِ التُّركِيَّةِ.

1. Hiç mikrop adında bir şey duydun mu?

هل سَمِعتَ شَيْئًا اِسْمُهُ الْجُرْثُومُ؟

2. Evet, ben ilkokulda öğrenciyken bu adı öğretmenden duymuştum.

نعمْ كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ هَذَ الإسْمَ مِنَ الْمُدَرِّسِ وَأنَا تِلْمِيذٌ فِي الإبْتِدَائِيَّةِ.

3. Mikrop, çok küçük bir canlı varlıktır.

الْجُرْثومَةُ كَائِنٌ حَيٌّ دَقِيقٌ جِدًّا.

4. Mikroskopla kanıtlanmıştır.

اُسْتُدِلَّ عَلَيْهِ بِالْمَجْهَرِ.

5. Organik maddeler içeren sularda yaşar.

يَنْمُو فِي الْمِيَاهِ الْمُحْتَوِيَةِ عَلَى بَقَايَا مَوَادَّ عُضْوِيَّةٍ.

6. Hava, ondan sayılamayacak kadarını taşır ve çeşitli yönlere yayar.

يَحْمِلُهُ الْهَوَاءُ بِعَدَدٍ لاَ يُحْصَى، وَيَنْشُرُهُ فِي جِهَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ.

7. Bu minik canlı varlık, uygun bir ortam bulduğunda yaşar.

يَنْمُو هَذَا الْكَائِنُ الْحَيُّ الدَّقِيقُ مَتَى وَجَدَ وَسَطًا مُنَاسِبًا.

8. Mikroplar çeşitlidir ve şekilleri farklıdır.

لِلْجَرَاثِيمِ أَنْوَاعٌ وَاَشْكَالٌ مُخْتَلِفَةٌ.

9.O, hastalık yapan faktörlerin başında gelir.

وَهِيَ مِنْ اَهَمِّ مُسَبِّبَاتِ الأمرَاضِ

10. Onun için bu minik ve tehlikeli hayvanı tanımamız gerekir.

لِذَا يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَتَعَرَّفَ عَلىَ هَذَا الْحَيَوَانِ الصَّغِيرِ وَالْخَطِيرِ.

11. Ona karşı savaş verelim diye...

لِكيْ نَتَمَكَّنَ مِنَ الْقِيَامِ بِمُكَافَحَتِهِ.

12. Mikrop sinsidir.

الْجُرْثُومَةُ دَسّاسَةٌ.

13. Çünkü gözlerimiz onu görecek güçte değildir.

لأنَّ أبْصَارَنَا غَيْرُ قَادِرَةٍ عَلَى رُؤْيَتِها.

14. Onun için vücudumuza girer ve çeşitli hastalıklara neden olur.
فَتَدْخُلُ أَجْسَامَنَا وَ تُسَبِّبُ أَنْوَاعًا مِنَ الأمْرَاضِ.

15. Dolayısıyla mikroplara karşı sağlığımıza önem vermeliyiz.
لِذَا يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَهْتَمَّ بِوِقَايَةِ صِحَّتِنَا ضِدَّ الْجَرَاثِيمِ.

16. Bazı mikroplar tehlikelidir, insanın yaşamını bile yok edebilir.
بَعْضُ الْجَرَاثِيمِ خَطِرَةٌ، قَدْ تُؤَدِّي بِحَيَاةِ الإنسانِ.

17. Çoğu zaman mikropların saldırılarına uğrarız.
نَتَعَرَّضُ لِهَجَمَاتِ الْجَرَاثِيمِ فِي غَالِبِ حَيَاتِنَا.

18. Onun için şaşmamıza değer ki nasıl olur da her an hastalanmıyoruz.
لِذَا مِنَ الْجَدِيرِ أَنْ نَتَعَجَّبَ كَيْفَ لاَ نُصَابُ بِمَرَضٍ فِي كُلِّ لَحْظَةٍ.

19. Evet çok kere mikropların tehlikesine uğrarız.
نَعَمْ كَثِيرًا مَّا نَتَعَرَّضُ لِخُطُورَةِ الْجَرَاثِيمِ.

20. Fakat korunma sayesinde sağlıklı kalırız.
وَلَكِنْ بِفَضْلِ الْوِقَايَةِ نَسْلَمُ مِنْ أَخْطَارِهَا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

هل سَمِعتَ شَيْئًا اِسْمُهُ الْجُرْثُومُ؟ نعمْ كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ هَذَ الإِسْمَ مِنَ الْمُدَرِّسِ وَأَنَا تِلْميذٌ فِي الإِبْتِدَائِيَّة. الْجُرْثومَةُ كَائِنٌ حَيٌّ دَقِيقٌ جِدًّا. أُسْتُدِلَّ عَلَيْه بِالْمَجْهَرِ. يَنْمُو فِي الْمِيَاهِ الْمُحْتَوِيَةِ عَلَى بَقَايَا مَوَادَّ عُضْوِيَّةٍ. يَحْمِلُهُ الْهَواءُ بِعَدَدٍ لاَ يُحْصَى، وَيَنْشُرُهُ فِي جِهَاتٍ مُخْتَلفَةٍ. يَنْمُو هَذَا الْكَائِنُ الْحَيُّ الدَّقِيقُ مَتَى وَجَدَ وَسَطًا مُنَاسِبًا. لِلْجَرَاثِيمِ أَنْوَاعٌ وَأَشْكَالٌ مُخْتَلِفَةٌ. وَهِيَ مِنْ اَهَمِّ مُسَبِّبَاتِ الأمرَاضِ. لِذَا يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَتَعَرَّفَ عَلَى هَذَا الْحَيَوَانِ الصَّغِيرِ وَالْخَطِيرِ. لِكَيْ نَتَمَكَّنَ مِنَ الْقِيَامِ بِمُكَافَحَتِه. الْجُرْثُومَةُ دَسّاسَةٌ. لأَنَّ أَبْصَارَنَا غَيْرُ قَادِرَةٍ عَلَى رُؤْيَتِها. فَتَدْخُلُ أَجْسَامَنَا وَ تُسَبِّبُ أَنْوَاعًا مِنَ الأَمْرَاضِ. لِذَا يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَهْتَمَّ بِوِقَايَةِ صِحَّتِنَا ضِدَّ الْجَرَاثِيمِ. بَعْضُ الْجَرَاثِيمِ خَطِرَةٌ، قَدْ تُؤَدِّي بِحَيَاةِ الإنسانِ. نَتَعَرَّضُ لِهَجَمَاتِ الْجَرَاثِيمِ فِي غَالِبِ حَيَاتِنَا. لِذَا، مِنَ الْجَدِيرِ أَنْ نَتَعَجَّبَ كَيْفَ لاَ نُصَابُ بِمَرَضٍ فِي كُلِّ لَحْظَةٍ. نَعَمْ كَثِيرًا مَّا نَتَعَرَّضُ لِخُطُورَةِ الْجَرَاثِيمِ. وَلَكِنْ بِفَضْلِ الْوِقَايَةِ نَسْلَمُ مِنْ أَخْطَارِهَا.

***

DERS – 3. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الثَّالِثُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ

KONU: Sınava Hazırlık.

الموضوع: الاسْتِعْدَادُ لِلإمْتِحَانِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ الحياةَ كُلَّها امتحانٌ واختِبَارٌ وابْتِلاءٌ. يقولُ تعالى: «خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً». فيجب إذنْ أنْ نتسابَقَ في أعمالِ الخيرِ. ومن أفضل الأعمالِ كسبُ المعرِفَةِ وتحصيلُ العِلْمِ النافعِ. لأنّ العلمَ النافِعَ هو مِفتاحُ السّعادَةِ ووسيلةُ النجاحِ والنجاةِ. أمّا النجاحُ، فإنّه إنّما يثْبُتُ بالإختبارِ.

فقد أعددتُ جُمَلاً فيما يلي باللُّغة التُّركيَّةِ لِحِوارٍ حولَ موضوعِ الإختبارِ، نقوم الآن بِتعريبِها على سبيل التمرين.

1. Hoca ayın sonunda bir test yapacak.
سيقوم الأستاذُ باختبارٍ في نهايةِ هذا الشهرِ.

2. İyi hazırlanmamız gerekir.
يجب علينا أن نستعدَّ جيّدًا.

3. Ben şimdiden hazırım.
أنا مستعدٌّ من الآن.

4. Dersimi şimdiye kadar hiç boş vermedim.
لم أُهْمِلْ درسًا لي حتّى الآن.

5. Hocanın dersini daima can kulağıyla dinledim.
إستمعتُ دائمًا إلى محاضرةِ الأستاذِ بأُذُنٍ واعيةٍ.

6. Derse karşı hiçbir zaman isteksizlik göstermedim.
مَا أبْدَيْتُ نَقْصًا فِي رَغْبَتِي إلى الدَّرْسِ أبدًا.

7. Sınavda kazanacağıma kendime güvenim var.
إنّني واثقٌ من نفسي أن أنجح في الإمتحانِ.

8. Kazanan sevilir.
النَّاجِحُ مَحْبُوبٌ.

9. Geçmişte okuduğum her dersi gözden geçirdim.
راجعتُ كُلَّ درسٍ تلقّيتُهُ في السابِقِ.

10. Hocanın sınav sırasında şart koştuğu şeylerden emin olmamız gerekir.
يجب علينا أن نتأكّدَ من الأمور التي يشترطها الأستاذُ أثناءَ الإمتحانِ.

11. Sınav, bu ayın 28'inde düzenlenecektir.
سيتمّ إجراء الإمتحانِ يوم **28** من الشهر الحالي.

12. Arapça'yı, yakın gelecekte ve çok iyi şekilde öğrenmeyi umuyorum.
آمل أن أتعلّم اللغةَ العربيةَ بصورةٍ جيّدةٍ وفي مستقبلٍ قريبٍ.

13. Azim sayesinde engeller aşılır.
بفضل العزمِ تُغلَبُ على العقباتِ.

14. Derse önem vermem için annem her zaman beni yüreklendirir.

أمّي تُشجّعني دائمًا على الإهتمامِ بالدروسِ.

15. Ev ödevimi bitirmeden dinlenmem.

لا أذهب للراحةِ إلاّ بعد ما أنتهي من إعدادِ واجبي المنـــزلي.

16. Sınavda başarı gösterince okul idaresinden ödül aldım.

حصلتُ على مكافأةٍ من إدارةِ المدرسةِ لما كنتُ أنا الفائز في الإمتحان.

17. Kültür yarışmasında birincilik aldım.

نلتُ الدرجة الأولى في الدورة الثقافيةِ.

18. Sınavın bütün sorularına doğru cevap verdim.

أصبتُ في الإجابةِ على جميعِ الأسئلةِ في الإمتحانِ.

19. Her sabah derse karşı istek duyarım.

أشتهي إلى الدروسِ في كلِّ صبيحةٍ.

20. Ders ne kadar uzarsa uzasın, canlılığımdan hiçbir şey yitirmiyorum.

لا أخسرُ من نشاطي شيئًا مهما طال الدرسُ.

21. En sevdiğim şey kitaptır.

أحبُّ شيءٍ إليَّ هو الكتابُ.

22. Nereye gidersem avunmak için bir kitap taşırım.

أينما أنتقل أحملُ معي كتابًا أتسلَّى بِهِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

سيقوم الأستاذُ باختبارٍ في نهايةِ هذا الشهرِ. يجب علينا أن نستعدَّ جيّدًا. أنا مستعدٌّ من الآن. لم أُهْمِلْ درسًا لي حتّى الآن. إستمعتُ دائمًا إلى محاضرةِ الأستاذِ بأُذُنٍ واعيةٍ. ما أبديتُ نقصًا في رغبتي إلى الدرسِ أبدًا. إنّني واثقٌ من نفسي أن أنجح في الإمتحانِ. الناجحُ محبوبٌ. راجعتُ كُلَّ درسٍ تلقّيتُهُ في السابِقِ. يجب علينا أن نتأكّدَ من الأمور التي يشترطها الأستاذُ أثناءَ الإمتحانِ. سيتمّ إجراء الإمتحانِ يوم **28** من الشهر الحالي. آمل أن أتعلّم اللغةَ العربيةَ بصورةٍ جيّدةٍ وفي مستقبلٍ قريبٍ. بفضل العزمِ تُغلَبُ على العقباتِ. أمّي تُشجّعني دائمًا على الإهتمامِ بالدروسِ. لا أذهب للراحةِ إلاّ بعد ما أنتهي من إعدادِ واجبي المنـــزلي. حصلتُ على مكافأةٍ من إدارةِ المدرسةِ لما كنتُ أنا الفائز في الإمتحان. نلتُ الدرجة الأولى في الدورة الثقافيةِ. أصبتُ في الإجابةِ على جميعِ الأسئلةِ في الإمتحانِ. أشتهي إلى الدروسِ في كلِّ صبيحةٍ. لا أخسرُ من نشاطي شيئًا مهما طال الدرسُ. أحبُّ شيئٍ إليَّ هو الكتابُ. أينما أنتقل أحملُ معي كتابًا أتسلّى بِهِ.

***

DERS – 4. ARAPÇA

الدَّرْسُ الرابع- اللغة العربية

KONU: Çeşitli basit cümleler

الموضوع: أسئِلَةٌ حَوْلَ مَوْقِفِ التِّلْمِيذِ مِنَ الدَّرْسِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّ التعامُلَ أمرُ هَامٌّ. وخَاصّةً العلاَقاتُ بين الأُستاذِ وتِلْميذهِ فإنَّهُ يتَّسِمُ بمَكَانٍ منَ الأهَمِّيَّة. إنَّ التِّلْميذَ يَتَهَيَّبُ أُسْتَاذَهُ عَادَةً، وَقَدْ يُبَالِغُ فِي هذا الإحْسَاسِ. فلا يكادُ يَرتاحُ؛ وبالتالي تُؤَثِّرُ حَالَتُهُ النَّفْسِيَّةُ علَى نجَاحِه. وَلِهَذا يَحْتاطُ الأُسْتَاذُ الْمَاهِرُ في تَعَامُلِه مَعَ تَلاَمذَتِه؛ فَلا يَتَشدَّدُ مَعَهُم كُلَّ التَّشَدُّدِ، وَلاَ يُرْخِي لَهُمُ الْعِنَانَ تَمَامًا، بَلْ يَتَّخذُ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلاً.

وَإِلَيْكُمُ الآنَ جُمَلاً رَتَّبْتُهَا بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّة، تُعَبِّرُ عَنْ مِوقِفِ التلميذِ مِن أسْتَاذِهِ الْمُتَمَيِّزِ بِتَعَامُلِهِ السَّلِيمِ، نَقُومُ بِتَعْرِيبِها علَى سَبِيلِ التَّمرين.

1. Beklemediği bir sırada hocaya soru yönelttiğin için seni azarlıyor mu?
هل يُنكِرُ عليكَ الأستاذ إذا فاجأتَهُ بِسؤالٍ وهو لا يتوقَّعُهُ؟

2. Hocanın ders verme yöntemini beğeniyor musun?
هل يُعجِبُكَ طريقةُ الأستاذِ في التدريسِ؟

3. Yavaş mı anlatıyor, yoksa acele mi ediyor?
هل يتمهّلُ الأستاذُ في الإلقاءِ أم يتعجَّلُ؟

4. Anlaşılır şekilde mi konuşuyor, yoksa sözünde bir karmaşıklık buluyor musunuz?

هل يتكلَّمُ بفصاحةٍ، أم تجدونَ في كلامِهِ تعقيدًا؟

5. Hocanın öğrettiklerinden bir şey kaçırdığın zaman onu nasıl elde edersin?

إذا فاتتكِ معرِفةُ شيءٍ مِمَّا يُعَلِّمُهُ الأستاذُ، كيفَ تتدارَكينَهُ؟

6. Hoca bu konuda sizi aydınlattı mı?

هل أرشدكم الأستاذُ في هذا الخُصوصِ؟

7. Hocaya bir şey sorduğunda sevinir mi?

هل يسرُّ الأستاذُ إذا سألتموهُ شَيْئًا؟

8. Hoca sizin için ne temenni eder?

ماذا يتمنّى لكم الأستاذُ؟

9. Hoca sizin yakın zamanda Arapça konuşacağınızı bekliyor mu?

هل يتوقَّعُ الأستاذُ أن تتكلَّموا بالعربيةِ في أمدٍ غيرِ بعيدٍ؟

10. Evet O bunu bekliyor ve hayallerinin gerçekleşeceğine ilişkin büyük umut besliyor.

نعم إنّهُ يتوقَّعُ ذلك، وله أمل كبيرٌ أن تَتَحَقَّقَ أحْلامُهُ.

11. Tam bir bilinç ve dikkatle Hocayı dinlerim.

أستمِعُ إلى الأستاذِ بكمالِ الوعيِ والإنْتِبَاهِ.

12. Bize dikte ettirdiğini önemle yazarım.

أكتُبُ ما يُملي علينا بكلِّ اهتمامٍ.

13. Bir şeyde kuşkulanırsam Ondan açıklama isterim.

إذَا شَكَكْتُ في شيءٍ أستوضِحُهُ.

14. Derslerime çok düşkünüm.

إنّي حريصٌ على دروسي.

15. Hocanın anlattıklarından bir şey kaçıracak olursam illa ki onu sorarım.

لا يفوتُني شيءٌ مِمَّا يُلقيهِ الأستاذُ، إلاّ سألتُهُ.

16. Nice yanlışlık yaptım da Ondan yardım istedim; bana yardım etti.

وكم أخطأتُ فطلبتُ منه المساعدةَ، فساعَدَنِي.

17. Dersten mazeretsiz geri kalmadım.

ما تأخّرتُ لدرسٍ إلاّ لعذرٍ.

18. Dersliğe daima erken gelirim.

أحضُرُ إلى قاعةِ الدرسِ مبكِّرًا دائمًا.

19. Derse donanmış ve hazırlanmış olarak gelirim.

أحضُرُ إلى الدرسِ جاهزًا ومُستعِدًّا.

20. Hocadan izin almadan, dersten asla çıkmadım.

ما خرجتُ من قاعةِ الدرسِ قطُّ، إلاَّ بعدَ أن استأذنتُ الأستاذَ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

هل يُنكرُ عليكَ الأستاذ إذا فاجأتَهُ بِسؤالٍ وهو لا يتوقّعُهُ؟ هل يُعجبُكَ طريقةُ الأستاذِ في التدريسِ؟ هل يتمهّلُ الأستاذُ في الإلقاءِ أم يتعجَّلُ؟ هل يتكلّمُ بفصاحةٍ، أم تجدونَ في كلامِهِ تعقيدًا؟ إذا فاتتكِ معرفةُ شيءٍ مِمَّا يُعَلِّمُهُ الأستاذُ، كيفَ تتدارَكينَهُ؟ هل أرشدكم الأستاذُ في هذا الخُصوصِ؟ هل يسرُّ الأستاذُ إذا سألتموهُ شَيْئًا؟ ماذا يتمنّى لكم الأستاذُ؟ هل يتوقّعُ الأستاذُ أن تتكلّموا بالعربيةِ في أمدٍ غيرِ بعيدٍ؟ نعم إنّهُ يتوقّعُ ذلك، وله أمل كبيرٌ أن يتحقّقَ أحلامُهُ. أستمعُ إلى الأستاذِ بكمالِ الوعيِ والإنْتِبَاهِ. أكتُبُ ما يُملي علينا بكلِّ اهتمامٍ. إذا شككتُ في شيءٍ أستوضِحُهُ. إنّي حريصٌ على دروسي. لا يفوتُني شيءٌ مِمَّا يُلقيهِ الأستاذُ، إلاّ سألتُهُ. وكم أخطأتُ فطلبتُ منه المساعدةَ، فساعَدَني. ما تأخّرتُ لدرسٍ إلاّ لعذرٍ. أحضُرُ إلى قاعةِ الدرسِ مبكّرًا دائمًا. أحضُرُ إلى الدرسِ جاهزًا ومُستعِدًّا. ما خرجتُ من قاعةِ الدرسِ قطُّ، إلاَّ بعدَ أن استأذنتُ الأستاذَ.

DERS – 5 – 6. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الخامسُ والسادسُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ

KONU: Çeşitli basit cümleler

الموضوع: جُمَلٌ بسيطةٌ مُتَنَوِّعَةٌ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

لقد مضَتْ شهورٌ على بِدَايَتِنَا لهذه التُّجربة الجديدة، تتلقَّوْنَ اللغةَ العربيةَ بالطريقِ المباشِرِ لأوّلِ مرَّةٍ. ولهذا فإنّكم تمتازون بحظٍّ سعيدٍ بين جميع فِئاتِ الطّلاّبِ الّذين يتعلَّمونَهَا في بلادِنا.

إنّ أسلوبَنا يمتازُ بالعلميةِ والواقعيَّةِ والمنهجيةِ ويُمَهِّدُ لَكُم سَبِيلَ الإتقانِ لهذه اللغةَ ولِتَكْتَسِبوا أربعَ مهاراتٍ فيها: أنْ تُعَبِّروا بها عن أنفُسِكُم نُطقًا وكتابَةً، وأن تفهموا كُلَّ ما تقرؤونَهُ وتسمعونَهُ

ولهذا ينبغي أن نواصِلَ مُمارَسَتَنا في نقلِ الجُمَلِ من اللُّغة التُّركيةِ إلى اللُّغَةِ العربيةِ حتّى نَتَعَرَّفَ على مواطنِ الإختِلافِ المنطِقِيِّ بين اللُّغَتينِ. لأنَّ هذه المعرِفَةَ هي التي سوفَ تَسَاعِدُنا على الترجمةِ السليمةِ والسّرِيعةِ.

والآن، سنقومُ بتعريبِ جُمَلٍ مُتنوِّعَةٍ بسيطةٍ في درسينِ مُتتاليَيْن.

1. (O iki bayan) dediler (ki).
قَالَتَا

2. Ona dedim (ki)

قُلتُ لَهُ

3. Bana ne dediysen onlara onu söyledim.
Bana dediğinden başka onlara bir şey söylemedim.

مَا قُلتُ لَهُمْ إلاَّ ما أوْصَيْتَنِي بِهِ.

4. Bunu sen mi söyledin?

أأنتَ قُلْتَ هَذَا؟

5. Kendiliğimden söyledim.

قُلْتُهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي

6. Ona daha önce de söylemiştim.

لَقَدْ قُلْتُ لَهُ مِن قَبلُ

7. Kısaca anlat.
Kısaca söyle
Özet olarak söyle.

قُلْ وَأَوْجِزْ. (قُلْ بِاخْتِصَارٍ)

8. Bunu diyen sen misin?
Bu sözü diyen sen misin?
Bunun söyleyeni sen misin?
Bunu sen mi dedin?

أَأَنْتَ قَائِلُ هَذَا الْكَلاَمَ؟

9. Evet onu ben dedim.

نَعَمْ قُلْتُهُ أَنَا.

10. Evet onu diyen benim.
نَعَمْ أَنَا الَّذِي قُلْتُهُ.

11. Bunu kim dedi?
مَنْ قالَ هذا؟

12. Bunu diyen kim!
مَنِ الّذِي قَالَ هذا؟

13. Sana dediğimi anlat.
أُذكُرْ ما قُلتُ لَكَ.

14. Sana ne dediğimi hatırla.
أُذكُرْ ما قُلتُ لَكَ.

15. Adını söyle.
اذكُرْ اسمَكَ.

16. Sende ne var, anlat.
أخبِرْ بِمَا عِندَكَ.

17. Sana iki kez hatırlattım.
أخْطَرْتُكَ مَرَّتَنِ.

18. Sonra sana bildirdim.
ثُمَّ أشْعَرْتُكَ.

19. Sonra seni uyardım.

ثُمَّ أنْذَرْتُكَ.

20. Bu kötü bir sözdür.
هَذا قوْلٌ مُنْكَرٌ.

21. Bu güzel bir sözdür.
هَذا قوْلٌ مَعْرُوفٌ.

22. Ben sözümü söyledim.
أنَا قُلْتُ مَقَالَتِي.

23. Onu yalnızca bir kez söyledim.
مَا قُلْتُهُ إلاَّ مَرَّةً وَاحِدَةً.

24. Bunu söylemeye hakkım yok.
مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ هَذَا.

25. Bunu söylemen doğru olmaz.
لا يجوزُ أن تَقولَ هَذا.

26. O, bu sözü telaffuz etti.
إنَهُ نَطَقَ بِهذا الكَلاَمِ.

27. Baklayı ağzından çıkardı.
إنّهُ قَذَفَ مَا كَانَ تَحْتَ لِسَانِهِ.

28. (Bana) sırrını açıkladı.
بَاحَتْ لِي بِسِرِّهِ.

29. Sözünü uzattı (uzun uzun konuştu)

اسْتَرْسَلَ فِي كَلاَمِهِ.

30. Konusunu oldukça açıkladı.

شَرَحَ مَوْضُوعَهُ شَرْحًا وَافِيًا.

31. Geride anlatmadık bir şey bırakmadı.

لَمْ يَتْرُكْ شَيْئًا إلاَّ ذَكَرَ.

32. Ona anlattım, hatırladı.

ذَكَرْتُ لَهُ، فَتَذَكَّرَ.

32. (O), Ona borcunu hatırlatınca, hatırladı.

فَلَمَّا ذَكَّرَهُ بِدَيْنِهِ، فَتَذَكَّرَ.

33. Bu yanlış bir söz.

هذه مَقُولَةٌ خَاطِئَةٌ.

34. Sende ne var, söyle
Sendekini söyle.

قُلْ مَا عِنْدَكَ.

35. Sözünü geri al.

إعْتَذِرْ عَمَّا قُلْتَهُ.

36. Dedi ve sustu.

قَالَ وَسَكَتَ.

37. Makalesi edebi idi.
كانَتْ مَقَالَتُهُ بَلِيغَةً.

38. Sözünü söyledi.
قَالَ قَولَهَ (قَالَ قَوْلَتَهُ)

39. Onun üç makalesi yayınlandı.
نُشِرَتْ لَهُ ثَلاَثُ مَقَالاتٍ.

40. Onları güzel sözlerle öğütledi.
نَصَحَهُمْ بِكَلِمَاتٍ طَيِّبَةٍ.

41. Sözleri sertti.
كَانَتْ كَلِمَاتُهُ قَاسِيَةً.

42. Beni ağır sözlerle kırdı.
آذَانِي بِكَلاَمٍ مَكْرُوهٍ.

43. İşte bu güzel söz!
فَهَذا كَلاَمٌ طَيِّبٌ.

44. Sözünde biraz sertlik var.
كَلامُهُ فيهِ شَيْءٌ مِنَ الْقَسْوَةِ.

45. Bu mantıklı bir söz değil.
هذا كَلاَمٌ غَيْرُ مَعْقُولٍ.

46. Sonra konuşma üslubunu yumuşattı.

ثُمَّ الْتزَمَ جَانبَ اللِّينِ فِي كَلاَمِهِ.

47. O, rasgele konuşur (konuşuyor)

إنّه يُلْقِي الْكَلِمَاتِ على عَوَاهِنِها.

48. Onun, kaydetmediğimiz bir tek sözü kalmadı.
Ağzından ne çıktıysa onu kaydettik.

مَا لَفَظَ مِنْ قَوْلٍ إلاَّ سَجَّلْنَاهُ.

49. Sözü öyle uzattı ki onu dinlemekten bıktık.

أطَالَ الْكَلاَمَ حَتَّى سَئِمْنا الإسْتِمَاعَ إلَيْهِ.

50. O kadar çok konuştu ki arkadaşı ondan sıkıntı duydu.

أكْثَرَ مِنَ الْكَلاَمِ حَتّى ضَجَرَ مِنْهُ صَاحِبُهُ.

51. Gevezelik etti ve sözüne o kadar çok şey ekledi ki bizi bıktırdı.

ثَرْثَرَ وأضَافَ إلَى كَلاَمِهِ مَا أضَافَ حَتّى أمَلَّنَا.

52. Kazadan sonra yaralının dili tutuldu.

أصْمَتَ الجَرِيحُ إثْرَ الْحَادِثِ.

53. Dili tutuldu, artık konuşamıyor.

أُعْتُقِلَ لِسَانُهُ، فإنّهُ لَمْ يَعُدْ قَادِرًا على النُّطقِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

قَالَتَا. قُلتُ لَهُ. مَا قُلتُ لَهُمْ إلاَّ ما أوْصَيْتَنِي بِهِ. أأنتَ قُلْتَ هَذَا؟ قُلْتُهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي. لَقَدْ قُلْتُ لَهُ مِن قَبلُ. قُلْ وَأَوْجِزْ. (قُلْ باختِصَارٍ). أَأَنْتَ قَائِلُ هَذَا الْكَلاَمَ؟ نَعَمْ قُلْتُهُ أَنَا. نَعَمْ أَنَ الَّذِي قُلْتُهُ. مَنْ قالَ هذا؟ مَنِ الّذي قَالَ هذا؟ أُذكُرْ ما قُلتُ لَكَ. اذكُرْ اسمَكَ. أخبِرْ بِمَا عِندَكَ. أخطَرْتُكَ مَرَّتَنِ. ثُمَّ أشعَرْتُكَ. ثّمَّ أنْذَرْتُكَ. هَذا قوْلٌ مُنْكَرٌ. هَذا قوْلٌ مَعْرُوفٌ. أنَا قُلْتُ مَقَالَتِي. مَا قُلْتُهُ إلاَّ مَرَّةً وَاحِدَةً. مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ هَذَا. لا يجوزُ أن تَقولَ هَذا. إنَهُ نَطَقَ بِهذا الكَلاَمِ. إنّهُ قَذَفَ مَا كَانَ تَحْتَ لِسَانه. بَاحَتْ لِي بِسِرِّهِ. اسْتَرْسَلَ فِي كَلاَمِه. شَرَحَ مَوْضُوعَهُ شَرْحًا وَافِيًا. لَمْ يَتْرُكْ شَيْئًا إلاَّ ذَكَرَ. ذَكَرْتُ لَهُ، فَتَذَكَّرَ. فَلَمَّا ذَكَّرَهُ بِدَيْنِه، فَتَذَكَّرَ. هذه مَقُولَةٌ خاطِئَةٌ. قُلْ مَا عِنْدَكَ. إعْتَذِرْ عَمَّا قُلْتَهُ. قَالَ وَسَكَتَ. كانَتْ مَقَالَتُهُ بَلِيغَةً. قَالَ قَولَهَ (قَالَ قَوْلَتَهُ). نُشرَتْ لَهُ ثَلاَثُ مَقَالات. نَصَحَهُمْ بِكَلِمَاتٍ طَيِّبَة. كَانَتْ كَلِمَاتُهُ قَاسِيَةً. آذَانِي بِكَلاَمٍ مَكْرُوهٍ. فَهَذا كَلاَمٌ طَيِّبٌ. كَلامُهُ فيه شَيْءٌ مِنَ الْقَسْوَةِ. هذا كَلاَمٌ غَيْرُ مَعْقُولٍ. ثُمَّ الْتَزَمَ جَانبَ اللِّينِ فِي كَلاَمِه. إنّه يُلْقِي الْكَلِمَاتِ على عَوَاهِنِها. مَا لَفَظَ مِنْ قَوْلٍ إلاَّ سَجَّلْنَاهُ. أطَالَ الْكَلاَمَ حَتَّى سَئِمْنَا الإستِمَاعَ إلَيْه. أكْثَرَ مِنَ الْكَلاَمِ حَتّى ضَجَرَ مِنْهُ صَاحِبُهُ. ثَرْثَرَ وأضَافَ إلَى كَلاَمِهِ مَا أضَافَ حَتّى أَمَلّنَا. أصمَتَ الجَرِيحُ إثْرَ الْحَادِثِ. أُعْتُقِلَ لِسَانُهُ، فإنّهُ لَمْ يَعُدْ قَادِرًا على النُّطق.

***

DERS – 7. EĞİTİM

الدَّرْسُ السابعُ– التَّرْبِيَةُ

KONU: Çocuklarımız

الموضوع: أطْفَالُنَا

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّنَا في هذه الحصَّةِ سَنَتَكَلَّمُ فِي مَوْضُوعِ التَّرْبِيَةِ، وسنتطّرَّقُ أَوَّلاً إلى الْقِيمَةِ التي يُمَثِّلُهَا أَوْلادُنَا لِنَنْتَبِهَ إلى هذه النُّقْطَةِ الهَامَّةِ لَعَلَّنَا نُدرِكُ مَدَى مَسْؤولِيَّتِنَا تُجَاهَ أطْفَالِنَا، حَتَّى نَكُونَ عَلَى وَعْيٍ تَامٍّ عِنْدَمَا نَدْخُلُ فِي تَفَاصِيلِ مَفْهُومِ التَّرْبِيَةِ فِي دُرُوسِنَا المُقْبِلَةِ.

وَإِلَيْكُمُ الآنَ جُمَلاً رَتَّبْتُهَا بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ لِتُعَرِّبُوها فِي هذه الحِصَّةِ.

1. Çocuklarımız ciğerparelerimizdirler

أَوْلادُنَا هُمْ فِلْذاتُ أَكْبَادِنَا.

2. Onlar bizim varislerimiz ve yerimize geçecek olanlardır.

إِنَّهُمْ وَرَثَتُنَا وَأَخْلافُنَا.

3. Bize ait ne varsa hepsini onlara bırakacağız.

سَنَتْرُكُ لَهُمْ كُلَّ مَا لَنَا.

4. Onlar gelecekte servetlerimizin garantisidirler.

هُمْ ضَمَانُ ثَرَوَاتِنَا فِي الْمُسْتَقْبَلِ.

5. Onlar vatanımızın, mallarımızın ve değerlerimizin yarınki güvencesidirler.

هُمْ أُمَنَاءُ غَدٍ عَلَى وَطَنِنَا وَأَمْوَالِنَا وَقِيَمِنَا.

6. Öyle ise onlara ilgi göstermeliyiz.

إِذًا يَجِبُ عَلَيْنَا الاعْتِنَاءُ بِهِمْ.

7. Eğer onları iyi eğitirsek, ölümümüzden sonra kendilerine düşeni yapacaklardır.

إِذَا أَحْسَنَّا تَرْبِيَتَهُمْ سَيَقُومُونَ بِمَا يَتَرَتَّبُ عَلَيْهِمْ بَعْدَ مَوْتِنَا.

8. Yok eğer onları kötü eğitirsek, bizden sonraki nesillerin tümüne kötülük yapmış oluruz.

وَإِذَا أَسَأْنَا تَرْبِيَتَهُمْ، أَسَأْنَا إِلَى كُلِّ الأَجْيَالِ بَعْدَنَا.

9. Onlara hizmet etmemiz gerekir ki bizden onlara güzel bir örnek kalsın.

يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَخْدُمَهُمْ، لِيَكُونَ لَهُمْ فِينَا أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ.

10. Mal ve çocuklar hayatın süsüdürler.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا.

11. Çocuk eğitimi önemli bir konudur.

تَرْبِيَةُ الطِّفْلِ أَمْرٌ هَامٌّ.

12. Çocuğun eğitimi, onun psikolojisini anlamaya dayanır.

تَعْتَمِدُ تَرْبِيَةُ الطِّفْلِ عَلَى تَفَهُّمِ نفسِيَّتِهِ.

13. Anne çocuklarının psikolojisini babadan daha iyi anlar.

الأمُّ أَقْدَرُ مِنْ الأبِ عَلَى تَفَهُّمِ نَفْسِيَّةِ أطْفَالِهَا.

14. Çünkü o, babadan daha çok onlarla birliktedir.

لأنّهَا تَعِيشُ مَعَهُمْ أَكْثَرَ مِنَ الأبِ.

15. Çocuklar anneye babadan daha çok yapışırlar.

الأطْفَالُ يَلْتَصِقُونَ بِالأمِّ أَكْثَرَ مِنَ الأبِ.

16. İsteklerinde ona başvururlar.

إِنَّهُمْ يَلْجَؤُونَ إِلَيْهَا فِي طَلَبَاتِهِمْ.

17. Öyle ki çocuk babasından bir şey isteyeceği zaman annesini aracı kılmayı tercih eder.

حَتَّى أَنّ الطِّفلَ إِذَا أَرَادَ أنْ يَطْلُبَ شَيْئًا مِنْ وَالِدِهِ، يُؤْثِرُ أنْ يُوَسِّطَ أمَّهُ.

18. Çocuklarını yediren annedir.

الأمُّ هِيَ الَّتِي تُطْعِمُ أوْلادَهَا.

19. Hayvan yavrusu, kendine yiyecek sağlamada annesine gereksinim duymayabilir.

وَلَدُ الحَيَوَانِ قَدْ يَسْتَغْنِي عَنْ أُمِّهِ فِي تَوْفِيرِ الطَّعَامِ لِنَفْسِهِ.

20. Fakat insan yavrusu annesine muhtaçtır.

وَلَكِنَّ طِفْلَ الإنْسَانِ لاَ يَسْتَغْنِي عَنْ أمِّهِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

إنَّهُمْ وَرَثَتُنَا وَأَخلاَقُنَا. سَنَتْرُكُ لَهُمْ كُلَّ مَا لَنَا. هُمْ ضَمَانُ أَوْلادُنَا هُمْ فِلْذاتُ أَكْبادِنَا. ثَروَاتِنَا فِي الْمُسْتَقْبَلِ. هُمْ أُمَنَاءُ غَدٍ علَى وَطَنِنا وَأَمْوَالِنَا وَقِيَمِنَا. إذًا يَجِبُ عَلَيْنَا الاعْتِنَاءُ بِهِمْ. إِذَا أَحْسَنَّا تَرْبِيَتَهُمْ سَيَقُومُونَ بِمَا يَتَرَتَّبُ عَلَيْهِم بَعْدَ مَوْتِنَا. وَإِذَا أَسَأْنَا تَرْبِيَتَهُمْ، أَسَأْنَا إِلَى كُلِّ الأجْيَالِ بَعْدَنَا. يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَخْدُمَهُمْ، لِيَكُونَ لَهُمْ فِينَا أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ. الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا. تَرْبِيَةُ الطِّفْلِ أَمْرٌ هَامٌّ. تَعْتَمِدُ تَرْبِيَةُ الطِّفْلِ عَلَى تَفَهُّمِ نفسِيَّتِهِ. الأمُّ أَقْدَرُ مِنْ الأبِ عَلَى تَفَهُّمِ نَفْسِيَّةِ أطْفَالِهَا. لأنَّهَا تَعِيشُ مَعَهُمْ أَكْثَرَ مِنَ الأبِ. الأطْفَالُ يَلْتَصِقُونَ بِالأمِّ أَكْثَرَ مِنَ الأبِ. إِنَّهُمْ يَلْجَؤُونَ إِلَيْهَا فِي طَلَبَاتِهِمْ. حَتَّى أَنَّ الطِّفْلَ إِذَا أَرَادَ أنْ يَطْلُبَ شَيْئًا مِنْ وَالِدِهِ، يُؤْثِرُ أنْ يُوَسِّطَ أمَّهُ. الأمُّ هِيَ الَّتِي تُطْعِمُ أوْلادَهَا. وَلَدُ الحَيَوَانِ قَدْ يَسْتَغْنِي عَنْ أُمِّهِ فِي تَوْفِيرِ الطَّعَامِ لِنَفْسِهِ. وَلَكِنَّ طِفْلَ الإنْسَانِ لاَ يَسْتَغْنِي عَنْ أمِّهِ.

***

DERS – 8. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الثَّامنُ– الثَّقَافَةُ العَامَّةُ

KONU: Derslerimiz hakkındaki İzlenimlerimiz.

الموضوع: إنْطِبَاعاتُنَا حَوْلَ دُرُوسِنَا

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ التِّلْميذَ لَمْ يَكُنْ على شَيْءٍ من العلمِ حَوْلَ مَنْهَجِ تَدْرِيسِ اللغةِ العربيةِ فِي تُركِيَا إِلَى الماضِي القَرِيبِ. ولِذَلِكَ لَمْ يَكُنْ فِي وُسْعِهِ أنْ يَطَّلِعَ عَلى سَلْبِيَّاتِ طَرِيقَةِ التَّدْرِيسِ المُتُخَلِّفةِ.

لَقَدْ كَانَ الْمَنْهَجُ الْقَدِيمُ يَتَّسِمُ بِعُيُوب يُؤَدِّي إِلَى مَشَاكِلَ عَظِيمَةٍ فِي حَيَاةِ التِّلْميذ. ومِن أَكْبَرِ هَذِهِ العُيُوبِ وأَبْشَعِها، أنَّ الْمُدَرِّسِينَ أَنْفُسَهُم كَانُوا عَاجِزِينَ عَنِ النُّطْقِ بِالْعَرَبِيَّةِ، فَكَيْفَ بِهِم أَنْ يُعَلِّمُوا غَيْرَهُم!

هذا وَمِنْ أَهَمِّ عُيُوبِ ذَلِكَ الْمَنْهَجِ، إنَّه كَانَ يَعْتَمِدُ على قِرَاءَةِ كُتُبِ الْقَوَاعِد فَحَسْبُ، دُونَ الْكِتَابَةِ والْحِوَارِ. وَلِهذَا، كَانَ الطَّالِبُ هُوَ الآخَرَ عَاجِزًا عن النُّطْقِ بِالْعَرَبِيَّةِ على مدى أَيَّامِ دِرَاسَتِهِ وَحتَّى تَخرُّجِهِ.

وَالآنَ سَنَقُومُ بِترجَمَةِ جُمَلٍ تُرْكِيَّةٍ إلى العَرَبِيَّةِ تُعَبِّرُ عن انْطِبَاعَاتِ الطَّالِبِ حَولَ مَنْهَجِنَا الْحَدِيثِ.

1. Arapça'yı bilimsel ve sağlam bir yöntemle öğreniyoruz.
نتعلّمُ اللغةَ العربيةَ بأسلوبٍ علميٍّ متينٍ.

2. Yolumuz (yöntemimiz) eski yollardan (yöntemlerden) farklıdır.
منهجُنا يختلِفُ عن المناهجِ القديمةِ.

3. Klasik yöntemde görev, sarf ve nahw kurallarını ezberlemekle sınırlıydı.
في المنهجِ القديمِ، كانت المهمّةُ تقتصرُ على حفظِ قواعِدِ الصّرفِ والنّحوِ.

4. Şimdi ise her şeyi öğreniyoruz; farklı mevzular okuyoruz.
أمّا الآن، نتعلّمُ كلَّ شيءٍ، وندرُسُ موادَّ مُختَلِفةً.

5. Çeşitli konular ele alıyoruz.
نتناولُ موضوعاتٍ متنوِّعةً.

6. Bazı derslerimizde tarih, bazısında coğrafya, bazısında ise biyoloji okuyoruz.
في بعضِ حِصَصِنا ندرس التاريخَ، وفي بعضِها ندرس الجوغرافيا، وفي بعضِها ندرس الأحياءَ.

7. Ele aldığımız ilimler çoktur.

العلومُ التي نتناولُها كثيرةٌ.

8. Matematik, geometri, sosyoloji, sağlık, felsefe, mantık ve sair gibi...

كالحسابِ والهندسةِ والاجتماعِ والصّحّةِ والفلسفةِ والمنطِقِ إلخ.

9. Yöntemimiz, Türkçe'den Arapça'ya tercümeye dayanır.

تعتمدُ أسلوبُنا على الترجمةِ من التركيةِ إلى العربيةِ.

10. Okuduklarımızdan bir şey ezberlemiyoruz; fakat çok yazıyoruz, çok okuyor ve çok diyalog kuruyoruz.

نحن لا نحفظُ شيئًا مما نقرأُهُ، ولكن نكتُبُ، ونُكثِرُ من القراءَةِ والحوارِ.

11. Hocamız bizimle Arapça konuşuyor.

أستاذُنا يكَلِّمُنا باللغةِ العربيةِ.

12. Ve bizden de Arapça cevap vermemizi istiyor.

ويطلُبُ منَّا أنْ نُجيبَهُ بالعربيةِ أيضًا.

13. Şimdilik, Arapça ifade edememe sıkıntısını çekiyoruz.

نعاني عجزًا في التعبيرِ بالعربيةِ في الوقت الراهنِ.

14. Çünkü henüz baştayız.

لأنّنا ما زلنا في البدايةِ.

15. Fakat hocamızın gözetim ve denetimi altında çok alıştırma yapıyoruz.:

ولكن نُكثِرُ من التمريناتِ تحتَ إشرافِ ومراقبةِ أستاذِنا.

16. Görevimiz, genelde Türkçe kurulmuş cümleleri Arapça'ya çevirmekle sınırlıdır.

مهمّتُنا تقتصرُ غالبًا على نقلِ جُمَلٍ صِيغَتْ باللغةِ التركيةِ، إلى العربيةِ.

17. Bu yolla iki dilin karakterini tanımaya çalışıyoruz.
وبهذه الطريقةِ نحاولُ أن نتعرَّفَ على طبيعةِ اللغتينِ.

18. Umarız Arapça'nın karakteri hakkında geniş bilgi kazanırız.
نأمَلُ أن نكتسِبَ معرفةً واسِعةً حولَ طبيعةِ اللغةِ العربيةِ.

19. Çünkü Arapça ve Türkçe, karakter bakımından çok farklıdırlar.
لأنّ اللُّغتين التركيةَ والعربيةَ، تختِلفانِ في الطَّبيعةِ اختلافًا كبيرًا.

20. Bu ise, öğrencinin önüne çıkan sorunların en büyük kısmının kaynağıdır.
وهذا هو مصدرُ مُعْظَمِ الْمَشَاكِلِ التي تعترِضُ سبيلَ الْمُتَعَلِّمِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

نتعلّم اللغةَ العربيةَ بأسلوبٍ علميٍّ متينٍ. منهجُنا تختلفُ عن المناهج القديمة. في المنهج القديم، كانتْ الْمُهِمَّةُ تقتصرُ على حفظِ قواعدِ الصّرفِ والنّحوِ. أمّا الآن، نتعلّمُ كلَّ شيءٍ، وندرُسُ موادَّ مُختَلِفةً. نتناولُ موضوعاتٍ متنوِّعةً. في بعضِ حِصَصِنا ندرس التاريخَ، وفي بعضِها ندرس الجوغرافيا، وفي بعضِها ندرس الأحياءَ. العلومُ التي نتناولُها كثيرةٌ. كالحسابِ والهندسةِ والاجتماعِ والصّحّةِ والفلسفةِ والمنطِقِ إلخ. تعتمدُ أسلوبُنا على الترجمةِ من التركيةِ إلى العربيةِ. نحن لا نحفظُ شيئًا مما نقرأُهُ، ولكن نكتُبُ، ونُكثِرُ من القراءَةِ والحوارِ. أستاذُنا يكَلِّمُنا باللغةِ العربيةِ. ويطلُبُ منَّا أن نُجيبَهُ بالعربيةِ أيضًا.

نعاني عجزًا في التعبيرِ بالعربيةِ في الوقت الراهنِ. لأنّنا ما زلنا في البدايةِ. ولكن نُكثِرُ من التمريناتِ تحتَ إشرافِ ومراقبةِ أستاذِنا. مهمّتُنا تقتصِرُ غالبًا على نقلِ جُمَلٍ صِيغَتْ باللغةِ التركيةِ، إلى العربيةِ. وبهذه الطريقةِ نحاولُ أن نتعرَّفَ على طبيعةِ اللغتينِ. نأمَل أن نكتسِبَ معرفةً واسِعةً حولَ طبيعةِ اللغةِ العربيةِ. لأنّ اللغتين التركيةَ والعربيةَ، تختلفانِ في الطبيعةِ اختلافًا كبيرًا. وهذا هو مصدرُ مُعْظَمِ الْمَشَاكِلِ التي تعترِضُ سبيل المُتَعَلِّمِ.

***

DERS – 9. SAĞLIK

الدَّرْسُ التاسِعُ – الصِّحَةُ

KONU: Vücudumuzu tanıyalım.

الموضوع: لِنَتَعَرَّفْ على جِسْمِنَا

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّنا بَعدَ أنْ انْتَبَهْنَا إلى أهمِّيَّةِ اللغة العربية، وَبَعْدَ أنْ أعْرَبْنَا عن انْطِبَاعَاتِنَا حَوْلَ الْمَنْهَجِ الْعِلْمِيِّ الْحَدِيثِ الذي نَتْبَعُهُ فِي التَّدْرِيسِ وَالدِّرَاسَةِ، نَبْدَءُ الآنَ بِالدُّخُولِ إلى مَا نَحْتَاجُ إلَيهِ من موْضُوعَاتٍ ثَقَافِيَّةٍ وَاجتِمَاعِيَّةٍ. ومن أهمِّ هذه الموضوعاتِ، التَّعَرُّفُ على جِسْمِنا، لِكَيْ نُمَهِّدَ السَّبِيلَ بذلِكَ إلى اكتسابِ معلوماتٍ وِقَائِيَّةٍ نُحافِظُ بِها على صِحَّتِنَا.

وَإِلَيْكُمُ الآنَ جُمَلاً مُعَدَّةً بِاللُّغَةِ التُّركِيَّةِ، تُعَبِّرُ عَنْ حرصِنا على اكتساب المعرفةِ حولَ جِسْمِنا.

1. Vücudumuzu tanımamız gerekir.

يجب علينا أن نتعرَّفَ على جِسمِنا.

2. Ta ki ona bakma ve onu koruma imkânına sahip olabilelim.

لكي نتمكّن من رعايتِهِ وحمايَتِهِ.

3. Çünkü atasözünde denildiği gibi «Korunmak, tedaviden daha hayırlıdır.»
لأنّه كما قيلَ في المثلِ: (الْوِقَايةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلاَجِ)

4. Kültürlü insanın görevlerinden biri de sağlık bilgilerine sahip olmasıdır.
من واجباتِ الإنسانِ المثقّفِ أن تتوفّرَ لديهِ المعلوماتُ الصّحِّيةُ.

5. Fakat onun en önemli görevi, önce vücudunu tanımasıdır.
ولكن من أهمِّ واجباتِهِ أوّلاً أنّ يتعرَّفَ على جِسمِهِ.

6. İnsan, vücudunu tanımadan kendine yardım edemez.
إنّ الإنسانَ لا يستطيعُ أن يساعِدَ نفسَهُ قبلَ أن يتعرَّفَ على جسمِهِ.

7. İnsanın bilgisinin, sırf organları hakkında sınırlı kalması yeterli değildir.
لا يكفي أن تقتصِرَ معرفة الإنسانِ حول أعضاءِهِ فَحَسْبُ.

8. Bilakis psikolojisini de tanıması gerekir.
بل يجب عليه أن يتعرّفَ على نفسيَّتِهِ أيضًّا.

9. karakterini çok iyi bilmesi gerekir.
ينبغي أن يتأكّدَ من طبيعتِهِ.

10. Sakin midir, sinirli midir;
هل أنّه هادئٌ أم عصبيٌّ؟

11. Olaylardan çabuk mu etkileniyor, yoksa onları sükûnetle mi karşılıyor;
هل يتأثّرُ من الأحداثِ بسرعةٍ، أم يستقبِلُها بهدوءٍ؟

12. Psikolojik bir problemi var mı, yoksa bütün komplekslerden arı mı;

هل يعاني من مشكلةٍ نفسيةٍ أم هو خالٍ من جميعِ أنواعِ المركّباتِ؟

13. Hiç kimseye ihtiyacı olmadığı zaman da mutlu mudur;

هل هو سعيدٌ أيضًا في الحين الذي يستغني عن غيرِهِ؟

14. insan kendi vücudunu tanıdıktan sonra ancak bu hususlar hakkında bilgi sahibi olabilir.

إنّ الإنسانَ لا يتمكّنُ من معرفةِ هذه الأمورِ إلاّ بعد أن يتعرَّفَ على جسمِهِ.

15. Ve tabiatıyla kendini eğer tanımıyorsa kendine yardımcı olamaz.

وطبعًا لا يتمكّنُ من مساعدةِ نفسِهِ إذا كانَ هو يجهلُ نفسَهَ.

16. Öyle ise haydin vücudumuzu tanıyalım.

إذًا هيّا بِنا نتعرّفُ على جسمِنا

17. Vücudumuz kaç kısma ayrılır;

إلى كم ينقسِمُ جسمُنا؟

18. Hücre nedir;

ما هي الخليةُ؟

19. Doku nedir;

ما هو النسيجُ؟

20. İnsan vücudunun yapılandığı aygıtların adları nelerdir;

ما اسمُ الأجهزة التي يتكوَّنُ منها جسمُ الإنسانِ؟

21. Vücudumuzu meydana getiren organların adlarını biliyor musunuz;
وهل نعرِفُ أسماءَ الأعضاءِ التي يتركَّبُ منها جِسْمُنا؟

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

يجب علينا أن نتعرَّفَ على جِسمِنا. لكي نتمكّن من رعايتِهِ وحمايَتِه. لأنّه كما قيلَ في المثلِ: (الوقايةُ خيرٌ من العلاجِ). من واجباتِ الإنسانِ المثقّفِ أن تتوفّرَ لديهِ المعلوماتُ الصّحِّيّةُ. ولكن من أهمِّ واجباتِهِ أوّلاً أنّ يتعرَّفَ على جِسمِهِ. إنّ الإنسانَ لا يستطيعُ أن يساعِدَ نفسَهُ قبلَ أن يتعرَّفَ على جسمِهِ. لا يكفي أن تقتصِرَ معرفة الإنسانِ حول أعضاءِهِ فحسب. بل يحب عليه أن يتعرّفَ على نفسيَّتِهِ أيضًّا. ينبغي أن يتأكّدَ من طبيعتِهِ. هل أنّه هادئٌ أم عصبيٌّ؟ هل يتأثّرُ من الأحداثِ بسرعةٍ، أم يستقبِلُها بهدوءٍ؟ هل يعاني من مشكلةٍ نفسيةٍ أم هو خالٍ من جميعِ أنواعِ المركّباتِ؟ هل هو سعيدٌ أيضًا في الحين الذي يستغني عن غيرِهِ؟ إنّ الإنسانَ لا يتمكّنُ من معرفةِ هذه الأمورِ إلاّ بعد أن يتعرَّفَ على جسمِهِ. وطبعًا لا يتمكّنُ من مساعدةِ نفسِهِ إذا كانَ هو يجهلُ نفسَهَ. إذًا هيَا بِنا نتعرّفُ على جسمِنا. إلى كم ينقسِمُ جسمُنا؟ ما هي الخليّةُ؟ ما هو النسيجُ؟ ما اسمُ الأجهزة التي يتكوَّنُ منها جسمُ الإنسانِ؟ وهل نعرِفُ أسماءَ الأعضاءِ التي يتركَّبُ منها

جِسْمُنا؟

***

DERS – 10. BİYOLOJİ

الدَّرْسُ العاشرُ– الأحياءُ

KONU: Bitki ve hayvanda familya kavramı

الموضوع: مَفْهُومُ الْفَصِيلَةِ فِي النَّبَاتِ وَالْحَيَوَانِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّ كَلِمَةَ الفَصِيلةِ، (وهي على وَزنِ فَعِيلة)، مُشْتَقّةٌ من فَصَلَ يَفْصِلُ؛ وهي مُصْطَلَحٌ حديثٌ. وجَمْعُهُ فَصَائِلُ.

يُطْلَقُ هذا الإسمُ على قِسْمٍ مِنْ أقْسامِ السُّلَّمِ التَّصْنِيفِيِّ، يَضُمُّ أجْنَاسًا مُتَقَارِبَةً، ذَاتَ خَصَائِصَ مُشْتَرَكَةٍ.

فَسَنَدْرُسُ في هذه الحِصَّةِ جنسًّا مِنَ الحَيَوَانَاتِ، وسنتعرَّفُ على فَصِيلَتِهِ؛ وبذلك ستتبَلوَرُ أمَامَنا مَفهومُ الفَصِيلَةِ حتى إذا أردنا ان نستخدمَ هذا المُصطَلَحَ اختَرْناها عندَ المناسبةِ. وهذه جُمَلٌ صِيغَتْ باللُّغةِ التُركيةِ، سنقومُ الآنَ بتعريبِها.

1. Jaguar kedigillerden vahşi bir hayvandır.

اَلْيَغْوَرُ نَوْعٌ مِنَ السِّبَاعِ، مِنْ فَصِيلَةِ السَّنُّورِيَّاتِ.

2. Amerika kaplanına bu isim verilir.
يُطْلَقُ هَذَا الاِسْمُ عَلَى النَّمرِ الأَمرِيكِيِّ .

3. Uzunluğu, yaklaşık 180 cm. yi bulur.
يَصِلُ طُولُهُ مِائَةً وثَمَانِينَ سَنْتِيمَتْرًا.

4. Ağırlığı da 180 kg.'a ulaşır.
وَيَصِلُ وَزْنُهُ إلى مِائَةٍ وثَمَانِينَ كيلاً.

5. Siyah benekli ve noktalı, portakal renginde bir cilde sahiptir.
وهو ذُو جِلْدٍ بُرْتُقاليِّ اللَّوْنِ، مُبَقَّعٌ ومُنَقَّطٌ بالأسْوَدِ.

6. Vaşak da yine kedigiller ailesindendir.
وَالْوَشَقُ أَيْضًا حَيَوَانٌ مِنْ فَصِيلَةِ السَّنُّورِيَّاتِ.

7. Bu hayvan kediden daha büyüktür.
هَذَا الْحَيَوَانُ أَكْبَرُ مِنَ الْقِطِّ.

8. Onun uzun ayakları vardır.
لَهُ قَوَائِمُ طَوِيلَةٌ.

9. Tüyleri sıktır.
وَهُوَ كَثِيفُ الْوَبَرِ.

10. Genelde gri renktedir.

رَمَاديُّ اللَّوْنِ فِي الْغَالبِ.

11. Bazen kırmızıya çalan kahverenginde de olabilir.

وَقَدْ يَكُونُ بُنِّيًّا ضَارِبًا إِلَى الْحُمْرَةِ .

12. Gececidir, yani avlanmaya karanlıkta çıkar.

وَهُوَ لَيْليٌّ الْعَادَةِ. أَيْ يَخرُجُ لِلإصْطِيَادِ تَحْتَ جُنْحِ الظَّلاَمِ.

13. Tüylerindeki siyah ve beyaz noktaların karışımı, aynen karabiberle tuzun karışımı gibidir.

تَتَمَازَجُ النِّقَاطُ الْبِيضُ وَالسُّودُ فِي وَبَرِهِ تَمَازُجَ الْمِلْحِ وَالْفُلْفُلِ.

14. Hayvanlar farklı ailelerdir.

اَلْحَيَوَانَاتُ فَصَائِلُ مُخْتَلِفَةٌ

15. Her aile, birbirine benzeyen fertlerden oluşur.

كُلُّ فَصِيلَةٍ تَتَكَوَّنُ مِنْ أَفْرَادٍ مُتَشَابِهَةٍ.

16. Bazı bilginler, bu topluluklardan her birinin bir kökten geldiğini ileri sürerler.

زَعَمَ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ: أَنَّ كُلَّ مَجْمُوعَةٍ مِنْ هَذِهِ الْمَجْمُوعَاتِ تَنْحَدِرُ مِنْ أَصْلٍ وَاحِدٍ.

17. Bazı cinslerin bir köke dayandırılmasına ilişkin iddia, yeni bir meseledir.

إنّ دَعْوَى إِرْجَاعِ بَعْضِ الأجْنَاسِ إِلِى أَصْلٍ وَاحِدٍ مَسْأَلَةٌ حَدِيثَةٌ.

18. **Darwin** de insanın maymundan geliştiğini ileri sürmüştür.

فَقَدْ زَعَمَ دَارْوِين: أَنَّ الإنْسَانَ مُتَطَوَّرٌ مِنْ الْقِرْدِ.

19. Bu ihtilaflı bir meseledir.

هَذِهَ مَسْأَلَةٌ مُخْتَلَفٌ فِيهَا.

20. Fakat birçok alim bu davayı güçlü delillerle çürütmüşlerdir.
وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْعُلَمَاءِ قَدْ أَبْطَلُوا هَذِهِ الدَّعْوَى بِبَرَاهِينَ قَوِيَّةٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

اَلْيَغْوَرُ نَوْعٌ مِنَ السِّبَاعِ، مِنْ فَصِيلَةِ السِّنُّورِيَّاتِ. يُطْلَقُ هَذَا الاسْمُ عَلَى النَّمرِ الأَمرِيكيِّ. يَصِلُ طُولُهُ مائَةً وثَمَانِينَ سَنْتِيمَتْرًا. وَيَصِلُ وَزْنُهُ إلى مائَة وثَمَانِينَ كيلاً. وهو ذُو جِلْدٍ بُرْتُقاليٍّ اللَّوْنِ، مُبَقَّعٌ ومُنَقَّطٌ بالأَسْوَدِ. وَالْوَشَقُ أَيْضًا حَيَوَانٌ مِنْ فَصِيلَةِ السِّنُّورِيَّاتِ. هَذَا الْحَيَوَانُ أَكْبَرُ مِنَ الْقِطِّ. لَهُ قَوَائِمُ طَوِيلَةٌ. وَهُوَ كَثِيفُ الْوَبَرِ. رَمَادِيُّ اللَّوْنِ فِي الْغَالبِ. وَقَدْ يَكُونُ بُنِّيًّا ضَارِبًا إِلَى الْحُمْرَةِ. وَهُوَ لَيْليٌّ الْعَادَةِ. أَيْ يَخْرُجُ لِلإِصْطِيَادِ تَحْتَ جُنْحِ الظَّلاَمِ. تَتَمَازَجُ النِّقَاطُ الْبِيضُ وَالسُّودُ فِي وَبَرِهِ تَمَازُجَ الْمِلْحِ وَالْفُلفُلِ. اَلْحَيَوَانَاتُ فَصَائِلُ مُخْتَلفَةٌ. كُلُّ فَصِيلةٍ تَتَكَوَّنُ مِنْ أَفْرَادٍ مُتَشَابِهَةٍ. زَعَمَ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ: أَنَّ كُلَّ مَجْمُوعَةٍ مِنْ هَذِهِ الْمَجْمُوعَاتِ تَنْحَدِرُ مِنْ أَصْلٍ وَاحِدٍ. إِنَّ دَعْوَى إِرْجَاعِ بَعْضِ الأَجْنَاسِ إِلى أَصْلٍ وَاحِدٍ مَسْأَلَةٌ حَدِيثَةٌ. فَقَدْ زَعَمَ دَارْوِينْ: أَنَّ الإِنْسَانَ مُتَطَوِّرٌ مِنْ الْقِرْدِ. هَذِهَ مَسْأَلَةٌ مُخْتَلَفٌ فِيهَا. وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْعُلَمَاءِ قَدْ أَبْطَلُوا هَذِهِ الدَّعْوَى بِبَرَاهِينَ قَوِيَّةٍ.

***

ARAPÇA ÖĞRENİYORUM

أَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ

(ÜÇÜNCÜ KİTAP)

الكتابُ الثالِثُ

Feriduddîn AYDIN

فريد صلاح الهاشمي

İstanbul-2002

ARAPÇA KONUSUNDA SÖYLENECEK DAHA BİRÇOK ŞEY VAR...

Türkiye'de Arapça'nın ve Arapça öğrencisinin karşılaştığı sorunlar çoktur. Özellikle konuyu gündeme getirecek birinin bulunmaması bu sorunların en büyüğünü oluşturmaktadır. Bu nokta çok dikkat çekicidir.

Nitekim bugün Türkiye'de Batı dillerinin en iyi şekilde öğrenilmesi ve öğretilmesi konusunda birçok aydınlatıcı yayın bulabilirsiniz. Bu konu ile ilgili sorunların çözüme kavuşturulması için hazırlanmış doyurucu çalışmalar da az değildir. Fakat Arapça için durum tamamen farklıdır. Arapça'nın önünde ne gibi engeller vardır, kim, hangi amaçlarla bu engelleri koymuştur, bunlar nasıl aşılabilir, gibi sorulara cevap da bulamazsınız.

Demek ki Arapça'ya ilgi duyan insanlara Cumhuriyet tarihi boyunca öyle bir gözdağı verilmiştir ki bugün hiç kimse, Arapça'nın ve Arapça öğrencisinin bu ülkede karşılaştığı sorunlar hakkında bir tek kelime bile konuşma cesaretini kendinde görememektedir!

Arapça'nın ve Arapça öğrencisinin üzerindeki bu şiddetli baskı sırf statükocuların tavır ve politikalarıyla sınırlı değildir. Onun için Cumhuriyet tarihi boyunca hükümetleri yöneten ve yönlendiren Makedon Yahudilerini, bu politikayı ürettikleri için suçlamak mantıklı olmaz. Onlar elbette ki kendi inanç ve ideolojilerine uygun politikalar üretmek durumundadırlar. Dolayısıyla onların bu tavır ve politikalarını adeta desteklemiş olan başka bir engeli aramak gerekir.

Hemen ifade etmek lâzımdır ki bu engel tarikatçıların gerici zihniyetidir. Hiç bir zaman hiç bir noktada birleşimimiş olan tarikat örgütleri Arapça'ın önünü tıkamak için adeta omuz omuza vermişlerdir.

Tarikatçılar, Başta Ezher Üniversitesi olmak üzere, Arap ülkelerindeki eğitim ve öğretim kurumlarında Türk kökenli öğrencilerin okumasını hiç bir zaman istememişlerdir. Ounlara ait tekke medreselerinde bir süre kalmış, ancak kaçamaklar sayesinde aydınlanabilmiş gençler arasında, Arapça öğrenmek üzere Yurt dışına giden öğrenciler, bu cemaatler tarafından «baş belâsı» olarak damgalanmış, adeta aforoz edilmişlerdir. Bu öğrenciler yurda dönüş yaptıktan sonra *–resmi görev alamadıkları için-* başvurdukları tarikat şeyhleri ve örgütleri tarafından boş çevrilmişlerdir. Ezherlilere ve öbür Arap üniversitelerinden mezun olanlara karşı tarikatçıların koyduğu gizli amsargo son yıllarda işe yaramayınca bu kez bizzat kendileri, beyinlerini yıkadıkları öğrencilerini bu okullara göndermeye başlamışlardır. Bundan güdülen amaç son derece açıktır. Beyinleri yıkanan tekke öğrencileri sözde *«Arapların ve özellikle Vahhabilerin sapıklıklarını aşılanmadan»* dillerini öğrenecek ve döndükten sonra yine tekkeye bağlılıklarını sürdüreceklerdir. Üstelik Arapçayı da mükemmel öğrenmiş elemanlar olarak bu kez öbür aydın öğrenci kesimine karşı bir cephe oluşturacaklardır. Nitekim öyle de olmuşur.

Özellikle Tarikatçıların Mekke'deki **Ummu'ul Qura** ve Medine'deki **El-Camia'tul-İslammiye** Üniversitelerine gönderdikleri öğrencilerin çoğu, orada bulundukları sürece takiyye yapmış, Haremeyn imamlarının arkasında namaz kılmak zorunda kaldıkça onlara iktida etmemiş, Türk hacıları arasında yıkıcı propagandalar yapmış ve döndükten sonra da yine tekkede emsile, bina, İzhar ve benzeri çağdışı kitaplarla sözde Arapça dersi vermeye devam etmişlerdir. Günümüzde İlahiyat Fakültelerinden kovulan tarikatçı hocalırın hiç biri işsiz kalmamış, özellikle İstanbulda Fatih'in muhtelif semtlerinde onlara (kitaba uydurulmuş) işler verilmiştir.

Gerek statükocuların bu konudaki politikaları, gerekse tarikatçıların bu politikalarla örtüşen tavırları tamamen ideolojiktir. Türkiyeli Arapça öğrencisinin bilmesi gereken en önemli noktalardan biri de işte budur. Oysa mantıklı bir ilim yolcusuna göre ideoloji, bilimin karşınırda engel oluşturamaz. Onun için gerekçesi ne olursa

olsun, Türkiye'de Arapça öğrenmeyi yasaklayan bir zihniyet daima tepki görecektir. Ancak bu haklı tepkiyi gösterebilecek aydın insanlara ihtiyaç vardır. Daha doğrusu şimdiye kadar gizli bırakılmkış olan bu sorun hakkında insanları aydınlatma zamanı artık gelip çatmıştır. Bu nedenle başta öğrenciler olmak üzere toplumun aydın kesimleri Arapça'nın önüne dikilmiş olan bütün gizli engeller hakkında bundan böyle bilgi sahibi olabileceklerdir.

Bu esrarlı engellerin temelini oluşturan çok önemli bir noktaya burada kısaca temas etmekte yarar vardır. Tarih boyunca İslam'ı paylaşmada ilginç hilelere başvuran, bu konuda kıyasıya rekabete girişen ve birbirini ölesiye kıskanan Araplar ve Türkler, İslam'ın ve onun getirdiği bilim ve uygarlık kurumları üzerinde büyük yıkımlara neden olmuş, sonuç olarak kendileri de tarihin sahnesinde çökmüşlerdir.

Kur'andaki İslam'ı, tarih boyunca sırf bir Arap dini olarak damgalayan Türkler, Tarikatlarıyla, tekkeleriyle, mezarlık ve ölü kültleriyle, Arapça'ya bakış açılarıyla kendilerine özgü bir din örmüşlerdir. Son bin yıl boyunca Türklerin egemenliği altında yaşamış olmayı zül sayan Araplar da yüzyıl kadar önce gösterdikleri şiddetli tepkilerden biri olarak İslam'ı sırf kendilerine ait bir kültürel kurum gibi görmeye başlamışlardır. Bu iki farklı tepki birçok alanda yıkıcı sonuçlar verdiği gibi, **«Ümmet dili»** olarak algılanması gereken Arapça'ya bakış açısını da değiştirmiştir.

İşte tarikatçıların Arapça'ya bakış açısı bundan kaynaklanmaktadır. Nitekim Hint dinlerine dayanan ve Türkistan'da kurulan **Nakşibendi Tarikatı**'nın şeyhleri, medreselerinde, Arap olmayan **Birgili Mehmed Efendi, Molla Cami** ve **Cürcüni** gibi yazarların eserlerini okutmaya daha çok ağırlık vermişlerdir. Aynı zamanda eski Arap medreselerine özgü: sınav, ödev, kompozisyon, müzakere ve münazara gibi sistemleri; matematik, fizik, kimya, ve biyoloji gibi pozitif bilimlerin okutulmasını yasaklamışlardır. Bundan amaç; Arapça'yı bir yaşam dili olarak değil, sadece Kutsal metinler ve ibadet dili olarak akıllara yerleştirmektir. Çünkü onlara göre *«Arapça konuşan insan, Araplaşmış demektir. Bu ise Bir Türk insanına asla yakışmaz!»* Bu gerçeğin en çarpıcı kanıtını ise Mahmut Toptaş vermiştir. Aynı zamanda bir **«din adamı»** olan bu şahıs, yazdığı bir sözlüğün

önsözünü aynen şu satırlarla bitirmiştir: ***«Bu lügat arab milletinin dilini öğretmek için değil, Rabbimizin kelâmını öğretmek için hazırlanmıştır.»***[1]

Günümüzde Türkiyeli Arapça öğrencisi bütün bu gerçekleri öğrenmeden ne önündeki engellerin farkına varabilir, ne de onları kaldırmaya çalışanlara yardımcı olabilir.

Bu dizi ile tertiplenen dersler aydın öğrencilere hem yabancı dil öğrenme bilincini kazandırmakta, hem de bu konuda karşılaştıkları bütün engeller hakkında onları bilgilendiren özellikler taşımaktadır. Onlara düşen görev önce bilinçlenmek ondan sonra öğrenmektir.

Dizimizin üçüncü kitabına girerken en büyük arzumuz, başarılarınza tanık olmaktır.

Ferit AYDIN

[1] Mahmut Toptaş, Arapça-Türkçe/Türkçe-Arapça Lügat (Önsöz), Cantaş yy. İstanbul-1991

المحتويات

الدَّرْسُ الأوَّلُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ...
الدَّرْسُ الثَّانِي– اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ...
الدَّرْسُ الثَّالِثُ– الرِّيَاضِيَّاتُ...
الدَّرْسُ الرَّابِعُ– اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ...
الدَّرْسُ الخَامِسُ – الإجْتِمَاعِيَّةُ...
الدَّرْسُ السَّادِسُ– اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ...
الدَّرْسُ السَّابِعُ – الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ...
الدَّرْسُ الثَّامِنُ – التّارِيخُ...
الدَّرْسُ التَّاسِعُ – اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ...
الدَّرْسُ الْعَاشِرُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ...

DERS – 1. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الأوّلُ – الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ

KONU: Öğreticilikte yeterlilik.

الموضوع: الكَفائَةُ في التَّعْلِيمِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّ التّعليمَ فَنٌّ، ولِتطبيقِ كلّ فنٍّ شُرُوطٌ وآدابٌ. وإَذا كَانَ التَّعليمُ فَنًّا مِنَ الْفُنُونِ، فإِنَّ لِتَعليمِ هَذَا الْفَنِّ أيْضًا شُرُوطٌ وَآدَابٌ. فَمنْ أَهّمِّ شُرُوطِ التَّعْلِيمِ أنْ يَكُونَ الْمُعَلِّمُ مَاهِرًا فِي مِهْنَتِهِ. لأنَّ الإِنْسَانَ إذَا عَمَدَ إلىَ تَعلِيمِ شَيْءٍ يَجِبُ عَلَيْهِ أنْ يَكُونَ عَالِمًا بِحَقِيقَةِ ذَلِكَ الشَّيْءِ، وَ عَارِفًا بِطُرُقِ نَقْلِهِ وَأَسَالِيبِ تَعْلِيمِهِ.

إذًا يَجبُ على طَالِبِ الْعِلْمِ أنْ لا يَتَلَقّى الدَّرسَ مِنْ كُلِّ مّن يَتَصَدّى بِصِفَةِ مُعَلِّمٍ. وَيَتَرَتَّبُ عَلَيْهِ خَاصَّةً أن يَتَاَكَّدَ مِنْ مُسْتَوى مَنْ يُدَرِّسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ، نَظَرًا لِلإِزْدِيَادِ الذي لُوحِظَ في عَدَدِ الْمُنْتَحِلِينَ في بِلاَدِنا أخيرًا.

إن الّذي يتصدّى لِتَعْليمِ فنٍّ أو شُعْبَةٍ مِنَ الْعُلُومِ وَلاَ يُتْقِنُها، لا شَكَّ إنَّهُ يَفْشَلُ فِي مُحَاوَلاتِهِ إذا كَانَ فِي مُجْتَمَعٍ يُقَدِّرُ لِلْعِلْمِ وَالْعَالِمِ مَكَانَتَهُمَا. أَمَّا إِذَا كَانَ فِي مُجْتَمَعٍ لا يَتَّصِفُ بِهذِهِ الفَضِيلَةِ فَإِنّهُ يَنْتَحِلُ صِفَةَ أَهْلِ الْعِلْمِ وَيَعْمَلُ دَوْرًا هَدَّامًا.

إنّما أُنَبِّهُكُم على هذا الْخَطَرِ الْمُنْتَشِرِ فِي بِلادِنَا حِرْصًا على سَلامَتِكُم مِنْ ضَرَرِهِم. وإلَيْكُمْ جُمَلاً أَعْدَدْتُها باللغة التُركيةِ لِتَنْقُلُوها إلى العربية على سبيل التَّمْرِينِ.

1. Girişilecek iş ne olursa olsun o işi yapmak için yeterlilik temel şarttır.

إنَّ الْكَفَاءَةَ شَرْطٌ أَسَاسِيٌّ فِي الإقْدَامِ علىَ أَيِّ عَمَلٍ كَانَ.

2. Yeterliliğe sahip olmayan kimse çabalarında başarısızlığa uğrar.

مَنْ لاَ يَمْتَازُ بِالْكَفَاءَة، يَفْشَلُ فِي مُحَاوَلاَتِهِ.

3. Onun için öğrenci, yeterliliğe sahip olmayan kimseden ders almamalıdır.

وَلِهَذَا لاَ يَنْبَغِي لِطَالِبِ الْعِلْمِ أنْ يَتَلَقَّى الدَّرسَ مِمَّنْ لا يَمْتَازُ بِالْكَفَاءَةِ.

4. İyi de öğrenci daha ilk adımlarını atıyorken, yeterliliğe sahip olanla olmayanı birbirinden acaba nasıl ayırt edebilir?

حَسَنًا، تُرىَ وهَلْ يَتَمَكَّنُ الطَّالِبُ مِنَ التَّمْييزِ بَيْنَ صَاحِبِ الْكَفَاءَةِ وَغَيْرِهِ وَهُوَ مَا زَالَ فِي أَوَّلِ خُطُوَاتِهِ؟!

5. Bu soruya cevap vermek, gerçekten kolay değil.

إنَّ الإجَابَةَ علىَ هذَا السُّؤَالِ فِي الْحَقِيقَةِ لَيْسَ بِسَهْلٍ.

6. Çünkü başkasının yeterliliğini öğrenebilmek yine yeterliliğe bağlıdır.

لأَنَّ الإِطِّلاَعَ على كَفَاءَةِ الْغَيْرِ مَوقُوفٌ عَلىَ تَوَفُّرِ الكَفَاءَةِ فِي الْمُتَسَائِلِ فِي الوقتِ ذاتِهِ.

7. Bu sorunu, zincirleme birtakım analiz ve açıklamasını yapmadan halletmek mümkün değildir.

إِنَّ هَذِهِ الْمُشْكِلَةَ، لاَ يُمْكِنُ مُعَالَجَتُهَا إِلاَّ بَعْدَ طَرْحِ سِلْسِلَةٍ مِنَ التَعْلِيلِ وَالتَّوْضِيحِ.

8. Şöyle ki; ilmin ve alimin kadrini bilmeyen bir toplumda öğrenci yeterliliğe sahip olanla olmayanı birbirinden ayırt edemez.

ذَلِكَ أنَّ الْمُجْتَمَعَ الَّذِي لاَ يُقَدِّرُ لِلْعِلمِ وَالْعَالِمِ مَكَانَتَهُمَا، فَإِنَّهُ مِنَ الصَّعْبِ لِطَالِبِ الْعِلمِ أَنْ يُمَيِّزَ بَيْنَ صاحِبِ الْكَفَاءَةِ وَغَيْرِهِ مَا دَامَ فِيهِم.

9. Çünkü cahil ve müntahil kişi böyle bir toplum içinde istediğini yapabilir.

لأَنَّ كُلاً مِنَ الْجَاهِلِ وَالْمُنْتَحِلِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَصَرَّفَ كَيْفَ يَشَاءُ فِي مِثْلِ هذَا الْمُجْتَمَعِ.

10. Ve çünkü insanlar onu başkasından ayırt edemezler.

ولأَنَّ النَّاسَ لاَ يَفْطَنُونَ إِلىَ الفَرْقِ الّذي بَيْنَهُ وبَيْنَ غَيْرِهِ.

11. Ve çünkü cahil ile müntahil, böyle bir toplum içerisinde denetlenmekten çekinmezler.

ولأَنَّ الْجَاهِلَ وَالْمُنْتَحِلَ لاَ يَخَافَانِ مِنَ الْمُرَاقَبَةِ فِي مِثْلِ هذَا الْمُجْتَمَعِ.

12. Keza böyle bir toplumda gerçek uzmanlar ve denetleyiciler bulunmaz.

كذَالِكَ يَخْلُو مِثْلُ هَذَ الْمُحْتَمَعِ مِنَ الْمُتَخَصِّصِينَ وَالْمُرَاقِبِينَ الْحَقِيقِيِّينَ.

13. İşte bu sebepledir ki çeşitli alanlarda yeterliliğe sahip bulunmayanlara rastlamaktayız

وَلِهَذَا نَلْتَقِي بِغَيْرِ أَهْلِ الْكَفَاءَةِ فِي مَجَالاَتٍ مُخْتَلِفَةٍ.

14. Örneğin bu alanlardan biri de Arapça öğretimidir.
مَثَلاً مِنْ هذهِ الْمَجَالاَتِ؛ تَعْلِيمُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيةِ.

15. Ülkemizde bir grup, bu alanı işgal etmektedirler.
لَقَدْ احْتَلَّتْ طَائِفَةٌ مِنَ الْمُنْتَحِلِينَ هذَا الْمَجَالَ فِي بِلاَدِنَا.

16. Halk ise onların Arapça bildiğin sanmaktadır.
وَالنَّاسُ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ يُتْقِنُونَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ.

17. Oysa onlar bu dille sözlü ve yazılı anlatımı becerememektedirler.
وَالْحَالُ أَنَّهُم عَاجِزُونَ عَنِ النُّطقِ وَالْكِتَابَةِ بِهَا.

18. Bütün bildikleri, dil gramerini sayıp dökmekten ve onları tanımlamaktan ileri gitmemektedir.
كُلُّ مَا يُتْقِنُونَهُ لاَ يَتَجَاوَزُ عَن تَعْدَادِ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَ تَعْرِيفَاتِهَا.

19. Bununla birlikte ne yetersizliklerini, ne de yöntemlerinin kötülüğünü itiraf etmektedirler.
وَمَعَ هذَا لاَ يُقِرُّونَ بِعَدَمِ كَفَاءَتِهِمْ وَلا بِسُوءِ أُسْلُوبِهِمْ فِي التَّعْلِيمِ.

20. Öyle ise öğrencinin bu bilgileri göz önünde bulundurması ve onları önemli bir uyarı sayması gerekir.
إِذَنْ يَجِبُ علىَ طَالِبِ الْعِلْمِ أَنْ يَعْتَبِرَ بِهذِهِ الْمَعْلُومَاتِ، وَ أَن يَعُدَّهَا تَحْذِيرًا هَامًّا.

21. Aynı zamanda bilgilerinden yararlanmak için yeterliliğe sahip olanları araması da lâzımdır

كَمَا يَجِبُ عَلَيهِ أنْ يَتَحَرىَّ الأكِفّاءَ لِيَسْتَفِيدَ مِن عِلْمِهِمْ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

إنَّ الْكَفَاءَةَ شَرْطٌ أَسَاسِيٌّ فِي الإِقْدَامِ علىَ أَيِّ عَمَلٍ كَانَ. مَنْ لاَ يَمْتَازُ بِالْكَفَاءَة، يَفْشَلُ فِي مُحَاوَلاَته. وَلِهَذَا لاَ يَنْبَغِي لِطَالِبِ الْعِلْمِ أنْ يَتَلَقَّى الدَّرسَ مِمَّنْ لا يَمْتَازُ بِالْكَفَاءَة. حَسَنًا، تُرىَ وهَلْ يَتَمَكَّنُ الطَّالِبُ مِنَ التَّمْيِيزِ بَيْنَ صَاحِب الْكَفَاءَة وَغَيْرِه وَهوَ مَا زَالَ فِي أَوَّلِ خُطُوَاتِه؟! إنَّ الإِجَابَةَ علىَ هذَا السُّؤَالِ فِي الْحَقِيقَة لَيْسَ بِسَهْلٍ. لأَنَّ الإِطِّلاَعَ على كَفَاءَةِ الْغَيْرِ مَوقُوفٌ عَلىَ تَوَفُّرِ الكَفَاءَة فِي الْمُتَسَائِلِ فِي الوقت ذاته. إنَّ هَذه الْمُشْكِلَةَ، لاَ يُمْكِنُ مُعَالَجَتُهَا إِلاَّ بَعْدَ طَرْحِ سِلْسِلَةٍ مِنَ التَعْلِيلِ وَالتَّوْضِيحِ. ذَلِكَ أَنَّ الْمُجْتَمَعَ الَّذِي لاَ يُقَدِّرُ لِلْعِلمِ وَالْعَالِمِ مَكَانَتَهُمَا، فَإِنَّهُ مِنَ الصَّعْبِ لِطَالِبِ الْعِلمِ أنْ يُمَيِّزَ بَيْنَ صاحب الْكَفَاءَة وَغَيْرِه مَا دَامَ فِيهِم. لأنَّ الْجَاهِلَ وَالْمُنْتَحِلَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَصَرَّفَ كَيْفَ يَشَاءُ فِي مِثْلِ هذَا الْمُجْتَمَعِ. ولأَنَّ النَّاسَ لاَ يَفْطَنُونَ إِلىَ الفرقِ الَّذي بَيْنَهُ وبَيْنَ غَيْرِه. ولأَنَّ الْجَاهِلَ وَالْمُنْتَحِلَ لاَ يَخَافَانِ مِنَ الْمُرَاقَبَة فِي مِثْلِ هذَا الْمُجْتَمَعِ. كذَالِكَ يَخْلُو مِثْلُ هَذَ الْمُحْتَمَعِ مِنَ الْمُتَخَصِّصِينَ وَالْمُرَاقِبِينَ الْحَقِيقِيِّينَ. مَثَلاً مِنْ هذه الْمَجَالاَت؛ تَعْلِيمُ اللُّغَة الْعَرَبية. لَقَدْ احْتَلَّتْ طَائِفَةٌ مِنَ الْمُنْتَحِلِينَ هذَا الْمَجَالَ فِي بِلاَدِنَا. وَالنَّاسُ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ يُتْقِنُونَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ. وَالْحَالُ أَنّهُم عَاجِزُونَ عَنِ النُّطقِ وَالْكِتَابَة بِهَا. كُلُّ مَا يُتْقِنُونَهُ لاَ يَتَجَاوَزُ عَن تَعْدَادِ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَ تُعْرِيفَاتِهَا. وَمَعَ هذَا لاَ يُقِرُّونَ بِعَدَمِ كَفَاءَتِهِمْ وَلا بِسُوءِ

أُسْلُوبِهِمْ فِي التَّعْلِيمِ. إذًا يَجِبُ علىَ طَالِبِ الْعِلْمِ أنْ يَعْتَبِرَ بِهذِهِ الْمَعْلُومَاتِ، وَ أن يَعُدَّهَا تَحْذِيرًا هَامًّا. كَمَا يَجِبُ عَلَيهِ أنْ يَتَحَرىَّ الأكِفَّاءَ لِيَسْتَفِيدَ مِن عِلْمِهِمْ.

***

DERS – 2. ARAPÇA

الدَّرْسُ الثَّانِي – اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ

KONU: Arap Edebiyatına giriş.

الموضوع : تَمْهِيدٌ للدُّخُلِ فِي الأَدَبِ الْعَرَبِيِّ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

الأدبُ، معناه اللُّغوِيُّ؛ حُسْنُ السُّلُوكِ والأخلاقِ؛ وجَمْعُهَا آدابٌ.

والأدبُ إسمٌ يُطلَقُ على فُنُونِ اللّغةِ العربيةِ من شِعْرٍ ونَثْرٍ وإنْشَاءٍ وخِطَابَة، للتّأْكيدِ على ما فيها من فَصَاحةٍ وبَلاَغَةٍ وبَيَانٍ، وتَأْثِيرٍ فِي النُّفُوسِ. والُمبْدِعُ فِي هذه الْفُنُونِ نَظْمًا كانَ

أو نَثْرًا، يُدعىَ بِعُنوانِ الأديبِ؛ مثل مصطفى لُطفي المنفلوطي، وعبد الله النديم، وأحمد فارس الشدياق، وأحمد شوقي، وخليل مطران، ونزار قبّاني و أمثالهم.

وأدبُ اللُّغةِ ما أَثَرَ عن شُعرَائِها وكُتَّابِها من بَدَائِعِ الْقَوْلِ المشتمِلِ على تَصَوُّرِ الأخْيِلَةِ الدَّقيقةِ، وتَصْوير المعاني الرقيقةِ؛ مِمَّا يُهَذِّبُ النَّفْسَ، ويُرَقِّقُ الحِسَّ ويُثَقِّفُ اللسانَ. وقد يُطلَقُ الأدَبُ على جميعِ ما صُنِّفَ في كُلِّ لُغة من البحوثِ العلميةِ والفنونِ الأدبيةِ، فيشملُ كلَّ ما أنْتَجَتْهُ خواطرُ العلماءِ وقرائِحُ الكُتَّابِ والشُّعراءِ.

والآنَ سَنَقُومُ بِترجَمَةِ جُمَلٍ من اللّغةِ التُركيَّةِ إلىَ اللغةِ العربيةِ في هذا المَوضُوع.

1. Bizim Arapça'nın edebi yönü ile de ilgilenmemiz gerekir.
يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَهتَمَّ أيْضًا بِالْجَانبِ الأدَبِيِّ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

2. Nasıl ki onun gramer ve türeme yönleriyle ilgileniyorsak.
كَمَا نَهْتَمُّ الآنَ بِجَوَانِبِهَا الإعْرَابِيَّةِ وَالإشْتِقَاقِيَّةِ.

3. Çünkü biz Arap dili öğrencileriyiz.
لأنّنَا طَلَبَةُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

4. Mahalli dilimiz bu dilden her ne kadar farklı ise de biz Arapça'yı da öğrenmeye azmetmiş bulunuyoruz.
إنَّهُ مَهمَا اختَلَفَتْ لُغَتُنَا الْمَحَلِّيَّةُ، فَإنَّنَا قَدْ عَزَمْنَا عَلَى إتْقَانِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أيضًا.

5. Bu ise üzerimize düşen bir sorumluluğun farkında olduğumuzdandır.

ذلك شُعُورًا بِمَسْؤُولِيَّةٍ تَتَرَتَّبُ عَلَيْنَا.

6. Çünkü o ümmetin dilidir.

لأَنَّهَا لُغَةُ الأمَّةِ.

7. Ve mesele şudur ki; İslâm'ı din edinmiş her toplumun içinden bazı kimselerin bu dili iyi derecede öğrenmesi, o toplum için görevdir.

ولأنّهُ يَجِبُ عَلَى كُلِّ مُجْتَمَعٍ يَدِينُ بِالإسْلاَمِ أنْ يَنْهَضَ فِيهِ أفْرَادٌ لإتْقَانِ هَذِهِ اللُّغَةِ.

8. Öğrencinin Arapça'da seviyesi orta bir derece ile sınırlı kalmaması gerekir.

وَلاَ يَنْبَغِي أنْ يَقْتَصِرَ الطَّالِبُ عَلَى مُسْتَوَى مُتَوَسِّطٍ فِيهَا.

9. Bilakis onu konuşacak, yazacak ve okuyacak şekilde öğrenmelidir.

بَلْ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُتْقِنَهَا نُطْقًا وَكِتَابَةً وَقِرَاءَةً.

10. Keza Arapça öğrencisi hitabette de hüner kazanmalıdır.

كَذَلِكَ يَنْبَغِي لِطَالِبِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أنْ يَكْتَسِبَ الْمَهَارَةَ فِي الْخِطَابَةِ.

11. Kısa ve öz konuşmalıdır.

وَأنْ يَتَحَدَّثَ بِجَوَامِعِ الْكَلِمِ.

12. Yani sözleri az, ancak anlam yüklü olmalıdır.

يَعْنِي أنْ يَكُونَ كَلاَمُهُ كَثِيرَ الْمَعَانِي مَعَ قِلَّةِ أَلْفَاظِهِ.

13. Sözleri, dinleyiciyi ve okuyucuyu etkilemelidir.

وَأنْ يُؤَثِّرَ فِي نَفْسِ السَّامِعِ وَالْقَارِيءِ.

14. Öyle söz vardır ki içlere sinmez, kulaklar ondan rahatsız olur ve onu dinlemek istemez;

فَرُبَّ كَلاَمٍ تَأْنَفُهُ الطِّبَاعُ، وَتَمُجُّهُ الأَسْمَاعُ وَتَنْبُو عَنْهُ.

15. Ondaki iticilik ve acayiplikten sebep.

وذلك لِمَا فِيهِ مِنْ غَرَابَةِ الإسْتِعْمَالِ، وَالتَّنَافُرِ.

16. Ancak öyle söz de vardır ki insanın zihnine hemen girer.

وَرُبَّ كَلاَمٍ يَتَبَادَرُ إلى الْفَهْمِ.

17. O da açık sözdür.

وَهُوَ الْكَلاَمُ الْفَصِيحُ.

18. Belagata gelince o başka bir şeydir.

أَمَّا الْبَلاَغَةُ، فَإِنَّهَا شَيْءٌ آخَرُ.

19. O çok güzel; hünerle söylenmiş, çarpıcı sözdür.

وهُوَ الْكَلاَمُ الْمُجَوَّدُ الرَّائِعُ.

20. Dinleyicinin ruhunun derinliklerine kadar nüfuz eder ve onu hayran bırakır.

يَنْفُذُ إلى قَرَارَةِ نَفْسِ السَّامِعِ، وَيَقَعُ مِنهُ مَوْقِعَ الإعْجَابِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

يَجِبُ عَلَيْنَا أنْ نَهْتَمَّ أيْضًا بالْجَانبِ الأدَبِيِّ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. كَمَا نَهْتَمُّ الآنَ بِجَوَانبِهَا الإعْرَابيَّةِ وَالإشْتِقَاقِيَّةِ. لأنّنَا طَلَبَةُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. إنَّهُ مَهْمَا اخْتَلَفَتْ لُغَتُنَا الْمَحَلِّيَّةُ، فَإنَّنَا قَدْ عَزَمْنَا عَلَى إتْقَانِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أيضًا. ذلك شُعُورًا بِمَسْؤُولِيَّةٍ تَتَرَتَّبُ عَلَيْنَا. لأنَّهَا لُغَةُ الأمّةِ. ولأنّهُ يَجِبُ عَلَى كُلِّ مُجْتَمَعٍ يَدِينُ بِالإسْلاَمِ أنْ يَنْهَضَ فِيهِ أفْرَادٌ لإتْقَانِ هَذِهِ اللُّغَةِ. وَلاَ يَنْبَغِي أنْ يَقْتَصِرَ الطَّالبُ عَلَى مُسْتَوَى مُتَوَسِّطٍ فيهَا. بَلْ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُتْقِنَهَا نُطْقًا وَكِتَابَةً وَقِرَاءَةً. كَذَلِكَ يَنْبَغِي لِطَالبِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أنْ يَكْتَسِبَ الْمَهَارَةَ فِي الْخِطَابَةِ. وَأنْ يَتَحَدَّثَ بِجَوَامِعِ الْكَلِمِ. يَعْنِي أنْ يَكُونَ كَلاَمُهُ كَثِيرَ الْمَعَانِي مَعَ قِلَّةِ أَلْفَاظِه. وَأنْ يُؤَثِّرَ فِي نَفْسِ السَّامِعِ وَالْقَارِيءِ. فَرُبَّ كَلاَمٍ تَأْنَفُهُ الطِّبَاعُ، وَتَمُجُّهُ الأسْمَاعُ وَتَنْبُو عَنْهُ. وذلك لِمَا فِيهِ مِنْ غَرَابَةِ الإسْتِعْمَالِ، وَالتَّنَافُرِ. وَرُبَّ كَلاَمٍ يَتَبَادَرُ إلى الْفَهْمِ. وَهُوَ الْكَلاَمُ الْفَصِيحُ. أمَّا الْبَلاَغَةُ، فَإنَّهَا شَيْءٌ آخَرُ. وهُوَ الْكَلاَمُ الْمُجَوَّدُ الرَّائِعُ. يَنْفُذُ إلى قَرَارَةِ نَفْسِ السَّامِعِ، وَيَقَعُ منهُ مُوْقِعَ الإعْجَابِ.

***

DERS – 3. MATEMATİK

الدَّرْسُ الثالثُ – الرِّياضيَّات

KONU: Aritmetikte sayı kavramı

الموضوع : مَفْهُومُ الْعَدَدِ فِي الْحِسَابِ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

سَنَدْرُسُ إنْ شَاءَ اللهُ قَرِيبًا ثَلاَثَ مَفَاهِيمَ هَامَّةً. وَهِيَ الْعَدَدُ وَالرَّقَمُ وَالْوَحْدَةُ. وَهَذِهِ الْمَفَاهِيمُ تُعْتَبَرُ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ الآسَاسِيَّةِ فِي الْحِسَابِ. وَقَدْ أعْدَدْتُ لَكُمْ جُمَلاً بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ فِيمَا يَلِي، تَدُلُّكُمْ عَلَى حَقِيقَةِ مَفْهُومِ الْعَدَدِ. أطْلُبُ مِنْكُمُ الآنَ أنْ تَقُومُوا بِتَعْرِيبِعها، وَاللهُ الْمُوَفِّقُ.

1. Sıfır değişmez, ona ne kadar sıfır eklesen de...

ألصّفرُ لا يتغيّرُ مهما أضفتَ له من أصفارٍ.

2. Sıfırla çarpılan her sayı sıfıra eşittir.

كلّ عددٍ ضُرِب في صفرٍ يساوي صفرًا.

3. Bir sıfıra ne kadar sayı eklense de sıfır eder.

كلُّ صفرٍ جُمِعَ لهُ أيُّ عددٍ من الأصفارِ يساوي صفرًا.

4. Hangi sayı birle çarpılsa, sayı yine değişmez.

أيُّ عددٍ ضُرِبَ في واحدٍ لا يتغّرُ العددُ.

5. Hangi sayı birle çarpılsa, (Birle çarpılan her sayı) daima kendine eşit olur.

أيُّ عددٍ ضُرِبَ في واحدٍ يساوي العددَ نفسَهُ دائمًا.

6. Hangi sayı iki ile çarpılsa, kendinin iki katına eşit olur.

أيُّ عددٍ ضُرِبَ في إثنينِ يساوي مثلَهُ مرّتينِ.

7. Bir elin parmaklarının sayısı beştir.

عددُ أصابِعِ يدٍ واحِدةٍ خمسةٌ.

8. İki elin parmaklarının sayısı ondur.

عدد أصابِعِ يدينِ عشرةٌ.

9. Allah bir adamın içine iki kalp koymamıştır.

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ. (أحزاب/4)

10. Ayların sayısı Allah katında onikidir.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرا. (توبة/36)

11. Durakta seni 45 dakika bekledim. (sayı rakamla değil, yazı ile yazılacaktır.)

إنتظرتُكَ خمسًا وأربعين دقيقةً في المحطّةِ.

12. Hapiste ne kadar kaldın?

كم لبثتَ في السّجن؟

13. 3, üç birim demektir.

3، تدلُّ على ثلاثِ وحداتٍ.

14. 7, yedi birimi ifade eder.

7، تفيدُ سبعَ وحداتٍ.

15. Kaç kalemin var?

كم قلمًا تملِكُ؟

16. Kaç tanedir sende bulunan çantalar?

Sende kaç çanta var?

كَمْ عَدَدُ الْحَقَائِبِ الَّتِي فِي حَوْزَتِكَ؟

17. Sende bulunan çantaların sayısı kaçtır?

الحقائب التي في حوزتِكَ، كم عددُها؟

18. Şam'da üç ay kaldım.

مكثتُ ثلاثةَ أشهرٍ في دِمَشْقَ.

19. Dört gündür Semiramis Oteli'nde kalıyorum.

أُقِيمُ في فُنْدُقِ سميراميس منذ أربعةِ أيامٍ.

20. Allah'ın nimetini saymaya kalkışırsanız sayamazsınız.

وَإِن تَعُدُّواْ نِعْمَةَ اللّهِ لاَ تُحْصُوهَا. (إبراهيم/34)

21. Biz onbir öğrenciyiz.

نَحْنُ أَحَدَ عَشَرَ طَالِبًا.

22. Kayadan oniki pınar patlayıp-fışkırdı.

اِنْفَجَرَتْ مِنْ الصَّخْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْناً.

23. Dört ikinin katıdır.

أربُعةٌ، ضِعْفُ اثنينِ.

24. İki dördün yarısıdır.

إثنانِ، نصفُ أربعةٍ.

25. Ona 374 dinar borç vermiştim.

كنتُ أقرضتُهُ ثلاثمائةٍ وأربعةٍ وسبعين دينارًا.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

ألصفرُ لا يتغيّرُ مهما أَضَفْتَ لَهُ مِنْ أَصْفَارٍ. كلّ عَدَدٍ ضُرِبَ فِي صِفْرٍ يساوي صِفْرًا. كلّ صفرٍ جُمِعَ لهُ أيُّ عددٍ من الأصفارِ يساوي صفرًا. أيُّ عددٍ ضُرِبَ في واحدٍ لا يتغّرُ الْعَدَدُ. أيُّ عددٍ ضُرِبَ في واحدٍ يساوي العددَ نفسَهُ دائمًا. أيُّ عددٍ ضُرِبَ في إثنينِ يساوي مثلَهُ مرَّتينِ. عددُ أصابعِ يدٍ واحدةٍ خمسةٌ. عدد أصابِعِ يدينِ عَشْرةٌ. مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ. (أحزاب/4) إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّه اثْنَا عَشَرَ شَهْرا. (توبة/36) إنتظرتُكَ خَمْسًا وأربعين دقيقةً في الْمَحَطَّةِ. كم لَبِثْتَ فِي السِّجْنِ؟ 3، تدلُّ على ثلاثِ وَحَدَاتٍ. 7، تفيدُ سبعَ وحداتٍ. كم قَلَمًا تملِكُ. كم عَدَدُ الْحَقَائِبِ الَّتي في حَوْزَتِكَ. الحقائبُ التي في حوزتِكَ، كم عَدَدُهَا. مَكَثْتُ ثلاثةَ أشهرٍ في دمَشْقَ. أُقيمُ في فُنْدُقِ سميراميس منذُ أربَعَةِ أيامٍ. وَآتَاكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعُدُّواْ نِعْمَةَ اللَّهِ لاَ تُحْصُوهَا إِنَّ الإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّار. (إبراهيم/34) نحن أَحَدَ عَشَرَ طَالِبًا. انْفَجَرَتْ مِنْ الصَّخْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْناً. أربُعةٌ، ضِعْفُ اثنينِ. إثنانِ، نصفُ أربعةٍ. كنتُ أَقْرَضْتُهُ ثلاثمائةٍ وأربعةٍ وَسَبْعِينَ دينارًا.

***

DERS – 4. ARAPÇA

الدَّرْسُ الرَّابِعُ – اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ

KONU: Anlatımda zamanlar

الموضوع : الأزْمِنَةُ فِي التَّعْبِيرِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فَإِنَّ عُلَماءَ الْعَرَبِيَّةِ كَانُوا قَدْ حَصَرُوا الأزْمِنَةَ فِي ثَلاثَةٍ فَحَسْبُ: المَاضِي وَالْحَالِ وَالإسْتِقْبَالِ؛ وَلَكِنَّهَا فِي الْحَقِيقَةِ تَبْلُغُ خَمْسَةَ عَشَرَ زَمَانًا مُخْتَلِفًا، وَقَدْ أَوْرَدْتُ فِيمَا يَلِي جُمَلاً عَدِيدَةً، فِيهَا نَمَازِجُ مِنْ هَذِهِ الأزْمِنَةِ الْمُخْتَلِفَةِ. أعْدَدْتُهَا بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ لِتَقُومُوا بِتَعْرِيبِهَا على سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Onunla üç gün önce karşılaştık.

الْتَقَيْنَا مَعَهُ قَبْلَ ثلاثَةِ أَيّامٍ.

2. Vapurda bizimle birlikte idi.

كَانَ مَعَنَا فِي الْبَاخِرَةِ؟

3. O, geçen yıl tatilini Erdek Adası'nda geçirdi.

إِنَّهُ قَضَى عُطلَتَهُ فِي الْعَامِ الأوّلِ بِجَزِيرَةِ أَرْدَكْ.

4. Onlar bir daha dönmemek üzere gittiler ve asla dönmeyecekler.

إِنَّهُمْ ذَهَبُوا مِنْ غَيْرِ رِجْعَةٍ، وَلَنْ يَعُودُوا أَبَدًا.

5. Onunla bir hafta önce randevulaştık.

اِتَّفَقْنَا مَعَهُ عَلَى مَوْعِدٍ قَبْلَ أُسْبُوعٍ.

6. Öyle bir yerde bir araya geleceğiz ki kimse orayı bilmeyecek.
(Kimsenin bilmediği bir yerde toplanacağız)

سَوْفَ نَلْتَقِي (نَجْتَمِعُ) فِي مَكَانٍ لاَ يَعْلَمُهُ أَحَدٌ.

7. Beni tanımazlıktan mı geliyorsun! Yemin ederim beni en az on kez görmüşsün.

أَتَتَجَاهَلُنِي! لَعُمْرِي قَدْ رَأَيْتَنِي أَكْثَرَ مِنْ عَشْرِ مَرَّاتٍ.

8. Her üç kız kardeş birlikte aynı yıl mezun oldular.

الأَخَوَاتُ الثَّلاَثُ تَخَرَّجْنَ فِي نَفْسِ الْعَامِ.

9. Müslüman oluncaya kadar su ile taharetlenmek, adetlerinden değildi.

الطَّهَارَةُ لَمْ تَكُنْ مِنْ عَادَتِهِمْ، حَتَّى أَسْلَمُوا.

10. Kim Kur'ân'ın hükümlerinden birini inkâr edecek veya
onu küçümseyecek olursa İslam'dan çıkmış olur.

مَنْ يَكْتُمْ نَصًّا مِنْ نُصُوصِ الْقُرْآنِ، أو يَسْتَهِنْ بِهِ، يَكُنْ قَدْ حَلَّ رِبْقَةَ الإسلامِ من عُنُقِهِ.

11. Benimle geçinmeye çalışıyordu, anladım ki ikiyüzlülük ediyor.

كان يُسَايِرُنِي، فَعَلِمْتُ أَنَّهُ يُنافِقُ.

12. Çocukken annemin eteklerine asıldığımı hatırlıyorum.

أَذْكُرُ أَنِّي كُنْتُ أَتَعَلَّقُ بِأَذْيَالِ أمِّي وَأَنَا طِفْلَةٌ صَغِيرَةٌ. (الطفولةُ: فترةٌ ما بين الميلادِ والبلوغِ)

13. Yaşlı falcı bana dedi ki: saygın olacağın günler göreceksin, namın yürüyecek.

الْكَاهِنُ الْعَجُوزُ قال لِي: سَتَرىَ أيّامًا يَكُونُ لَكَ فِيهَا شَأْنٌ، وَصِيتٌ مُنْتَشِرٌ.

14. Zamanın oyununu göreceksiniz.
سَوْفَ تَرَوْنَ لُعْبَةَ الدَّهْرِ.

15. Onlarla savaşmaya beni iten sen değil miydin?
أَفَلَمْ تَكُنْ أَنْتَ الَّذي حَمَلْتَني عَلىَ قِتَالِهِمْ؟!

16. Benim amacım o değildi (Ben onu kastetmemiştim),
tam tersine o benim ne amaçladığımı yanlış algıladı.
مَا كَانَ ذَلِكَ قَصَدي، بَلْ أَسَاءَ فَهْمَ مَا قَصَدْتُهُ.

17. Davranışları öyle gösteriyor ki iman onun kalbine henüz yerleşmiş değil.
تَصرُّفاتُهُ تُبْدي أنّهُ لَمْ يَسْتَقِرِّ الإِيمَانُ فِي قَلْبِهِ بَعْدُ.

18. O ölmek üzeredir, artık konuşamıyor.
هُوَ مُشْرِفٌ عَلىَ الْمَوْتِ، لم يَعُدْ قَادِرًا عَلىَ النُّطْقِ.

19. Zavallı (kadıncağız), hayatını çocuklarına adamıştı,
تَعِيسَةٌ، كَانَتْ قَدْ نَذَرَتْ حَيَاتَهَا لِرِعَايَةِ أَطْفَالِهَا. (نَذَرَ: أيْ اسْتَوْجَبَ عَلىَ نَفْسِهِ صَدَقَةً، أو إحسانًا، أوْ غَيْرَ ذلك)

20. Öyle ki kocasının ölümünden sonra evlenmeyi kendine haram etti.
حتى أنّها حرّمَتْ على نفسِها الزواجَ بَعْدَ مَوْتِ زَوْجِهَا.

21. Sana dönme diyorum, böylece seni bir kez daha uyarmış bulunuyorum!

أقولُ لك لا تَعُدْ، فَأَكُونُ بِهَذَا قَدْ أَنْذَرْتُكَ مرّةً أخرى. (الإنذار: الإعلامُ بأمرٍ مع التخويف)

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

التقينا معه قبل ثلاثةِ أيّامٍ. كانَ معنا في الباخرةِ؟ إنّهُ قضى عُطلَتَهُ في العام الأوّلِ بجزيرةِ أردك. إنهم ذهبوا من غيرِ رجعةٍ، ولن يعودوا أبدًا. اتَّفَقْنَا معه على موعدٍ قبلَ أُسبُوعٍ. سوف نلتقي (نجتمع) في مكانٍ لا يعلمُهُ أحدٌ. أتتجاهلُني! لعمري قد رأيتَني أكثر من عشرِ مرّاتٍ. ألأخواتُ الثلاثُ تخرَّجنَ في نفسِ العامِ. الطهارةُ لم تكن من عادتِهمْ، حتّى أسلموا. من يكتم نصًّا من نُصوصِ القرآنِ، يكون قد حلَّ رِبقَةَ الإسلامِ من عُنُقِه. كان يُسايِرُني، فَعَلِمْتُ أنّهُ يُنافِقُ. أَذْكُرُ أنّي كنتُ أتعلّقُ بأذيالِ أمّي وأنا طفلةٌ صغيرةٌ. (الطفولةُ: فترةٌ ما بين الميلادِ والبلوغِ) الكاهنُ العجوزُ قال لي: سترى أيّامًا يكونُ لك فيها شأنٌ، وصِيتٌ منتشرٌ. سوفَ ترونَ لُعبَةَ الدّهرِ. أفلم تكن أنت الذي حملتَني على قتالِهم؟! ما كانَ ذلِكَ قصدِي، بل أساءَ فهمَ ما قصدتُهُ. تصرُّفاتُهُ تُبْدي أنّهُ لم يستقر الإيمانُ في قلبِهِ بعدُ. هو مُشْرِفٌ على الموتِ، لم يعُدْ قادِرًا على النطقِ. تعيسةٌ، كانت قد نذرتْ حياتَها لرِعايةِ أطفالِها. (نَذَرَ: أي اِسْتَوْجَبَ على نفسهِ صَدَقَةً، أو إحسانًا، أو غيرَ ذلك) حتى أنّها حرّمَتْ على نفسِها الزواجَ بعدَ مَوْتِ زَوْجِهَا. أقولُ لك لا تَعُدْ، فأكونُ بهذا قد أنذرتُكَ مرّةً أخرى. (الإنذار: الإعلامُ بأمرٍ مع التخويف)

***

DERS – 5. SOSYOLOJİ

الدَّرْسُ الخامِسُ – الإجتماعية

KONU: Sınav Hakkında

الموضوع :حول الإختبار.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ الْحيَاةَ كُلَّها اختِبَارٌ وامتحَانٌ. إنَّ اللهَ تعالى يقول: "خَلَقَ الْموْتَ وَالْحيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً". صدق الله العظيم.

نَعَمْ تَمَسُّكًا بِهَذه السُّنَّة الإِلَهِيَّةِ قُمْتُ بِإِجْرَاءِ إِخْتِبَرٍ مَعَكُمْ لأَتَأَكَّدَ مِنْ مُسْتَوَيَاتِكُمْ، وَمَّدىَ اهْتِمَامِ كُلٍّ مِنْكُمْ بِدُرُوسِهِ. وَعلى ضَوْءِ انْطِبَاعَاتِكُمْ بَعَدَ هذا الإِخْتِبَارِ، أعْدَدْتُ جُمَلاً بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ تُعَبِّرُ عَنْ أحَاسِيسِكُمْ حَوْلَ مَا لَقِيتُمْ أَثْنَاءَ الإحتِبَارِ من مشَاكِلَ، ومَا لَمَسْتُمْ من حَقَائِقَ. وقد قَدَّمْتُهَا فِيمَا يَلي، لِتَقُومُوا بِتَعْرِيبِهِا على سَبِيلِ التَّمْرِينِ. وبالله التوفيق.

1. Geçen hafta bir sınav yapıldı.

تمَّ إجراءُ اخْتِبارٍ في الأسْبُوعِ الْمَاضي.

2. Kursumuzda düzenlenen bu ilk sınavdır.

كان هذا أوّلَ اخْتبارٍ تمّ إجْراءُهُ في دَوْرَتِنَا.

3. Bu sınavda bir sorunla karşılaşmadım.

لم تُوَاجِهْنِي صُعُوبَةٌ في هذا الامتحانٍ.

4. Cevaplar kolay değildi.

الإجَابَاتُ لَمْ تَكُنْ سَهْلَةً.

5. Fakat sınav yöntemi beni başarılı kıldı.

ولكنَّ طَرِيقَةَ الإخْتِبَارِ جَعَلَتْنِي أنْجَحُ.

6. Çünkü hoca, imtihan sırasında kaynaklara bakmamıza göz yumdu.

لأنّ الأستاذَ سَمَحَ لنا بِمُرَاجَعَةِ الْمَصَادِرِ أثناءَ الإمتحانِ.

7. Ona göre kopya, ancak yandaki arkadaştan fısıltıyla bilgi kapmaktır.

وإنّما الغشُّ في اعْتِبارِهِ هي إلْتِقَاطُ المعلوماتِ مِنَ الصَّاحِبِ بالْجَنْبِ عن طريق النجوى.

8. Büyük bir not almayı umuyorum.

آمُلُ أنْ أَنَالَ تَقْدِيرًا عَالِيًا.

9. Sorular on tane idi.

عددُ الأسئلةِ كان عشرةً

10. Her sorunun değeri on puandı.

كلٌّ سُؤالٍ كان مُقدَّرًا بِعَشْرِ دَرَجَاتٍ.

11. Bir sorunla karşılaşacağımı tahmin etmiyordum.

ما كنتُ أتوقّعُ أنّ مُشْكِلةً تُوَاجِهُنِي.

12. Bizden çok az kişi bu sınavda başarısız oldu.

ما رَسَبَ في هذا الأمتحانِ إلاّ قليلٌ منّا.

13. Bu sınavda amaç, bizim düzeylerimizin test edilmesi değildi.

لم يكن الغرضُ اخْتِبَارَ مُسْتَوَيَاتِنا في هذا الإمتحانِ.

14. Esasen hocamız bizim dikkatimizi test etti.

وإنّما اخْتَبَرَ أستاذُنَا مَدىَ انْتِبَاهِنَا.

15. Her iki ayda bir, böyle bir sınav yapılacaktır.

سَيَتُمُّ إجْرَاءُ اخْتِبَارٍ كَهَذَا، فيَ كُلِّ شَهْرَيْنِ.

16. Periyodik olarak sınavlar yapılacaktır.

سَيَتُمُّ إجْرَاءُ الإختبارات بصورةٍ دوريةٍ.

17. Umarım gelecek sınavda birinci ben olurum.

آمُلُ أنْ أَكُونَ أَنَا الْفَائزَ فِي الإمْتِحَانِ الْقَادِمِ.

18. Bu kez başarılılar arasında yoktum.

ما كنتُ ضِمْنَ النَّاجِحِينَ في هذه المرّةِ.

19. Başarılı, başarısızdan ancak sınav sonunda belli olur.

إِنَّمَا يَتَمَيَّزُ النَّاجِحُ عَّنِ الرَّاسِبِ عَقِبَ الإِخِتِبَارِ.

20. Sınav olmasaydı, başarılı başarısızdan ayırt edilemezdi.
لَوْ لاَ الإِخْتِبَارُ لَمَا تَمَيَّزَ النَّاجِحُ عَنِ الرَّاسِبِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

تمّ إجراءُ اختبارٍ في الأُسبوعِ الْمَاضِي. كان هذا أوّلَ اختبارٍ تمّ إجْراءُهُ في دَوْرَتِنَا. لم تُوَاجِهْنِي صُعُوبةٌ في هذا الامتحان. الإجاباتُ لم تكنْ سَهْلَةً. ولكنَّ طَرِيقَةَ الإِخْتِبَارِ جَعَلَتْنِي أنْجَحُ. لأنّ الأُسْتَاذَ سَمَحَ لنا بِمُرَاجَعَةِ المصادرِ أثناءَ الإمتحانِ. وإنّما الْغشُّ في اعْتِبَارِهِ هي إلْتِقَاطُ الْمعلوماتِ من الصَّاحبِ بالْحَنْبِ عن طريقِ النَّجْوى. آمُلُ أنْ أَنَالَ تَقْدِيرًا عَالِيًا. عَدَدُ الأسْئِلَةِ كَانَ عَشْرَةً. كُلُّ سُؤالٍ كَانَ مُقَدَّرًا بِعَشْرِ دَرَجَاتٍ. مَا كَنْتُ أتوقَّعُ أنّ مُشْكِلةً تُوَاجِهُنِي. مَا رَسَبَ في هذا الأَمْتِحَانِ إلاّ قَلِيلٌ مِنَّا. لم يَكُنِ الْغَرَضُ اختبارَ مستوياتِنا في هذا الإمتحانِ. وإنّما اختبَرَ أستاذُنَا مَدَى انْتِبَاهِنَا. سَيَتُمُّ إجراءُ اخْتِبَارٍ كَهَذَا، في كلِّ شهرين. سَيَتُمُّ إجراءُ الإختباراتِ بصورةٍ دوريةٍ. آمُلُ أن أَكُونَ أنا الْفَائِزَ في الإمتحانِ القادمِ. ما كُنْتُ ضِمْنَ النَّاجِحِينَ في هذه المرَّةِ. إنّما يتميّزُ النَّاجِحُ عَنِ الرَّاسِبِ عَقِبَ الإختبارِ. لو لا الإختبارُ لما تميّزَ النَّاجِحُ عن الرَّاسِبِ.

***

DERS – 6. ARAPÇA
الدَّرْسُ السَّادِسُ – اللُّغةُ العربيةُ

KONU: Fiil kavramı

الموضوع :مفهومُ الفعلِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ الفعْلَ موضوعٌ هامٌّ في اللُّغَةِ العربيَّةِ. وهو منَ الْمَفَاهيمِ الأسَاسِيَّةِ في اللُّغَةِ. وقد عُنِيَ به عُلَمَاءَ اللغةِ قديمًا وَحَديثًا. فَصَنَّفُوا فيه كُتُبًا ضَخْمةً، وَبَذَلُو جُهُودَهمْ في تَبْويبِهِ، وَتَرْتيبِ صيَغِهِ الْمُخْتَلَفةِ والْمُطَّردةِ، والتَّمْييزِ بين صَحيحِه ومَعْلُولِه، وَوَضَعُوا قَوَاعِدَ كَثيرةً مُخْتَلفةً لِتَصْرِيفِهِ، وإِعْلاَلِه، وَاشْتِقَاقِه. فَلَمْ يَدَعُوا شَيْئًا حَوْلَ هذا الْمَوْضُوعِ إلاَّ وَقَدْ ذَكَرُوهُ ونَاقَشُوهُ وحلَّلُوه، مِمَّا يَدُلُّ على قُوَّةِ هذه اللُّغَةِ وَمَدَى كفائَتِهَا لِحَمْلِ ما أوْحىَ اللهُ بها على سيِّدنا محمدٍ في كِتَابِهِ الْخَالدِ.

هذا، وَقَدْ أَعْدَدْتُ فِيمَا يَلِي جُمَلاً باللُّغَةِ التُّركيةِ تَخُصُّ الْمَوضُوعَ، أريدُ مِنْكُمْ أنْ تَقُومُوا بِنَقْلِهَا إلى اللُّغّةِ الْعَرَبِيَّةِ. وأتمنّى لّكُمْ النَّجَاحَ.

1. Bir şey hakkında, ona uygun şekilde soru yöneltilmelidir.
السُّؤالُ عَنِ الشّئِ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ بِطَرِيقَتِهِ الْخَاصَّةِ.

2. Keza fiil hakkında da öyle olmalıdır.

كَذَلِكَ الْبَحْثُ عَنِ الْفِعْلِ.

3. Fiil hakkında çeşitli yönlerden soru sorulabilir.

الفعلُ موضوع السؤالِ من وجوهٍ مختلفةٍ.

4. Fiile ilişkin olarak onun cereyan ettiği
(vuku bulduğu) zaman hakkında soru yöneltilebilir;

يُسألُ عن الفعلِ من جهة الوقت الذي يجري فيهِ.

5. Fiile ilişkin olarak onun yapısı hakkında soru yöneltilebilir;

يُسألُ عن الفعلِ من جهةِ بناءِهِ.

6. Fiile ilişkin olarak onun çekimi hakkında soru yöneltilebilir.

يُسألُ عن الفعلِ من جهةِ اشتقاقِهِ.

7. Fiil, içinde cereyan ettiği zaman bakımından üç türlüdür:
geçmiş, şimdiki zaman, gelecek zaman.

الفعلُ من جهةِ الوقت الذي يجري فيهِ ثلاثةٌ: ماضٍ وحالٌ واستقبالٌ.

8. Fiil yapısı bakımından yedi çeşittir.
Sahih, misal (mithal) mudaaf, Lefif, nakıs ecwef:

الفعلُ من جهةِ بناءِهِ سبعةٌ: صَحِيحٌ، مِثَالٌ، مُضَعَّفٌ، لَفِيفٌ، نَاقِضٌ، مَهْمُوزٌ، أَجْوَفُ.

9. Fiil, türetme bakımından yalın ve artırılmış olmak üzere ikiye ayrılır.

الفعل من جهةِ اشتقاقه مجرّدٌ ومزيدٌ فيه.

10. Yalın, fiilin asıldır; o da iki kısımdır: üç harfli, dört harfli.

المجرَّدُ هو أصل الفعلِ، وهو قسمانِ: ثلاثيٌّ ورباعيٌّ.

11. Üçlü yalın fiiller (ayn'ul-fiilin harekesine göre) 6 baptır:
(Feth'u Zamm'u, feth'u kesr'u, fethatân; kesr'u feth'u, kesr'u kesr'u zammetan)

الثلاثيُّ المجرَّدُ ستّةُ أبوابٍ من حيثُ إعرابِ عَيْنِ فِعْلِه.

12. Keza fiilin anlamı hakkında soru yöneltilir.

كذلك يُسألُ عن معنى الفعلِ.

13. Keza fiile ilişkin olarak onun sıygası (kipi) hakkında soru yöneltilebilir;
yani tekil mi, çift mi, çoğul mu, erkek mi, dişi mi, masi mi muzari' mi?

كذلك يُسألُ عن صيغَتِهِ. أيْ عَمَّا إِذَا هُوَ مُفْرَدٌ، أَمْ مُثَنًّى أَمْ جَمْعٌ، أَمْ مُذَكَّرٌ، أَمْ مُؤَنَّثٌ، أَمْ مَاضٍ أَمْ مُضَارِعٌ.

14. Fiilin muhtelif sıygalarının (çeşitli kiplerinin) sayısı 24 tür.

عدد الصِيَغِ المختلفةِ للفعلِ أربعةٌ وعشرونَ.

15. Fiil-i mazi düzenli sıygalarının (geçmiş kiplerinin) sayısı 14 tür.

عَدَدُ صِيَغِ الْفِعْلِ الْمَاضِي الْمُطَّرِدَةِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ.

16.Fiil-i muzari düzenli sıygalarının sayısı da 14 tür.

عددُ صِيَغِ الفعل المضارِعِ المطَّرِدَةِ أربعةَ عَشَر أيضًا.

17. Filleri çekmek kolay değildir.

تصريف الأفعالِ ليس بسهلٍ.

18. Öğrenci, bazı fiil kiplerini birbirine karıştırabilir.

بعضُ صِيَغِ الأفعالِ قد يلتبسُ على الْمُتَعَلِّمِ.

19. Öğrenci fiiler hakkında çok bilgi edinmelidir.

يجب على الطالِبِ حفظُ معلوماتٍ كثيرةٍ حولَ الأفعالِ.

20. Özellikle nakıs ve muzaaf fiilin çekiminde öğrenci büyük zorlukla karşılaşır.
خاصّةً الفعلُ الناقصُ والمضعّفُ، يواجه الطالبُ صعوبةً كبيرةً في تصريفهما.

21. Çünkü bunların bazısında okuma şekli qalb, fek ve idğam arasında değişir.
لأنّ في بعضِها تختلفُ القراءةُ بين قلبٍ وفكٍّ وادغامٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

السؤالُ عن الشّيءِ يجب أن يكونَ بطريقتِهِ الخاصّةِ. كذلك البحثُ عن الفعلِ. الفعلُ موضوع السؤالِ من وجوهٍ مختلفةٍ. يُسألُ عن الفعلِ من جهة الوقت الذي يجري فيهِ. ويُسألُ عن الفعلِ من جهةِ بناءِهِ. ويُسألُ عن الفعلِ من جهةِ اشتقاقِهِ. الفعلُ من جهةِ الوقت الذي يجري فيهِ ثلاثةٌ: ماضٍ وحالٌ واستقبالٌ. الفعلُ من جهةِ بناءِهِ سبعةٌ: صحيحٌ، مثالٌ، مضعّفٌ، لفيفٌ، ناقصٌ، مهموزٌ، أجوفُ. الفعل من جهةِ اشتقاقه مجرّدٌ ومزيدٌ فيه. المجرَّدُ هو أصل الفعلِ، وهو قسمان: ثلاثيٌّ ورباعيٌّ. الثلاثيُّ المجرَّدُ ستّةُ أبوابٍ من حيثُ اعرابِ عينِ فعلِهِ. كذلك يُسألُ عن معنى الفعلِ. كذلك يُسألُ عن صيغَتِهِ. أي عما إذا هو مفردٌ، أم مثنًّى أم جمعٌ، أم مذكَّرٌ، أم مؤنّثٌ، أم ماضٍ أم مضارِعٌ. عدد الصِّيَغِ المختلفةِ للفعلِ أربعةٌ وعشرونَ. عدد صِيَغِ الفعلِ الماضي المطّردةِ أربعة عشر. عدد صِيَغِ الفعل المضارِعِ المطَّرِدَةِ أربعةَ عشر أيضًا. تصريف الأفعالِ ليس بسهلٍ. بعضُ صِيَغِ الأفعالِ قد يلتبسُ على الْمُتَعَلِّمِ. يجب على الطَّالِبِ حِفْظُ معلوماتٍ

كثيرةٍ حولَ الأفعالِ. خاصّةً الفعلُ الناقصُ والمضعّفُ، يواجه الطَّالبُ صُعُوبَةً كبيرةً في تصريفهما. لأنّ في بعضِها تختلفُ القراءّةُ بين قلبٍ وفكٍّ وادغامٍ.

***

DERS – 7. İSLAM KÜLTÜRÜ
الدَّرْسُ السَّابِعُ – الثَّقَافَةُ الإِسْلامِيَّةُ
KONU: Kur'an Okumak
الموضوع :تِلاَوَةُ الْقُرْآنِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،
السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّه لا بُدَّ أنْ تَعلَمُوا أنَّ صِلَتَنَا بِالْقُرْآنِ الْكرِيمِ لاتَنحَصِرُ في حُدُدِ توْجِيهاتِه الرُّوحيَّةِ فَحَسْبُ؛ بَلْ إنّهُ بِمَنْزِلَةِ الْحَيَاةِ لَنَا، نَستَقِي مِنْهُ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ في دِينِنَا وَدُنْيَانَا لِتَهْذيبِ أخلاقِنأ، وتَقْوِيمِ لِسَانِنَا، وَتَطْوِيرِ لُغَتِنَا، وتحسِينِ عَلاقَاتِنَا، وتَنْمِيَةِ شَخْصِيَّتِنَا إلى غيرِ ذلك ممَّا لايُحصىَ مِنَ الْفَوَائِدِ والْمَحَاسِنِ.

وَبِهَذهِ الْمُنَاسَبَةِ فإنّي أَنْصَحُكُمْ أنْ تُكثِرُوا مِنْ تلاوَةِ الْقُرْآنِ الكَرِيمِ، تَزْدَادُونَ بِهَا فَصَاحَةً، وَبَلاَغَةً، وَأَدَبًا، وَعِلْمًا، ومَعْرِفَةً، وَسُمُوًّا، وقُرْبَةً إلى اللهِ

وَفيما يَلي تجِدُونَ جُمَلاً بِاللُّغَةِ التُّركِيَّةِ تَخُصُّ بِمُوْضوُعِنَا، أريدُ مِنكُمْ تَعْرِيبَهَا عَلىَ سَبِيلِ التَّمْرينِ. واللهُ المُوَفِّقُ.

1. Kur'ân-ı Kerim'i okuyabiliyor musun?

هل تُحْسنِينَ تِلاَوَةَ الْقُرْآنِ؟

2. Evet okuyorum ve onu güzel okuyorum.

نعم أُحسِنُها وأجيدُها.

3. Kur'ân okumayı nerede öğrendin?

أين تعلَّمْتِ القرآنَ؟ (أين تعلَّمْتِ قِرَاءَةَ الْقرآن؟)

4. Kur'ân Kursunda öğrendim.

تَعَلَّمْتُهُ في الْمَدْرَسَةِ القرآنيةِ.

5. Kur'ân-ı Kerim'den ezbere bir şey biliyor musun?

هلْ تَحْفَظِينَ شيئًا مِنَ الْقرآن؟

6. Kur'ân-ı ezbere okuyup okuyamadığını soruyorum.

أسأَلُكِ عمّا إذَا تَقْرَئِينَ القرآنَ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ؟

7. Kur'ân-ı Kerim'den her gün ne kadar okuyorsun?

كَمْ تَقْرَئِينَ مِنَ الْقرآنِ كلَّ يومٍ.

8. Okuyabildiğim kadar her fırsatta okuyorum.
أَتْلُوْ مِنْهُ مَا يَتَيَسَّرُ لِي لَدىَ كُلِّ فُرْصَةٍ.

9. Okuduğun her ayetin manasını anlıyor musun?
هلْ تَفْهَمِينَ مَعْنَىَ كُلِّ آيةٍ تَقْرَئِينَهَا؟

10. Üzgünüm, bazı ayetlerin manasını henüz bilmiyorum
يا لَلأسَفِ! مَا زِلتُ أجْهلُ مَعْنَىَ بَعْضِ الآياتِ.

11. Toplumumuzun, Kur'ân-ın manasını bilmiyor olması hakkında görüşün nedir?
ما رَأْيُكِ فِي جَهْلِ مُجْتَمَعِنَا بِمَعْنَىَ الْقرآنِ.

12. Gerçekten o, üzücü bir şey!
إِنّهُ شئٌ مؤْسِفٌ جدًّا!

13. Toplumumuzun her ferdinin, Kur'ân-ı anlamasını ne kadar da çok istiyorum.
وكَمْ أتمَنَّى لَوْ أنَّ كُلَّ فَرْدٍ مِنْ أبناءِ شَعْبِنَا يَفْهَمُ مَعْنَىَ الْقُرْآنِ.

14. Sen daha çocukken Kur'ân okumaya seni kim teşvik etti?
مَنْ حثَّكِ على تعلُّمِ الْقرآنِ وأنتِ طِفْلَةٌ؟

15. Onu okumaya beni teşvik eden, annem ve babamdır.
إنَّ أَبوَايَ هُمَا الّذَانِ حَثَّانِي عَلَيْهِ.

16. Yaptıklarına karşılık onlara teşekkür ediyor musun?
هل تَشْكُرِينَهُمَا على صَنِيعِهِمَا هذا؟

17. Nasıl olmasın! Elbette ki daima teşekkür ediyorum.

وَكَيْفَ لاَ! بَلْ أَشْكرُهُمَا دَائمًا.

18. Şu halde anne ve ve baban Kur'ân-ı sevenlerdendirler.

إذَنْ أَبوَاكِ مِنَ الْمُحِبِّينَ للقرآنِ؛ أَلَيْس كَذَالِكَ؟

19. Evet, elbette.

بَلىَ وَبِكُلِّ تَأْكِيدٍ.

20. Kur'ân-ı Kerim'i ilk kez sana kim öğretti?

مَنْ لَقَّنَكِ الْقرآنَ لأوّلِ مرَّةٍ؟

21. Tabi ki nnem.

إِنَّهَا أمّي

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

هل تُحْسِنِينَ تِلاَوَةَ الْقُرْآنِ؟ نعم أُحسِنُها وأُجيدُها. أَيْنَ تَعَلَّمْتِي القرآنَ؟ (أين تعلّمْتِي قِرَاءَةَ الْقرآنِ؟) تَعَلَّمْتُهُ في المدرسةِ القرآنية. هلْ تَحْفَظِينَ شيئًا مِنَ الْقرآنِ؟ أسألُك عمَّا إذَا تَقْرَئِينَ القرآنَ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ؟ كَمْ تَقْرَئِينَ مِنَ الْقرآنِ كلَّ يومٍ. أتْلوُ مِنْهُ مَا يَتَيَسَّرُ لِي لَدىَ كُلِّ فُرْصَةٍ. هلْ تَفهَمِينَ مَعْنَىَ كُلِّ آيةٍ تَقْرَئِينَهَا؟ يَا لَلأسَفِ! مَا زِلْتُ أجْهَلُ مَعْنَىَ بَعْضِ الآيَاتِ. ما رَأْيُكِ في جَهْلِ مُجْتَمَعنَا بِمَعْنَىَ الْقرآنِ. إنّهُ شئٌ مؤْسِفٌ جدًّا! وكَمْ أتمنَّى لَوْ أنَّ كُلَّ فَرْدٍ من أبناءِ شَعْبِنَا يَفْهَمُ معنى الْقرآنِ. مَنْ حثَّكِ على تعلُّمِ الْقرآنِ

وأنت طِفْلةٌ؟ إنَّ أَبَوايَ هُمَا الّذَان حَثَّانِي عَلَيْه. هل تَشْكُرِينَهُماَ على صَنيعهِمَا هذا؟ وَكَيْفَ لاَ! بل أشكرُهُمَا دَائمًا. إذَنْ أَبوَاك مِنَ الْمُحِبِّينَ للْقُرْآنِ.؛ أَلَيْسَ كذالك؟ بَلىَ وَبِكُلِّ تَأْكِيدٍ. مَنْ لَقَّنَكِ الْقرآنَ لأوّلِ مرَّةٍ؟ إِنَّهَا أمّي

***

DERS – 8. TARİH

الدَّرْسُ الثَّامِنُ– التَّارِيخُ

KONU: Siyerden bir özet

الموضوع :نُبْذَةٌ مِنَ السِّيرَةِ النَّبوِيَّةِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ الله تعالى يقول: "لَّقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيراً." (الأحزاب/21)

حقًّا إنَّ لَنَا في رسولِ الله أسوةٌ رائِعةٌ بكلِّ جوانبِ شخصيَّته الكريمة، وسيرتهِ الطَّيِّبَة. فلن نَحيدَ عن الحقِّ ولن نَعْدِلَ عن الصِّراطِ الْمُسْتَقيمِ ما اتّخَذْنَاهُ قُدْوَةً، وما دُمنا مُتَمَسِّكِينَ بِسُنَّتِهِ الشَّرِيقةِ. إلاَّ أنَّهُ يَجِبُ عَلَيْنا أنْ نَدْرُسَ حَيَاتَهُ لِنَتَعَرَّفَ على ما فِيها مِن دُرُوسٍ وعِبَرٍ.

وإليكم فيما يلي جُمَلاً أعددْتُها باللُّغَةِ التُّرْكِيَّة، أوردتُ من خلالِها نُبْذَةً من سيرة الرّسولِ الكريمِ. تمهيدًا لما سوف ندرُسُ منها مُفَصَّلاً إنْ شَاء الله تعالى.

1. Hz. Peygamber, Mekke'de Fil Yılı'nda doğdu.
وُلِدَ رسولُ الله صلى الله عليه وسلّم بمكةَ عامَ الفيلِ.

2. Miladi 571 yılında dünyaya geldi.
ولد عامَ **571** مِن الْمِيلادِ.

3. Annesinin rahmindeyken babası öldü.
ماتَ أبُوهُ وهُوَ فِي بَطْنِ أمِّهِ.

4. Çocukluğu Sa'doğulları Kabilesi'nde geçti.
مَضَتْ طُفُولَتُهُ في بيتٍ مِنْ قَبِيلةِ بَنِي سَعْدٍ.

5. Sa'dlı Halime O'nu emzirdi.
أرْضَعَتْهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيةُ.

6. Altı yaşındayken annesi öldü.
مَاتَتْ أمُّهُ وَهو في السَّادِسَةِ من عُمُرِهِ.

7. Dedesi Abdulmuttalib, ölünceye kadar ona baktı.

كفَّلَهُ جَدُّهُ عبدُ المطّلبِ حتّى توفِّيَ.

8. Sonra amcası Ebu Talip O’na sahip çıktı.

ثمّ تَوَلاّهُ عَمُّهُ أبُو طَالِبٍ.

9. Sonra Amcası Abbas b. Abdilmuttalip O’nu geçindirmeyi üzerine aldı. (O’nun bakımını üstlendi.)

ثمَّ اعْتَنَى بهِ عَمُّهُ عبّاسُ ابنُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ.

10. Hz. Peygamber, sağlıklı bir beden ve ruha sahipti.

عَاشَ رسولُ اللهِ صلّى الله عليه وسلّمَ صحيحَ الجسمِ والنّفسِ.

11. Güçlü ve dayanıklı idi. Hiçbir hastalığa yakalanmadı.

كان قويًّا متحمِّلاً، مَا أصَابَهُ مَرَضٌ قطٌّ.

12. Allah O’nu doğal, özel bir terbiye ile yetiştirdi. Bunun sırlarına ermemiz imkânsızdır.

ربّاه اللهُ تربيةً فطريةً خاصّةً، يَسْتَحِيلُ علينا الإطلاعُ على أسرارِها،

13. Çünkü o, yüce bir görev için yaratılmıştı.

لأنّه كانَ قد خُلِقَ لِمُهِمَّةٍ عظيمةٍ.

14. Bu sebeple Allah O’nu bütün kusurlardan arındırmıştı.

لِذَا جَعَلَهُ الله بَرِيئًا مِنْ كُلِّ عَيْبٍ.

15. O, tertemizdi, iffetliydi, iç dünyası apayrıydı, hoşgörülüydü, şefkatli ve merhametliydi,

كان طاهِرًا، عفيفًا، نقيَّ السّريرةِ، حليمًا، مُتَوَاضِعًا مَعَ جَلاَلَة قدرِهِ، رؤُفًا، رحيمًا.

16. Cesurdu, sabırlıydı, en yüce niteliklerle bir ayrıcalığa sahipti.

جريئًا، صبورًا، مُتَمَيِّزًا بِأَسْمىَ الْخِصَالِ.

17. Khuwaylid kızı Hatice ile evlendiğinde 25 yaşındaydı.
Oysa Hatice duldu ve 40 yaşındaydı.

تَزَوَّجَ بخديجةَ بِنْتِ خُوَيْلِدٍ. وهو في الْخَامِسَةِ والعشرينَ من عُمُرِهِ، بينما كانت خديجةُ أَرْمَلَةً، وهي في الأربعين من السِّنِّ.

18. Kırk yaşındayken Allah O'nu peygamber olarak gönderdi. Bu ise kemal yaşıdır.

بَعَثَهُ الله وهو ابنُ اربعين سنةً. ذلك سِنُّ الْكَمَالِ.

19. İlk vahyi Hıra Mağarası'nda aldı.

تلقّى أوّلَ وَحْيٍ وهو في غارِ حِراءٍ.

20. O, Mekke yakınlarındaki bir dağda küçük bir mağaradır.

وهو كهفٌ صغيرٌ في جبلٍ بقربِ مكّةَ.

21. Rabb'inden ilk aldığı «İqra' b'ism'i Rabbik'el-Lezi Khalaq» tır.

أوّل ما تلقّى من ربِّهِ عزّ وجلّ: {اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذي خَلَقَ}

22. Cibril O'na bu ayeti getirince, ürktü ve ben okumasını bilmem dedi.

فلمّا أتاه جبريلُ بهذه الآيةِ أخذهُ ذُعرٌ (أي رعبٌ وفزعٌ). فقالَ له (ما أنا بقارئٍ)

23. Böyle korku içinde evine dönünce «Beni örtün, beni örtün», dedi...
عاد إلى بيتِهِ وهو على هذه الحالةِ من الرُّعبِ.

24. Evine girince titriyordu, beni örtün, beni örtün dedi...
فلما دخل دارَهُ وهو مرتعِشٌ قال (زمِّلوني، زمِّلوني...)

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

وُلِدَ رسولُ اللهِ صلى الله عليه وسلّم بمكةَ عامَ الفيلِ. وُلِدَ عامَ 571 مِن الْمِيلادِ. ماتَ أبُوهُ وهُوَ فِي بَطْنِ أمِّهِ. مَضَتْ طُفُولَتُهُ في بيتٍ مِنْ قَبيلةِ بَنِي سَعْدٍ. أرْضَعَتْهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيةُ. مَاتَتْ أمُّهُ وَهو في السَّادِسَةِ من عُمُرِهِ. كفَّلَهُ جَدُّهُ عبدُ المطَّلِبِ حتّى توفِّيَ. ثمّ تَوَلاّهُ عَمُّهُ أبُو طَالِبٍ. ثمَّ اعْتَنَىَ به عَمُّهُ عبّاسُ ابنُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ. عَاشَ رسولُ اللهِ صلّى اللهُ عليه وسلّمَ صحيحَ الجسمِ والنّفسِ. كان قويًّا متحمِّلاً، مَا أصَابَهُ مَرَضٌ قطٌّ. ربّاه اللهُ تربيةً فطريةً خاصّةً، يَسْتَحِيلُ علينا الإطلاعُ على أسرارِها، لأنّه كانَ قد خُلِقَ لِمُهِمَّةٍ عظيمةٍ. لِذَا جَعَلَهُ الله بَرِيئًا مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. كان طاهِرًا، عفيفًا، نقيَّ السّريرةِ، حليمًا، مُتَوَاضِعًا مَعَ جَلاَلَةِ قدرِهِ، رؤُفًا، رحيمًا، جريئًا، صبورًا، مُتَمَيِّزًا بِأَسْمَى الْخِصَالِ. تَزَوَّجَ بخديجةَ بِنْتِ خُوَيْلِدٍ. وهو في الْخَامِسَةِ والعشرينَ من عُمُرِهِ، بينما كانت خديجةُ أَرْمَلَةً، وهي في الأربعين من السِّنِّ. بَعَثَهُ الله وهو ابنُ اربعين سنةً. ذلك سِنُّ الْكَمَالِ. تلقّى

أوّلَ وَحْيٍ وهو في غارِ حِراءٍ. وهو كهفٌ صغيرٌ في جبلٍ بقربِ مكّةَ. أوّل ما تلقّى من ربِّهِ عزّ وجلَّ: {اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ}. فلمّا أتاه جبريلُ بهذه الآيةِ أخذهُ ذُعرٌ (أي رعبٌ وفزعٌ). فقالَ له (ما أنا بقارئٍ). عاد إلى بيتِهِ وهو على هذه الحالةِ من الرُّعبِ. فلما دخل دارَهُ وهو مرتعِشٌ قال (زمِّلوني، زمِّلوني...)

***

DERS – 9. ARAPÇA

الدَّرْسُ التَّاسِعُ – اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ

KONU: Arapça bilmeyen bir öğrenciye yöneltilen bazı sorular.

الموضوع : أَسْئِلَةٌ موجَّهَةٌ إلى تِلْمِيذٍ غَيْرِ نَاطِقٍ بِاللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ طالبَ اللُّغَةِ العربيةِ في بلدنا (تُركيا) يُعَانِي مِنْ أَزَمَات وَعَقَبَات تَمْنَعُهُ مِنْ إتْقَانِ هذه اللُّغَة، وَقَدْ عَلِمْتُمْ بَعْضَ أَسْبَابِهَا، وَفِيمَا يَلِي تَجِدُونَ أَسْئِلَةً مُوَجَّهَةً إلى تِلْمذِ دَرْسَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَهَوَ صَامِتٌ، إلى أَنْ يَقُولَ فِي النِّهَايَةِ:"– إنِّي آسِفٌ! لم أفهمْ مُعْظَمَ هذه الأسْئِلَةِ."

فَلَكُمُ الْعِبْرَةُ فِي هذا الحِوَارِ الذي قد جَرىَ بِصُورَةٍ حَقِيقِيَّةٍ، وَعَلَيْكُمْ بِنَقلِ الْجُمَلِ الآتِيَةِ إلى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ على سبيلِ التَّمْرِينِ.

1. Ayşe Hanım! burada bulunuyor olmanın sebebi nedir?
يا سيّدةَ عائشةَ! مَا سَبَبُ وُجُودِكِ هنا؟

2. Seni buraya getiren (sebep) nedir?
ما الذي جاءَ بكِ إلى هُنا؟

3. Seni buraya gelmeye iten sebep nedir?
ما الذي حَمَلَكِ على الْحُضُورِ هنا؟

4. Ders dinlemeye geldim.
جئتُ لِاسْتِماعِ الدُّرُوسِ.

5. Hocanın dersini dinlemek için geliyorum.
أحضُرُ لأسْتَمِعَ إلى مُحَاضَرَةِ الأُسْتَاذِ.

6. Dersleri izlemek için geldim.
حضرتُ لأُتابِعَ الدُّرُوسَ

7. Beni buraya, dersi dinlemekten başka bir sebep getirmemiştir
ما حَمَلَنِي على الْحُضُورِ ألاّ الإستماع إلى الدّروسِ.

8. Hocanın her söylediğini anlıyor musun?

هل تَفْهَمِينَ كلَّ ما يقولُهُ الأستاذُ؟

9. Hocanın her söylediğini yazıyor musun?

هل تَكْتُبِينَ كلَّ ما يقولُهُ الأستاذُ؟

10. Hocanın söylediği her kelimeyi dikkatle dinliyor musun?

أتَسْتَمِعِينَ إلى كُلِّ كَلِمَاتِ الأُسْتَاذِ بوعيٍ؟

11. Hocanın söylediklerinden bilmediğin oluyor mu?

هلْ تَجْهَلِينَ شَيْئًا مِمَّا يقولُهُ الأستاذُ؟

12. Anlamadığın bir şeyi nocadan soruyor musun?

هل تَسْأَلِينَ الأُسْتَاذَ عن شيءٍ لم تَفْهَمِيهِ؟

13. Hocanın söylediklerinden garipsediğin bir şey oluyor mu?

هلْ تَسْتَغْرِبِينَ شَيْئًا مِنْ كَلِمَاتِ الأُسْتَاذِ؟

14. Anlamadığın bir şeyin manasını ondan nasıl soruyorsun?

كيف تَسْتَفْسِرِينَهُ مَعْنَى شَيْءٍ لَمْ تَفْهَمِيهِ؟

15. Ona sorunu nasıl yöneltiyorsun?

كيفَ توجِّهينَ إليهِ سؤالَكِ؟

16. Onun sözünü keser misin?

هلْ تَقْطَعِينَ عَلَيْهِ كَلامَهُ؟

17. Yoksa sözünü bitirinceye kadar Onu bekler misin?

أم تَنْتَظِرِينَهُ حتَّى يَنْتَهِيَ مِنْ كَلاَمِهِ؟

18. Beklemiyorken Ona aniden soru sorar mısın?

هل تُفاجئينَهُ بسؤالٍ وهو لا يتوقَّعُ ذلكَ؟

19. Yoksa uygun bir sırada mı Ona sorarsın?

أم تَسْأَلِينَهُ عندَ فُرْصَةٍ مُتَاحَةٍ؟

20. Hoca, sorduğun her sorunun cevabını sana veriyor mu?

هل يجيبُكِ الأستاذُ على كلِّ سؤالٍ تُوَجِّهِينَهُ إليهِ؟

21. Üzgünüm, bu soruların çoğunu anlamadım!

إنِّي آسِفٌ، لم أفْهَم مُعْظَمَ هَذِهِ الأسْئِلَةِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

يا سيِّدةَ عائشةَ! مَا سَبَبُ وُجُودِكِ هنا؟ ما الَّذي جَاءَ بكِ إلى هُنا؟ ما الَّذي حَمَلَكِ على الْحُضُورِ هنا؟ جِئْتُ لاِسْتِمَاعِ الدُّرُوسِ. أحضُرُ لأستمِعَ إلى مُحاضَرَةِ الأُسْتَاذِ. حَضَرْتُ لأُتابِعَ الدُّرُوسَ. ما حَمَلَنِي على الْحُضُورِ ألاّ الإستماعُ إلى الدّروسِ. هل تفهمين كلَّ ما يقولُهُ الأستاذُ؟ هل تكتُبينَ كلَّ ما يقولُهُ الأستاذُ؟ أتستمعينَ إلى كلِّ كلماتِ الأستاذِ بوعيٍ؟ هل تجهلين شيئًا مِمَّا يقولُهُ الأستاذُ؟ هل تسألين الأستاذَ عن شيءٍ لم تفهميهِ؟ هل تستغربين شيئًا من كلمات الأستاذ؟ كيف تَسْتَفْسِرِينَهُ معنى شيءٍ

لم تغهميهِ؟ كيفَ توجِّهينَ إليهِ سؤالَكِ؟ هل تقطعينَ عليهِ كلامَهُ؟ أم تنتظِرينَهُ حتى ينتهيَ من كلامِهِ؟ هل تُفاجئينَهُ بسؤالٍ وهو لا يتوقَّعُ ذلكَ؟ أم تسألينَهُ عندَ فرصَةٍ مُتاحَةٍ؟ هل يجيبُكِ الأستاذُ على كلِّ سؤالٍ تُوَجِّهينَهُ إليهِ؟

- إنّي آسِفٌ، لم أفْهَم مُعْظَمَ هَذِهِ الأسئِلَةِ.

***

DERS – 10. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ العاشِرُ – الثقافةُ العامَّةُ

KONU: Yabancı dil öğrencisine mahsus kurallar

الموضوع : آداب التّعلُّمِ لِطَالِبِ اللُّغَةِ الإَجْنَبِيَّةِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ طالبَ اللُّغة العربِيةِ، تَخْتَلِفُ طَبيعَةُ مُهِمَّته بكَثيرٍ عن طبِيعةِ مَا تَتَبَنَّاهُ بَقِيَّةُ الْفِئآتِ مِنَ الطَّلَبَةِ فِي دِرَاسَاتِهِمْ. ولِذَالكَ تَخْتَلِفُ الشُّرُوطُ والآدَابُ الّتِي يَجِبُ عَلَيْهِ مُرَاعَاتُهَا. وَهِيَ

فِي الْحَقِيقَةِ كَثِيرَةٌ لا يَسَعُ الْمَقَامُ لِحَصْرِها. ولَكِنّي قد أوجَزْتُها فيمَا يلي، وقد شَرَحْتُهَا ضِمْنَ جُمَلٍ باللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ. فأطْلُبُ مِنْكُمُ الآنَ أنْ تَقُومُوا بتَعْرِيبِهَا على سَبِيلِ التَّمْرِينِ، ولَعَلَّكُمْ تَعْتَبِرُونَ بِهَذِهِ الْمَعْلُومَاتِ فِي الحِين الَّذي تَشْمِلُكُمْ صِفَةُ مُتَعَلِّمي اللُّغَةِ الأجنبية.

1. İnsanın yabancı bir dil öğrenmesi ve onda maharet kazanması bazı hususlara bağlıdır.

إنّ معرفةَ الإنسانِ بِلُغَةٍ مّا ومَهَارَتَهُ فيها مَوْقُوفَتَانِ عَلَى أُمُورٍ:

2. Bunlardan biri: onun, başta o dilden yeteri kadar kelime ezberlemesidir.

منها، أنْ يَحْفَظَ قَدْرًا كَافِيًا مِنْ كَلِمَاتِهَا فِي الْبِدَايَةِ.

3. Ta ki zorunlu isteklerini dile getirebilsin.

حتَّى يَتَمَكَّنَ مِنْ التَّعْبِيرِ عَنْ مَقَاصِدِهِ الضَّرُورِيَّةِ.

4. Onlardan biri de eş anlamlıları ezberlemesidir.

وَمِنْهَا، أنْ يَحْفَظَ الْمُتَرَادِفَاتِ.

5. Onlardan biri de o dilin etimolojisini (Nahwunu) ve morfolojisini (sarfını) öğrenmesidir.

وَمِنْهَا، أنْ يَتَعَلَّمَ قَوَاعِدَ صَرْفِهَا وَنَحْوِهَا.

6. Onlardan biri de o dilin edebiyatıyla ilgilenmesidir.

وَمِنْهَا أنْ يُلِمَّ بِأَدَبِ تِلْكَ اللُّغَةِ لِيَتَكَلَّمَ بِطَلاَقَةٍ وَفَصَاحَةٍ.

7. Yine bu hususlardan biri, onun bir miktar deyim, atasözü, şiir ve önemli kalıpları öğrenmesidir.

وَمِنْ هَذِهِ الأُمُورِ أنْ يَحْفَظَ قَدْرًا مِنَ الأمْثَالِ السَّائِرَةِ، وَكَلاَمِ الْحُكَمَاءِ، والشِّعْرِ، والتعبيرات الهامَّةِ.

8. Yabancı dil öğrencisinin, o dile karşı istekli olması gerekir.

يَجِبُ عَلى طَالِبِ اللُّغَةِ أنْ يَكُونَ ذَا رَغْبَةٍ فِيهَا.

9. Onun, o dili konuşan bir hocadan öğrenmesi şarttır.

يَشْتَرِطُ عَلَيْهِ أنْ يَتَلَقَّاهَا مِنْ أُسْتَاذٍ يَتَكَلَّمُ بِتِلْكَ اللُّغَةِ.

10. Hocasının verdiği ödevler üzerindeki uğraşısını sürdürmelidir.

وَيَجِبُ عَلَيْهِ أنْ يُوَاصِلَ مُمَارَسَتَهُ لِمَا يكلِّفُهُ بِهِ أستاذُهُ مِنْ وَاجِبَاتٍ.

11. Derslerini hazırlamada asla tembellik etmemelidir.

وَأَنْ لاَ يَتَوَانَى فِي إِعْدَادِ دروسِهِ أَبَدًا.

12. Asla sınıfa gelmemezlik etmemelidir (devamsızlık etmemelidir.)

وَأَنْ لاَ يَتَأَخَّرَ مِنَ الْحُضُورِ إِلى قَاعَةِ الدَّرْسِ أَبَدًا.

13. Çünkü bir tek dersi bile kaçıran, onu asla telafi edemez.

لأنَّ مَنْ فَاتَهُ وَلَوْ دَرْسٌ وَاحِدٌ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَمَكَّنَ مِنْ تَلاَفِيهِ أبَدًا.

14. Öğrencinin, yabancı dil öğreniminde özellikle üç kurala önem vermesi gerekir:

عَلىَ الطَّالِبِ أنْ يَهْتَمَّ خَاصَّةً بِثلاَثَةِ مَبَادِئَ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ:

15. okumak, yazmak ve bilinçle dinlemek.
الْقِرَاءَةِ، وَالْكِتَابَةِ وَالاِسْتِمَاعِ بِوَعْيٍ.

16. Öğrenci ders sırasında saygılı olmalıdır.
وَعَلَيْهِ أنْ يَلْتَزِمَ جَانِبَ الأدَبِ أَثْنَاءَ الدَّرْسِ.

17. Bilinmelidir ki hocasına saygısızlık eden bereketten mahrum olur.
لاَ يَخْفَى أنَّ مَنْ أَسَاءَ الأدَبَ مَعَ أُسْتَاذِهِ حُرِمَ الْبَرَكَةَ.

18. Arkadaşlarına karşı saygısızlık eden, onların nefretini kazanır.
و مَنْ أَسَاءَ الأدَبَ مَعَ أَصْحَابِهِ مِنَ الطَّلَبَةِ أَصَابَ مِنْ كَرَاهِيَّتِهِمْ.

19. Saygı, çalışmada başarının temelidir.
الاِحْتِرَامُ أَسَاسُ النَّجَاحِ فِي الْعَمَلِ.

20. Şımarık ve kendini beğenmiş öğrenci asla başarılı olamaz.
الطَّالِبُ الْمُتَمَرِّدُ الْمُعْجِبُ بِنَفْسِهِ لاَ يَنْجَحُ أَبدًا.

21. Derslerini boş veren öğrenci de hiçbir zaman amacına ulaşamaz.
كَذَلِكَ الطَّالِبُ الْمُتَهَاوِنُ بِدُرُوسِهِ لاَ يَنَالُ مَقْصُودَهُ أَبدًا.

22. İlim ve bilgi erinmek belli kurallara bağlıdır.
تَحْصِيلُ الْعِلْمِ وَالْمَعْرِفَةِ مَوْقُوفٌ عَلىِآدَابٍ معيَّنَةٍ.

23. Bize, bu kurallara büyük önem vermek düşer.
يَجِبُ عَلَيْنَا مُرَاعَاةُ هَذِهِ الآدَابِ بِكُلِّ اهْتِمَامٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

إنّ معرفةَ الإنسانِ بِلُغَةٍ مَّا ومَهَارَتَهُ فيهَا مَوْقُوفتَانِ على أُمُورٍ.منْهَا: أنْ يَحْفَظَ قَدْرًا كَافيًا مِنْ كَلِمَاتِها في البدايةِ. حتّى يَتَمَكَّنَ مِنَ التَّعْبِيرِ عَنْ مَقَاصِدِهِ الضَرُورِيَّة. ومنها، أنْ يَحْفَظَ الْمُتَرَادِفَاتِ. ومنها، أنْ يتعلّمَ قواعدَ صرفِهَا ونحوِهَا. ومنها أن يُلِمَّ بِأَدَبِ تِلْكَ اللُّغَةِ لِيَتَكَلَّمَ بِطَلاَقَةٍ وَفَصَاحَةٍ. ومن هذه الأمورِ أنْ يَحْفَظَ قَدْرًا من الأَمْثَالِ السَّائِرَة، وكلامِ الْحُكَمَاءِ، والشِّعرِ، والتَّعْبِيرَاتِ الْهَامَّة. يجب على طالب اللغة أن يكونَ ذَا رَغْبَةٍ فيها. يَشْتَرِطُ عليهِ أن يَتَلَقَّاهَا مِنْ أُسْتَاذٍ يَتَكَلَّمُ بِتِلْكَ اللُّغةِ. ويجب عليه أن يُوَاصِلَ مُمَارَسَتَهُ لِمَا يكلِّفُهُ بِهِ أستاذُهُ مِنْ وَاجبَاتٍ. وأنْ لا يَتَوَانَى في إعدادِ دروسِهِ أبدًا. وأن لا يتأخَّرَ من الحضورِ إلى قاعةِ الدَّرْسِ أبدًا. لأنَّ مَن فاتَهُ ولو درسٌ واحدٌ، فإنّه لن يَتَمَكَّنَ مِنْ تَلافِيهِ أَبَدًا. على الطَّالِبِ أن يهتمَّ خاصّةً بثلاثة مبادئَ في دِرَاسَةِ اللُّغَةِ: القراءة، والكتابةِ والاستماعِ بِوَعْيٍ. وعليه أن يَلْتَزِمَ جَانِبَ الأدبِ أَثْنَاءَ الدَّرْسِ. لا يخفى أنّ مَن أسَاءَ الأدَبَ مَعَ أُسْتَاذِهِ حُرِمَ الْبَرَكَةَ. ومن أساء الأدبَ مع أصْحَابِهِ مِنَ الطَّلَبَةِ أصَابَ من كراهيَّتِهم. الاحترامُ أساسُ النَّجَاحِ في العملِ. الطالب المتمرِّدُ الْمُعْجِبُ بِنَفْسِه لا ينجح أبدًا. كذلك الطَّالِبُ الْمُتَهَاوِنُ بِدُرُوسِهِ لا ينالُ مَقْصُودَهُ أَبَدًا. تَحْصِيلُ الْعِلْمِ وَالْمَعْرِفَةِ مَوْقُوفٌ علىآدابٍ مُعَيَّنَةٍ. يجب علينا مُرَاعَاةُ هذه الآدابِ بكلِّ اهْتِمَامٍ.

***

ARAPÇA ÖĞRENİYORUM

أَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ

(DÖRDÜNCÜ KİTAP)

الكِتابُ الرَّابِعُ

Feriduddîn AYDIN

فريد صلاح الهاشمي

İstanbul-2002

DÖRDÜNCÜ KİTABA BAŞLADIK...

Evet, **(ARAPAÇ ÖĞRENİYORUM)** Serisinden üç kitabı geride bıraktık. Bu da en azından bir yabancı dilin, gerçek anlamda nasıl öğretilebileceği ve nasıl öğrenilebileceği konusunda size önemli ipuçları vermiş oldu. Bu arada Arapça'nın, Türkiye'de önüne çıkan engeller hakkında da epeyce malumat sahibi oldunuz. Bu engellerin ne kadar art niyetlerle tertip edildiğini ve ne kadar acımasız amaçlar taşıdığını da anlamış oldunuz. En azından Arapça'nın *–Hıristiyanlıktaki Latince gibi sırf bir kutsal metinler dili değil, tam tersine*- gerçek bir yaşam dili olduğunu çok iyi öğrendiniz.

Aslında Arapça'nın ülkemizde gerek öğretildiği ve öğrenildiği şartlar, gerekse konuya ilişkin öbür sıkıntılar *(şimdiye kadar bu serinin önsözlerinde)* anlatılanlarla sınırlı değildir. Bu ülkede siyah kedi ve köpekleri yaklaşık yüzyıldır **«Arap, Arap!!»** diye çağıran zihniyet, hiç kuşkusuz Arapça'nın önüne büyük barikatlar koymuştur. Bu tertipler, yine şüphe yok ki vaktiyle çok bilinçli olarak düşünülmüş ve yaygınlaştırılmıştır. Arap milletinin antipatik, çirkin, hatta düşman olarak toplulumuza lanse edilmiş olmasının arkasında çok yönlü amaçlar vardır. Bunların en önemlilerinden biri de Arapça'ya karşı savaştır. Batının müziğinden giyim tarzına; dillerinden, düşünce ve inanışlarına kadar her şeyi uygarlık sayan bu egemen zihniyet, Arapça'ya karşı yüz yıldır sürdürdüğü savaşa hiçbir zaman ara vermemiştir. Buna rağmen her yıl yüzbinlerce insan *–yanlış yöntemlerle de olsa*- bu dili öğrenmek için çaba harcamaktadır. Bu gerçek ise toplumumuzda Arapça'ya karşı, temelde iyi niyetli büyük bir kitlenin var olduğunu kanıtlamaktadır.

Şu var ki egemen azınlık tarafından çok yönlü olarak sömürülen bu geniş kitlenin hiç değilse Arapça'ya ilişkin sorunlar hakkında aydınlatılması gerekir. Çünkü bu kitle şimdiye kadar hep tarikatçıların tuzaklarına düşerek Arapça ile tanışmış ve onların ilkel yöntemleri yüzünden de bu dili bir türlü öğrenememişlerdir.

Bu kitleyi bilimsel yollarla ve «الطَّرِيقَةُ الْمُباشِرة» sistemiyle Arapça öğrenmeye yönlendirmenin sağlıklı ve emin bir yolu da bu seriyi onlara tanıtmaktır. Halen bu sistemle Arapça öğrenmekte olan değerli öğrencilere bu konuda büyük bir sorumluluk düşmektedir. İlimseverlik niteliği, sadece kişisel öğrenme ve aydınlanma ile gerçekleşmez. İlimsever insan, ilmin gerçek ve aydın yollarını başkalarına da gösteren kimsedir. Bu erdeme sahip olmak size yakışır.

Yakında beşinci kitaba başlamak umuduyla...

Ferit AYDIN

المحتويات

الدَّرْسُ الأَوَّلُ– الرِّيَاضِيَّاتُ...
الدَّرْسُ الثَّانِي– اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ...
الدَّرْسُ الثَّالِثُ–الصِّحَّةُ...
الدَّرْسُ الرَّابِعُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..
الدَّرْسُ الخَامِسُ– الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..
الدَّرْسُ السَّادِسُ– السِّيرة النَّبَوِيَّةُ...
الدَّرْسُ السَّابِعُ – الرِّيَاضِيَّاتُ ....
الدَّرْسُ الثَّامِنُ – اللُّغَةُ العرَبِيَّةُ ....
الدَّرْسُ التَّاسِعُ – الْجُغْرَافْيَا...
الدَّرْسُ الْعَاشِرُ – الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ..

DERS – 1. MATEMAKTİK

الدَّرْسُ الأَوَّلُ – الرِّيَاضِيَّاتُ

KONU: Sayı ve matematik

الْمَوْضُوعُ: الْعَدَدُ وَالْحِسَابُ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ هذه أوَّلُ خَطْوَةٍ نَتَقَدَّمُ فِيها نَحْوَ عِلْمِ الرِّيَاضِيَّاتِ، وَنَتَنَاوَلُ فِي هذا الدَّرْسِ جُمَلاً وَرَدَتْ فِيهَا نَمازِجُ مُخْتَلِفَةٌ مِنَ الأعْدَادِ.

قَدْ رَتَّبْتُ هذه الجُمَلُ باللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ لِتَقُمُوا بتَعْرِيبِها على سَبِيلِ التَّمْرِينِ، وَلِتَعْتَادُوا على النُّطْقِ بِالأعدَادِ على غِرَارِ أبْنَاءِ الضَّادِ. لأنَّ قِرَاءَةَ الأعْدَادِ تُعَدُّ مَهارةً أخْرى مُسْتَقِلَّةً عَنَ الْمَهَارَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ في اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، لَعَلَّها تُمَهِّدُ لَكُمُ السَّبِيلَ للدُّخُولِ إلى موضوعاتِ عِلْمِ الْحِسَابِ. واللهُ تعالى الْمُوَفِّقُ.

1. Salonda bir kişiden başka kimse görmedim.

ما رأيتُ في الْقَاعَةِ إلاَّ شَخْصًا وَاحِدًا

2. Sığır cinsinden sekiz çift satın aldım.

إِشْتَرَيْتُ مِنَ الْبَقَرِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ

3. Allah dedi ki: iki ilâh edinmeyiniz.

وَقَالَ اللهُ لاَ تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ (نحل/51)

4. Üç kez bana gidip geldiler.

تَرَدَّدُوا إِلَيَّ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ

5. Ramazandan üç gün oruç tuttu, sonra hastalık nedeniyle yedi.

صَامَ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ مِنْ رَمَضَانَ ثُمَّ أَفْطَرَ لِمَرَضٍ

6. Kadın, kocasının ölümünden sonra 4 ay 10 gün bekler, sonra evlenebilir.

تَتَرَبَّصُ الْمَرْأَةُ بَعْدَ وَفَاةِ زَوْجِهَا أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا، ثُمَّ لَهَا أَنْ تَتَزَوَّجَ

7. Çeşitli kumaşlardan, beş parçadan imal edilmiştir.

صُنِعتْ من خمسِ قِطَعٍ من أقمشةٍ مُخْتَلِفَةٍ

8. Şehirde 26 cami var, 4 tanesi büyüktür.

فِي الْمَدِينَةِ سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ مَسْجِدًا، مِنْهَا أَرْبَعَةٌ كِبَارٌ

9. Gökleri ve yeri yarattığı gün, Allah katında ayların sayısı 12 dir.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْراً فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ

10. Onların 4 tanesi saygıdeğerdir. (dokulunulmazdır)

مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ. (التوبة/36)

11. Apartman 7 kattan oluşmaktadır.

تتكوَّن الْعِمَارَةُ مِنْ سَبْعَةِ طَوَابِقَ

12. Her dairede 3 oda var.
كلُّ شَقَّةٍ فِيهَا ثَلاَثُ حُجُرَاتٍ.

13. Onları saydım, aralarında 8 atlı buldum.
عَدَدْتُهُمْ فَوَجَدْتُ فِيهِمْ ثَمَانِيَةَ فُرْسَانٍ

14. 9 silahlı kişi yakalandı.
قُبِضَ عَلَى تِسْعَةِ أَشْخَاصٍ مُسَلَّحِينَ

15. Onların beşincisi erginlik yaşının altındaydı.
الْخَامِسُ مِنْهُمْ كَانَ دُونَ الْبُلُوغِ

16. İkişer ikişer girin.
أُدْخُلُوا مَثْنَى مَثْنَى

17. Hepsi geçtiler, altıncıları hariç.
كُلُّهُمْ عَبَرُوا إلاَّ سَادِسُهُمْ

18. Onbir tane yıldız gördüm.
رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَباً

19. Üçgenin 3 kenarı ve üç açısı vardır.
لِلْمُثَلَّثِ ثَلاَثَةُ أَضْلاَعٍ وَثَلاَثُ زَوَايَا.

20. Malının üçte birini arkadaşına bağışladı.

وَهَبَ لِصَاحِبِهِ ثُلُثَ مالِهِ

21. Onları 3 gruba ayırdı.

قَسَمَهُمْ إلى أَرْبَعِ فِرَقٍ

22. Onu 8 paya böldü, sonra onların her birine birer pay verdi.

قَسَمَهُ إلى ثَمَانِيَةِ حِصَصٍ ثمّ دَفَعَ إلى كُلٍّ مِنْهُمْ حصّةً

23. 1924 yılında öldü.

مات سنة 1924

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

ما رأيتُ في القاعةِ إلاَّ شخصًا واحدًا. اشتريتُ من البقرِ ثمانيةَ أزواجٍ. وقال اللهُ لا تتخذوا إلهين اثنين (نحل/51). تردّدوا إليَّ ثلاثَ مراتٍ. صام ثلاثة أيامٍ من رمضانَ ثم أفطر لمرضٍ. تتربّصُ المرأةُ بعد وفاة زوجها أربعةَ أشهرٍ وعشرًا، ثمّ لها أن تتزوّجَ. صُنعتْ من خمسِ قِطَعٍ من أقمشة مختلفة. في المدينةِ ستةٌ وعشرونَ مسجدًا، منها أربعةٌ كبارٌ. إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْراً فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَات وَالأَرْضَ. مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ. (التوبة/36). تتكوَّن العمارة من سبعةِ طوابق. كلّ شقة فيها ثلاثُ حجرات. عَدَدْتُهُمْ فَوَجَدْتُ فِيهِمْ ثَمَانيَةَ فُرْسَان. قُبِضَ على تِسْعَةِ أشْخَاصٍ مُسَلَّحِينَ. الْخَامِسُ مِنْهُمْ كَانَ دُونَ الْبُلُوغِ. أُدْخِلُوا مَثْنَى مَثْنَى. كُلُّهُمْ عَبَرُوا إلاَّ سَادِسُهُمْ. رأيتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَباً. المثلّثُ لهُ ثلاثةُ أضلاعٍ وثلاثُ زَوَايَا. وهبَ لِصَاحِبِهِ ثُلُثَ مَالِهِ.

قَسَمَهُمْ إلى أربعِ فِرَقٍ. قَسَمَهُ إلى ثمانيةِ حِصَصٍ ثمّ دَفَعَ إلى كلٍّ مِنْهُمْ حِصَّةً. ّمات سنة 1924

***

DERS – 2. ARAPÇA.

الدَّرْسُ الثَّانِي – اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ.

KONU: Temyiz.

الموضوع: التَّمْيِيزُ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّي طَالَمَا بَيَّنْتُ لَكُمْ الْفَرْقَ بَيْنَ الأُسْلُوبِ الصَّحيحِ الّذي نَتَمَسَّكُ بِمَبَادئِهِ فِي دُرُوسِنَا، وَبَيْنَ الأَسَالِيبِ الْوَعْرَةِ الّتِي مَا زَالَتْ مَدَارِسُ الصّوُفِيَّةِ تُصِرُّ فِي تَطْبِيقِهِ بعِنَادٍ شَدِيدٍ. وَمِنْ أَهَمِّ هذهِ الفُرُوقِ، أنّهُمْ لاَ يُدَرِّسُونَ غَيْرَ قَوَاعِدِ الصَّرْفِ وَالنَّحوِ، على رَغْمِ جَهْلِ الطَّالِبِ الأَجْنَبِيِّ بِاللُّغَةِ العرَبِيَّةِ.

أمَّا أُسْلُوبُنَا الْعِلْمِيُّ الْمُعاصِرُ، فَإِنَّهُ يَقْتَضِي أَنْ يَتَعَلَّمَ الطَّالِبُ الأَجْنَبِيُّ أوَّلاً التَّعْبيرَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ قَدْرًا يَكْفِيهِ لِتَفْهِيمِ ضَرورُاتِهِ؛ ثمّ يَجوزُ تَعْلِيمُهُ قَوَاعِدَ الصَّرْفِ وَالنَّحْوِ.

وَهَا نَحْنُ الْيومَ نَتَنَاوَلُ مَوْضوُعًا مِنْ هذه الْقَوَاعِدِ، وَهُوَ التَّمْييزُ. إِذْ دَرَسْنَا قَبْلَ هذا أنواعًا مِنَ الْمَوْضوُعَاتِ، فَتَعَلَّمْنَا أَثْنَاءَ تِلْكَ الدُّرُوسِ عَدَدًا كَبِيرًا مِنَ الْكَلِمَاتِ وَالتَّعْبِيرَاتِ. تَعَلَّمْنَاهَا عِنْدَمَا دَرَسْنَا أَعْضَاءَ جِسْمِنَا، وَتَكَلَّمْنَا حَوْلَ بِيئَتِنَا، وَحَاوَلْنَا التَّعْبِيرَ عَنْ جَوَانِبَ كَثِيرَةٍ مِنْ آرَائِنَا وَمَقَاصِدِنَا؛ فَتَكَوَّنَتْ بِذَالِكَ فِي ذَاكِرَتِنَا رَصِيدٌ مِنَ الأَلْفاظِ وَالأَمْثَالِ وَالأَشْعَارِ؛ فَأَصْبَحَ مِنَ السَّهْلِ الآنَ أنْ نَتَنَاوَلَ قَوَاعِدَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

وَفِيمَا يَلِي تَجِدُونَ جُمَلاً بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ حَولَ مَوْضوُعِ التَمْييزِ، أطلُبُ مِنْكُمْ تَعْرِيبَهَا على سبيلِ التَّمْرِينِ، واللهُ الموَفِّقُ.

1. Gramerde temyiz: bir cinsteki kapalılığı kaldıran kelimedir; ta ki başka bir cinsle karışmasın.

التَّمِييزُ فِي النَّحْوِ ، كَلِمَةٌ تَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ جِنْسٍ لأَلاَّ يَلْتَبِسَ بِجنسٍ آخَرَ.

2. Örneğin **«Sana elli verdim.»** deyip sustuğun zaman, miktarı elli olan şey kapalı kalmış olur.

مَثَلاً، إذَا قُلْتَ: (أَعْطَيْتُكَ خَمْسِينَ)، ثُمَّ سَكَتَّ، فَالشَّيْئُ الَّذي مِقْدَارُهُ خَمْسُونَ، يَبْقَى مُبْهَمًا.

3. Yani muhatap, miktarı elli olan şeyin ne olduğunu bilemez.

أيْ لاَ يَكَادُ يَعْلَمُ الْمُخاطَبُ مَا هُوَ الشَّيْئُ الَّذي مِقْدَارُهُ خمسونَ.

4. Bilinmeyen o şey; meyvelerden bir tür, ticaret malından bir tür, ya da paradan bir tür olabilir.

فَقَدْ يَكُونُ ذَلِكَ الشَّيْءُ الْمُبْهَمُ نَوْعًا مِنَ الْفَوَاكِهِ، أَوْ نَوْعًا مِنَ الْبَضَائِعِ، أَوْ نَوْعًا مِنَ النُّقُودِ.

5. Onun için madem ki miktarını söyledin, sen bu şeyi açıklamak durumundasın.

لِذَا، أَنْتَ مُضْطَرٌّ إِلَى تَوْضِيحِ هَذَا الشَّيْءِ الْمُبْهَمِ مَا دُمْتَ ذَكَرْتَ مِقْدَارَهُ.

6. Örneğin, **«Said'in, Salih'inkinden daha çoktur»**, deyip sustuğun zaman, senin bu sözün elbette ki açık olmaz.

وَإِذَا قُلْتَ مَثَلاً: (سَعِيدٌ أَكْثَرُ مِنْ صَالِحٍ) ثُمَّ سَكَتَّ، فَإِنَّ كَلاَمَكَ هَذَا لاَ يَكُونُ وَاضِحًا الْبَتَّةَ.

7. Bilakis, içinde kapalılık vardır.

بَلْ يَكُونُ فِيهِ إِبْهَامٌ.

8. Çünkü muhatap, Sadi'in Salih'ten daha çok sahip bulunduğu şeyi bilemez.

لأَنَّ الْمُخَاطَبَ لاَ يَزَالُ يَجْهَلُ الشَّيْءَ الذِّي يَمْلِكُهُ سَعِيدٌ أَكْثَرَ مِنْ صَالِحٍ.

9. Fakat **«Said'in malı, Salih'inkinden daha çoktur.»** dediğinde o meçhul şey açıklanmış olur ki o da maldır.

أَمَّا إذا قُلتَ (سعيدٌ أكثرُ مَالاً مِنْ صَالِحٍ)، فَيَتَّضِحُ إِذَنْ ذلك الشَّيْءُ الْمَجْهُولُ، وَهُوَ الْمَالُ.

10. Keza **«Hatice'ninki arttı.»** deyip sustuğun zaman,

senin bu sözünde yine bir kapalılık bulunur.
كَذَلِكَ إِذَا قُلْتَ (ازْدَادَتْ خَدِيجَةُ) وَسَكَتَّ، كَانَ فِي كَلاَمِكَ اِبْهَامُ أَيْضًا.

11. Çünkü Hatice’de artan şey, bu cümlede bilinmemektedir.
لأنَّ الشَّيْءَ الَّذِي ازْدَادَتْهُ خَدِيجَةُ، مَجْهُولٌ فِي هَذِهِ الْجُمْلَةِ.

12. Bu cümle iki yönden eksiktir:
هَذِهِ الْجُمْلَةُ نَاقِصَةٌ مِنْ وَجْهَيْنِ:

13. Hüküm bakımından eksiktir; anlam bakımından eksiktir.
نَاقِصَةٌ مِنْ حَيْثُ الْحُكْمُ؛ وَنَاقِصَةٌ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى.

14. Çünkü Hatice’de artan şey bilinmemektedir.
لأنَّ الشَّيْءَ الَّذِي ازْدَادَتْهُ خَدِيجَةُ، مَازَالَ مَجْهُولاً

15. öyle ise bu meçhul şeyin açıklanması gerekir; ta ki söz tamamlansın.
إِذَنْ لاَ بُدَّ مِنْ تَوْضِيحِ هَذَا الشَّيْءِ الْمَجْهُولِ حَتَّى يَكْتَمِلَ الْكَلاَمُ.

16. Ama dersen ki: **«Hatice’nin güzelliği arttı.»**,
bu suretle her iki eksiği gidermiş olursun.
أَمَّا إِذَا قُلْتَ (ازْدَادَتْ خَدِيجَةُ جَمَالاً)، فَقَدْ أَذْهَبْتَ النَّقْصَيْنِ بِذَلِكَ.

17. Bu örneklere inceden inceye baktığımızda 4 gerçeği tespit etmiş oluruz:
وَإِذَا أَنْعَمْنَا النَّظَرَ فِي هَذِهِ الأَمْثِلَةِ، أَثْبَتْنَا أَرْبَعَ حَقَائِقَ:

18. Bunlardan birincisi: temyizin nekre olduğudur;

الأُولَى مِنْهَا: أنَّ التَّمْيِيزَ كَلِمَةٌ نَكِرَةٌ؛

19. İkincisi: Temyizin mansup olduğudur;

وَالثَّانِيَةُ مِنْهَا: أنَّ التَّمْيِيزَ مَنْصُوبٌ.

20. Üçüncüsü ise temyizin, mümeyyezden kapalılığı kaldırıp karışıklığı önlediğidir.

وَالثَّالِثَةُ مِنْهَا: أنَّ التَّمْيِيزَ يَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ الْمُمَيَّزِ تَفَادِيًا للا لْتِباسِ؛

21. Dördüncüsü: temyizin 3 grup olduğudur.

وَالرَّابِعَةُ مِنْهَا: أنَّ التَّمْيِيزَ ثَلاَثُ فِئَاتٍ.

22. Bu, ya miktarın türünün açıklamasıdır;

ذَلِكَ إِمَّا تَوْضِيحٌ لِنَوْعِ الْمِقْدَارِ؛

23. Ya karşılaştırılan iki şey arasındaki fazlalığın, ya da eksikliğin açıklamasıdır.

أَوْ إِمَّا شَيْءٌ يُوَضِّحُ التَّفْضِيلَ أَوْ التَّقْلِيلَ فِي الْمُقَارَنَةِ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ.

24. Veyahut övgü ya da kötüleme kelimelerinin açıklamasıdır.

أَوْ إِمَّا شَيْءٌ يَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ كَلِمَاتِ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

التَّمْيِيزُ فِي النَّحْوِ ، كَلمَةٌ تَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ جنْسٍ لألاَّ يَلْتَبسَ بجنسٍ آخرَ. مَثلاً، إذَا قُلْتَ: (أَعْطَيْتُكَ خمْسِينَ)، ثُمَّ سَكَتَّ، فَالشَّيْءُ الَّذي مقْدَارُهُ خمْسُونَ، يَبْقَى مُبْهمًا. أيْ لاَ يَكَادُ يَعْلَمُ الْمُخَاطَبُ مَا هُوَ الشَّيْءُ الَّذي مِقْدَارُهُ خمْسُونَ. فَقَدْ يَكُونُ ذَلكَ الشَّيْءُ الْمُبْهَمُ نوْعًا منَ الْفوَاكه، أوْ نَوْعًا مِنَ الْبَضَائعِ، أوْ نَوْعًا مِنَ النُّقُود. لذَا، أنْتَ مُضْطَرٌّ إلَى تَوْضيحِ هَذَا الشَّيْءِ الْمُبْهَمِ مَا دُمْتَ ذَكَرْتَ مقْدَارَهُ. وَإذَا قُلْتَ مَثَلاً: (سَعيدٌ أَكْثَرُ منْ صَالحٍ) ثُمَّ سَكَتَّ، فَإنَّ كَلاَمَكَ هَذَا لاَ يَكُونُ واضحًا أَلْبتَةَ. بَلْ يَكُونُ فيه إبْهَامٌ. لأنَّ الْمُخَاطَبَ لاَ يَزَالُ يَجْهَلُ الشَّيْءَ الذّي يملكُهُ سَعيدٌ أكثَرَ منْ صَالحٍ. أمّا إذا قُلتَ (سعيدٌ أكثرُ مَالاً مِنْ صَالحٍ)، فَيَتَّضحُ إذَنْ ذلك الشَّيْءُ الْمَجْهُولُ، وَهُوَ الْمَالُ. كَذَلكَ إذا قُلْتَ (إزْدَادَتْ خَديجَةُ) وَسَكَتَّ، كَانَ فِي كَلاَمكَ إبْهَامُ أيْضًا. لأنَّ الشَّيْءَ الَّذي ازْدَادَتْهُ خَديجَةُ، مَجْهُولٌ فِي هَذه الْجُمْلَة. هَذه الْجُمْلَةُ نَاقصَةٌ منْ وَجْهَيْن:نَاقصَةٌ منْ حَيْثُ الْحُكْمُ؛ وَنَاقصَةُ منْ حَيْثُ الْمَعْنَى. لأنَّ الشَّيْءَ الَّذي ازْدَادَتْهُ خَديجة، مَازَالَ مَجْهُولاً إذَنْ لاَ بُدَّ منْ تَوْضيحِ هَذَا الشَّيْءِ الْمَجْهُولِ حَتَّى يَكْتَملَ الْكَلاَمُ. أمَّا إذَا قُلْتَ (ازْدَادَتْ خَديجَةُ جمَالاً)، فقَدْ أذْهَبْتَ النَّقْصَيْنِ بذَلكَ. وَإذَا أنْعمْنَا النَّظَرَ فِي هَذه الأمْثلَة، أَثْبَتْنَا أَرْبَعَ حقَائقَ: الأوْلَى منْهَا: أنَّ التَّمْييزَ كَلمَةٌ نَكرَةٌ؛ وَالثَّانيَةُ منْهَا: أنَّ التَّمْييزَ مَنْصُوبٌ. وَالثَّالثَةُ منْهَا: أنَّ التَّمْيِيزَ يَرْفَعُ الإبْهَامَ عَنْ الْمُمَيِّزِ تَفَاديًا للا لْتِباسِ؛ وَالرَّابعَةُ منْهَا: أنَّ التَّمْييزَ ثَلاَثُ فئَات. ذَلكَ إمَّا تَوْضيحٌ لنَوْعِ الْمقْدَارِ؛ أوْ إمَّا شَيْءٌ يُوَضِّحُ التَّفْضيلَ أوْ التَّقْليلَ فِي الْمُقَارَنَة بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ. أوْ إمّا شَيْءٌ يَرْفَعُ الإبْهَامَ عَنْ كَلمَاتِ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ.

***

DERS – 3. SAĞLIK

الدَّرْسُ الثَّالِثُ – الصِّحَّةُ

KONU: Sağlık sorunlarımız ve doktora başvuru.

الموضوع: شِكَايَاتُنَا الصِّحِّيَّةُ ومُرَاجَعَةُ الطَّبِيبِ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ الصِّحَّةَ حَالَةٌ لاَ تُعرَفُ بِخُلُوِّ الإنْسانِ مِنَ الأمْرَاضِ فَحَسْبُ. وإنَّمَا بِتَمَتُّعِه – حَسْبَ تَعْرِيفِ الْمُنَظَّمَةِ الْعَالَمِيَّةِ للصِّحَّةِ – بِأَقْصى قَدْرٍ مُمْكِنٍ مِنَ الرَّاحَةِ والطُمَأْنِينَةِ الْبَدَنِيَّةِ وَالنَّفْسِيَّةِ.

إنَّ الصِّحَّةَ نِعْمَةٌ غالِيَةٌ؛ لِذَا يَتَرَتَّبُ على كُلِّ إنسَانٍ عاقِلٍ الْحِفَاظُ عَلَيْهَا، عِلمًا بِأَنَّ الْعَوامِلَ الَّتِي تُهَدِّدُهَا مُتَعَدِّدَةٌ. مِنْها مَا يَصْعَبُ مَنعُها أو التَّحَكُّمُ فِيها، كَالْحَوَادِثِ الَتِي يَتسَبَّبُ فِيهَا غَيْرُنَا؛ وَمِنْهَا مَا نَستَطِيعُ تَفَادِيَهُ إنْ تَوفَرَتْ لَدَيْنَا سِلاَحٌ اِسْمُهُ الْمَعْرِفَةُ. ولِهَذَا، أنصَحُكُمْ أَيُّهَا الإخْوَةُ والأخَوَاتُ التَّزَوُّدَ بِهَذَا السِّلاحِ قَبلَ أنْ تَتَغَلَّبَ عَلَيْكُمْ جُرْثُومَةٌ على حِينِ غِرَّةٍ مِنكُمْ، فَتَصْرَعَكُمْ وأنتُم هَامِدُونَ.

وَإِلَيكُمْ فِيمَا يَلِي جُمَلاً رَتَّبْتُهَا باللُّغةِ التُّركِيَّةِ تُمَثِّلُ حِوَارًا يَجرِي بيْنَ وَلَدٍ وأمِه. وَهُوَ يَشكُو مِن حَالَةٍ أَصَابَتْهُ فَيُنَادِيهَا بِطَلَبِ الإسْعَافِ. عَلَيْكُمْ بِتعرِيبِهَا عَلَى سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Bana bir doktor çağır anne!

نَادَيْ لِي طَبِيبًا يا أمّي!

2. Neyin var oğlum?!

مَا بِكَ يَا وَلَدِي؟

3. Bakıyorum rahatsızsın?

أَرَاكَ تتأَلَّمُ.

4. Evet anneciğim durumum kötü, vücudumda bir rahatsızlık hissediyorum.

نَعَمْ يَا أمّاهُ، حَالَتِي سَيِّئَةٌ، أُحِسُّ بِتَعْبٍ فِي جِسْمِي.

5. Başımda da bir ağrı hissediyorum.

وَأَشْعُرُ بِصُدَاعٍ فِي رَأسِي.

6. Çok hasta olduğun gözüküyor oğlum.

يَبْدُو أنّكَ مَرِيضٌ جِدًّا يَاوَلَدِي.

7. Haydi sağlık ocağına gidelim.

هَيَّا نَذْهَبْ إلى الْمُسْتَوْصَفِ (الْمَصَحَّةَ) (الْعِيَادَةَ) (الْمُسْتَشْفى)

8. Neyin var?

عَمَّ تَشْكُو؟

9. Başımda şiddetli bir ağrı hissediyorum.

أشْعُرُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي رَأسِي.

10. Evet vücudun sıcak.
نَعَمْ، جِسْمُكَ دَافِيءٌ.

11. Hararetin biraz yükselmiş.
قَدْ ارْتَفَعَتْ حَرَارَتُكَ قَلِيلاً.

12. Uzan seni muayene edeyim.
تَمَدَّدْ عَلىَ السَّرِيرِ لأفْحَصَكَ.

13. Herhangi bir ilaç aldın mı?
هَلْ تَنَاوَلْتَ دَوَاءًا؟

14. Hayır hiç!
لا أبَدًا!

15. Sırtını ve göğsünü aç.
إكْشِفْ ظَهْرَكَ وَصَدْرَكَ.

16. Derin nefes al.
تَنَفَّسْ بِعُمْقٍ.

17. Doktor Bey, hastaneye yatmamı tavsiye eder misiniz?
أَتَنْصَحُنِي يَا سَيِّدَ الطَّبِيبَ، أن أدخُلَ الْمُسْتَشْفىَ؟

18. Merak etme, akciğerlerin sağlam.

إِطْمَئِنْ، إِنَّ رِئَتَيْكَ سَلِيمَتَانِ.

19. Bana ilaç olarak ne tavsiye edersiniz?

مَاذَا تَصِفُ لِي مِنَ الدَّوَاءِ؟

20. Bu ilaçtan her altı saate bir hap al.

تَنَاوَلْ قُرْصًا مِنْ هَذَا الدَّوَاءِ كُلَّ سِتٍّ سَاعَاتٍ.

21. Bu antibiyotiktir.

إِنّهُ مُضادٌّ لِلْحَيَوِيَّةِ.

22. Bu şuruptan da bir kaşık al.

وَتَنَاوَلْ مِلْعَقَةً صَغِيرَةً مِنْ هَذَا الشَّرَابِ.

23. Ve gün aşırı bir iğne yap.

وَاعْمَلْ حُقْنَةً كُلَّ يَوْمَيْنِ.

24. İnşallah yakında iyileşirsin.

سَتَتَحَسَّنُ حَالَتُكَ الصِّحِّيَّةُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

الشَّابُّ وأُمُّهُ:

– نادَيْ لي طبيبًا يا أمّي!

–

ا بِكَ يا ولدي؟

–

راكَ تتأَلَّمُ.

–

عم يا أمّاهُ، حَالَتِي سيِّئةٌ، أُحِسُّ بِتَعْبٍ فِي جِسْمِي. وَأَشْعُرُ بِصُدَاعٍ فِي رَأسِي.

–

بْدُو أنّكَ مَرِيضٌ جِدًّا ياولدي. هَيَّا نَذْهَبْ إلى الْمُسْتَوْصَفِ (الْمَصَحَّةَ) (الْعِيَادَةَ) (الْمُسْتَشْفَى).

الطَّبِيبُ والشّاَبُّ:

–

مَّ تَشْكُو؟

–

شْعُرُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي رَأسِي.

–

عَمْ، جِسْمُكَ دَافِيءٌ. قَدْ ارْتَفَعَتْ حَرَارَتُكَ قَلِيلاً. تَمَدَّدْ عَلَى السَّرِيرِ لأفْحَصَكَ. هَلْ تَنَاوَلْتَ دَوَاءًا؟

–

أبَدًا!

–

كْشِفْ ظَهْرَكَ وَصَدْرَكَ. تَنَفَّسْ بِعُمْقٍ.

–

تَنْصَحُنِي يَا سَيِّدَ الطَّبِيبَ، أن أدخُلَ الْمُسْتَشْفَى؟

–

طْمَئِنْ، إنَّ رِئَتَيْكَ سَلِيمَتَانِ.

–

اذَا تَصِفُ لِي مِنَ الدَّوَاءِ؟

–

نَاوَلْ قُرْصًا مِنْ هَذَا الدَّوَاءِ كُلَّ ستٍّ سَاعَاتٍ. إنّهُ مُضادٌّ لِلْحَيَوِيَّةِ. وَتَنَاوَلْ مِلْعَقَةً صَغِيرَةً مِنْ هَذَا الشَّرَابِ. وَاعْمَلْ حُقْنَةً كُلَّ يَوْمَيْنِ. سَتَتَحَسَّنُ حَالَتُكَ الصِّحِّيَّةُ فِي وَقْتٍ قَرِيبٍ.

***

DERS – 4. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الرَّابِعُ – الثَّقَافَةُ الْعَامَّةُ

KONU: İnsan hakları

الموضوع: حُقُوقُ الإنْسَانِ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فَإِنَّ مُعْظَمَ النَّاسِ فِي هَذَا الْعَالَمِ يُعَانِي مِنْ الظُّلْمِ وَالْقَهْرِ وَالأضْطِّهَادِ. وَحُقُوقُ الإِنْسَانِ مُهَدَّرَةٌ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْبُلْدَانِ. خَاصَّةً فِي أَفْرِيقْيَا وَالشَّرْقِ الأَوْسَطِ. هَذَا الْوَاقِعُ الْمَرِيرُ أَثَارَ الْجُمُوعَ الْغَفِيرَةَ وَأَجْبَرَهَا عَلَى الدِّفَاعِ عَنْ نَفسِهَا مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ. حَتَّى أَسْفَرَتْ مُقَاوَمَةُ الضَّعِيفِ أَمَامَ الْقَوِيِّ عَنْ نَتَائِجَ هَامَّةٍ، مَنْهَا مِيثَاقُ الأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ. صَدَرَ هَذَا الْمِيثَاقُ فِي جُمْلَةٍ مِنَ أُمُورٍ هَامَّةٍ، تَمَّ تَصْمِيمُهَا عَلى تَهْيِئَةِ ظُرُوفٍ يُمْكِنُ فِي ظِلِّهَا أنْ تَسُودَ الْعَدَالَةُ عَلَىَ تَحْقِيقِ التَّعَاوُنِ الدَّوْلِيِّ فِي مَيْدَانِ تَعْزِيزِ وَتَشْجِيعِ إِحْتِرَامِ حُقُوقِ الإِنْسَانِ وَالْحُرِّيَّاتِ الأَسَاسِيَّةِ دُونَ أَيِّ تَمْيِيزٍ. يَنُصُّ هَذَا الْمِيثَاقُ خُصُوصاً عَلَى مَبَادِئِ الْمُسَاوَاةِ أَمَامَ الْقَانُونِ وَافْتِرَاضِ الْبَرَاءَةِ، وَالْحَقِّ فِي مُحَاكَمضةٍ عَادِلَةٍ وَعَلَنِيَّةٍ أَمَامَ مَحْكَمَةٍ مُخْتَصَّةٍ مُسْتَقِلَّةٍ وَنَزِيهَةٍ مُشَكَّلَةٍ وُفقاً لِلْقَانُونِ.

نَتَمَنَّى أنَ تَأْتِيَ هَذِهِ الْمُنْطَلَقَاتُ بِنَتَائِجَ وَاقِعِيَّةٍ لِصَالِحِ الْمُسْتَضْعَفِينَ وَالْمَقْهُورِينَ فِي أَرْجَاءِ الْمَعْمُورَةِ.

وَقَدْ أَعْدَدْتُ لَكُمْ فِيمَا يَلِي جُمَلاً بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ حَولَ مَوْضُوعِ حُقُوقِ الإِنْسَانِ، أَطْلُبُ مِنْكُمْ تَعْرِيبَهَا عَلَى سَبِيلِ التَّمْرِينِ، واللهُ الموَفِّقُ.

1. İnsan, çeşitli şekillerde düşmanlığa uğrar.
إِنَّ الإِنْسَانَ يَتَعَرَّضُ لأشْكَالٍ مِنَ الْعُدْوَانِ.

2. İnsanın, hemcinsinin elinden çekmesi eski bir sorundur.

وإنَّ مُعَانَاةَ الإنْسَانِ فِي مَا يَلْقىَ مِنْ بَنِي جِنْسِهِ مُشْكلةٌ قَدِيمَةٌ.

3. Uzlaşmazlık, karşılıklı suçlama ve kavga, insan yaşamının tümünü işgal eder.

النِّـــزَاعُ، والْمُخَاصَمَةُ، والْمُقَاتَلَةُ تُشْغِلُ حَيَاةَ الإنْسَانِ كُلَّهَا.

4. Onun için insan kendini savunmak zorunda kalır.

وَلِهَذَا يَضْطَرُّ الإنْسَانُ إِلىَ الدِّفَاعِ عَنْ نَفْسِهِ.

5. Savunma zorunluluğu insanı eskiden beri tedbirler almaya sevk etmiştir.

إنَّ ضَروُرَةَ الدِّفاعِ قَدْ أَدَّى بِالإنْسَانِ إِلىَ أخْذِ اِحْتِيَاطَاتٍ مُنْذُ الْقَدِيمِ.

6. Bu tedbirler, sadece öldürücü silahlar kullanarak savunma yapmakla sınırlı değildir.

هَذِهِ الإحْتِيَاطَاتُ، لاَ تَنْحَصِرُ فِي الدِّفَاعِ بِالأسْلِحَةِ الْقَاتِلةِ فَحَسْبُ.

7. Çünkü savunmanın bu türünü tercih etmede insan hayatı için tehlike vardır

لأنَّ فِي اخْتِيَارِ هَذَا النَّوْعِ مِنَ الدِّفَاعِ خَطَرًا عَلىَ حَيَاةِ الإنْسَانِ.

8. Bu nedenle insan canını, ırzını ve malını savunmak için daha emin yollar seçmiştir.

لِذَا قَدْ اخْتَارَ الإنْسَانُ طُرُقًا أَكْثَرَ ضَمَانًا للدِّفَاعِ عَنْ نَفْسِهِ، وَعِرضِهِ وَمَالِهِ.

9. En güvenli savunma yollarından biri, hasımla doğrudan anlaşmaktır.

وَمِنْ الدِّفَاعِ الأسْلَمِ، اللُّجُوءُ إلَى التَّفَاهُمِ مَعَ الْخَصْمِ مُبَاشَرَةً.

10. Bu ise zorlaşabilir; hatta mümkün olmayabilir de...

وَهَذَا قَدْ يَتَعَذَّرُ، بَلْ قَدْ لاَ يُمْكِنُ.

11. Hem sonra sosyal hayat, hasımla anlaşmak için başka bir alan daha açmıştır.

ثُمَّ إنَّ الْحَيَاةَ الإجْتِمَاعِيَّةَ قَدْ فَتَحَ مَجَالاً آخَرَ لِلتَّفَاهُمِ مَعَ الْخَصْمِ.

12. O da uzlaşmayan taraflar arasında yargıda bulunan bir otorite nezdinde hakemlik talep etmektir.

أَلاَ وَهُوَ التَّحَاكُمُ إلَى سُلطَةٍ تَقْضِي بَيْنَ الأطْرَافِ الْمُتَنَازِعَةِ.

13. Onun için insan topluluklarının her birinde bir yargı otoritesi görürüz ki onların ihtilaflarına bakar.

وَلِهَذَا، نَجِدُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ مِنَ النَّاسِ سُلطَةً قَضَائِيَّةً تَقُومُ بِالنَّظَرِ فِي خِلاَفِهَا.

14. Sonra bu otorite, ***-üzerinde anlaşılamayan meseleler hakkında-*** yargıda bulunur ve karar verir.

ثُمَّ تَقُومُ هَذِهِ السُّلْطَةُ بِالْقَضَاءِ وَإِصْدَارِ الْحُكْمِ فِي الْمَسْأَلَةِ الْمُتَنَازَعِ فِيهَا.

15. Genelde taraflardan birine sorumluluk yüklenerek karar çıkar.

فَيَصْدُرُ الْحُكْمُ غَالِبًا بِتَحَمِيلِ الْمَسْؤُولِيَّةِ عَلَى أَحَدِ الطَّرَفَينِ.

16. Böylece güvenli bir yolla insan hakkı korunmuş olur.

هَكَذَا يَتِمُّ الْحِفَاظُ عَلَىَ حُقُوقِ الإِنْسَانِ بِطَرِيقَةٍ مُؤَمَّنَةٍ.

17. Oysa eğer her insan bir otoriteye başvurmaksızın kendini ve çıkarını savunmaya kalkışsa bu, anarşiye yol açar.

أَمَّا إِذَا قَامَ كُلُّ إِنْسَانٍ بِالدِّفَاعِ عَنْ نَفْسِهِ وَمَصَالِحِهِ دُونَ اللُّجُوءِ إِلَى سُلْطَةٍ، فَيُؤَدِّي ذَلِكَ إِلَى الْفَوْضَى.

18. Şüphesiz o toplum da mutsuz olur

فَيَشْقَى ذَلِكَ الْمُجْتَمَعُ لاَ مَحَالَةَ.

19. Çünkü her insanın bağımsız olarak kendini savunması duygusal bir çıkış olur.

لأَنَّ قِيَامَ الشَّخْصِ بِالدِّفَاعِ عَنْ نَفْسِهِ مُسْتَقِلاًّ، إِنْطِلاَقٌ عَاطِفِيٌّ.

20. Otoriteye gelince o, hasımlar arasında yargıda bulunurken konmuş kanunlara dayanır.

أَمَّا السُّلْطَةُ، فَإِنَّهَا تَعْتَمِدُ عَلَى قَوَانِينَ مَنْصُوصَةٍ فِي الْقَضَاءِ بَيْنَ الْخُصُومِ.

21. Gerçekte sosyal yaşamdır ki insanın kendisi ile hasmı arasında yargıda bulunan belli bir düzene boyun eğmeği zorunlu kılmıştır.

إِنَّ الْحَيَاةَ الإِجْتِمَاعِيَّةَ هِيَ الَّتِي جَعَلَتْ مِنَ الضَّرُورَةِ أَنْ يَلْتَزِمَ الإِنْسَانُ الطَّاعَةَ لِنِظَامٍ مُعَيَّنٍ يَقْضِي بَيْنَهُ وَبَيْنَ خَصْمِهِ.

22. Yoksa hevesler akıllara galebe çalar ve hayat berbat olur.

وَإلاَّ غَلَبَتْ الأَهْوَاءُ عَلىَ الْعُقُولِ، وَفَسَدَتِ الحياةُ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

إنّ الإنسانَ يتعرَّضُ لأشكالٍ منَ الْعُدْوَان. وإنّ مُعَانَاةَ الإنسانِ في ما يَلْقَى مِنْ بَنِي جنْسه مُشْكلةٌ قَديمةٌ. النِّـــزَاعُ، والْمُخَاصَمَةُ، والْمُقَاتَلَةُ تُشْغِلُ حَيَاةَ الإنسانِ كُلَّهَا. ولهذا يَضْطَرُّ الإنسانُ إلى الدِّفَاعِ عن نفسِهِ. إنَّ ضَرورَةَ الدِّفاعِ قد أدّى بالإنسانِ إلى أخْذِ احْتِيَاطَاتٍ مُنْذُ الْقَدِيمِ. هذه الإحتياطاتُ، لا تَنْحَصِرُ في الدِّفَاعِ بالأَسْلِحةِ القاتلةِ فحسب. لأنّ في اختيارِ هذا النوعِ من الدِّفاعِ خطرًا على حياةِ الإنْسَان. لذا قد اختار الإنسانُ طُرُقًا أكثرَ ضمانًا للدِّفَاعِ عن نفسِهِ، وعِرضِهِ ومالِهِ. ومن الدِّفَاعِ الأَسْلَمِ، اللُّجُوءُ إلى التَّفَاهُمِ مع الْخَصْمِ مُبَاشَرَةً. وهذا قد يَتَعَذَّرُ، بل قد لا يُمكِنُ. ثمَّ إنّ الحياةَ الإجتماعيةَ قد فَتَحَ مجالاً آخرَ للتَّفَاهُمِ مع الخصمِ. أَلَا وَهُوَ التَّحَاكُمُ إلى سُلطَةٍ تقضي بين الأطرافِ المتنازعةِ. ولهذا نجدُ في كلِّ أمَّةٍ من الناسِ سُلطَةً قضائيَّةً تقومُ بالنَّظَرِ في خلاَفِها. ثمَّ تقومُ هذه السُّلْطةُ بالْقَضَاءِ وَإصْدَارِ الحُكْمِ في الْمَسْألةِ الْمُتَنَازَعِ فِيهَا. فَيَصْدُرُ الْحُكْمُ غَالِبًا بِتَحْمِيلِ الْمَسْؤُولِيَّةِ عَلىَ أَحَدِ الطَّرَفَيْنِ. هكذا يتمُّ الْحِفَاظُ على حُقُوقِ الإنسانِ بطريقةٍ مُؤَمَّنَةٍ. أمّا إذا قامَ كُلُّ إنسانٍ بالدِّفَاعِ عن نَفْسِهِ وَمَصَالِحه دون اللُّجُوءِ إلى سُلْطَةٍ، فَيُؤَدِّي ذلك إلى الْفَوْضىَ. فَيشْقىَ ذلك المجتمَعُ لاَ مَحَالَةَ. لأنَّ قِيَامَ الشَّخْصِ بالدِّفَاعِ عن نفسِهِ مُسْتَقلاً، إنْطِلاَقٌ عَاطفيٌّ. أمَّا السُّلْطةُ، فَإنَّهَا تَعْتَمِدُ عَلِىَ قَوَانِينَ مَنْصُوصَةٍ في الْقَضَاءِ بَيْنَ الْخُصُومِ. إن الْحَيَاةَ الإجْتِمَاعِيَّةَ هي التي جَعَلَتْ مِنَ الضّرورةِ أن يلتزِمَ الإنسانُ الطاعةَ لنظامٍ مُعيَّنٍ يقضي بينَهُ وبينَ خصمِهِ. وإلاّ غلبتْ الأهواءُ على العقولِ، وفسدتِ الحياةُ.

***

DERS – 5. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الْخَامِسُ – الثَّقَافة العامَّةُ

KONU: Öğrencinin uyması gereken kurallar.

الموضوع: آدابُ المتعَلِّمِ

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فَإِنَّ الطَّالِبَ يَحْتَاجُ إِلىَ النُّصْحِ بِالْقَدْرِ الَّذي يَحْتَاجُ إِلىَ العِلْمِ وَالْمَعْرِفَةِ. لأَنَّهُ قَدْ لاَ يَتَمَكَّنُ مِنَ التَّرْكِيزِ على دُرُوسِهِ إلاَّ بِالتَّوْجِيهِ وَالإِرْشَادِ الصَّحِيحِ.

فَلهَذِهِ الْحَاجَةِ، قُمْتُ بِإِعْدَادِ جُمَلٍ بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ، فِيهَا نَصِحَائِحُ هَامَّةٌ للطَّالِبِ. عَلَيْكُمْ بِنَقْلِهَا إِلىَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ على سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Öğrencinin her şeyden önce amacında bilinçli olması gerekir.

يجبُ على طالِبِ العلمِ أوّلاً وقبل كلِّ شيءٍ أن يكونَ وَاعِيًا في قَصْدِهِ.

2. Bazı öğrenciler vardır ki ana ve babalarının baskısı altında ancak okurlar.
إنَّ بعضَ الْمُتَعَلِّمِينَ إنّما يَدْرُسُونَ تَحْتَ ضَغْطِ أَبَوَيْهِمْ.

3. Gerçekte böyle bir şekilde öğrenim görmenin yararı yoktur.
فِي الْحَقِيقَةِ لاَ فَائِدَةَ مِنَ الدِّرَاسَةِ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ.

4. Tabiatıyla insan, eğer işi istekle yaparsa ancak o iş semereli olur.
طَبْعًا لاَ يَكُونُ الْعَمَلُ مُثْمِرًا إلاَّ أنْ يَقُومَ بِهِ الأنْسَانُ عَنْ طِيبِ نفْسٍ.

5. Onun için önce öğrencinin dersini seviyor olması gerekir.
لِذَا يَنْبَغِي أَوَّلاً أَنْ يَكَونَ الطَّالِبُ مُحِبًّا لِدَرسِهِ.

6. Öğrenim hayatında başarılı olabilmek için sebepler, şartlar ve kurallar vardır.
للنَّجَاحِ فِي الْحَيَاةِ الدِّرَاسِيَّةِ أَسْبَابٌ وَظُرُوفٌ وَمَبَادِيءُ.

7. Sebeplerin ve şartların müsait olması gerekir.
يَجِبُ أَنْ تَكُونَ الأسْبَابُ وَالظُّرُوفُ مُوَاتِيَةً.

8. Öğrencinin başarısında onun kurallara uymasının çok büyük önemi vardır.
وَفِي مُرَاعَاةِ الطَّالِبِ لِلْمَبَادِيءِ أهَمِّيَّةٌ بَالِغَةٌ فِي نَجَاحِهِ.

9. Öğrenci ne kadar zeki olursa olsun eğer kurallara uymuyorsa başarılı olamaz.
إذَا كَانَ الطَّالِبُ لاَ يَهْتَمُّ بِالْمَبَادِيءِ، فَإنَّهُ لاَ يَنْجَحُ مَهْمَا كَانَ ذكِيًّا.

10. Şartlar öğrenciyi, zaman zaman bazı kuralları atlamaya zorlayabilir.

إنَّ الظُّرُوفَ قَدْ يُجْبِرُ الطَّالِبَ عَلَىَ تَخَطِّيهِ لِبَعْضِ الآدَابِ أحْيَانًا.

11. Fakat o, bunu alışkanlık haline getirmemelidir.

ولَكِنَّهُ لاَ يَنْبَغِي أنْ يَتَعَوَّدَ عَلَىَ ذلِكَ.

12. Disiplinli olmak ve düzene uymak başarının en önemli nedenlerindendir.

الإنْضِبَاطُ ومُرَاعَاةُ النِّظامِ مِنْ أهَمِّ أسْبَابِ النَّجَاحِ.

13. Nice öğrenci zekâ ayrıcalığına sahip olduğu halde kuralları küçümsediği için başarısızlığa uğramıştır.

فَكَمْ مِنْ طالِبٍ إمْتَازَ بِالذَّكَاءِ وَلَكِنَّهُ رَسَبَ بِمَحْضِ تَهَاوُنِهِ بالآدَابِ.

14. Kuralların en önemlilerinden biri derslere muntazam gelmektir.

مِنْ أَهَمِّ الآدَابِ الْحُضُورُ إلَىَ الدُّرُوسِ بِصُورَةٍ مُنْتَظَمَةٍ.

15. Fakat öğrencinin sırf derse gelmesi onun, geriye kalan kurallara önem vermemesini karşılamaz. (önem vermeme boşluğunu karşılamaz; önem vermemekten dolayı uğradığı zararı kapatmaz.Bk. Yunus/36; Gaşiye/6-7; Meryem/41-42)

إلاَّ أنَّ الْحُضُورَ فَحَسْبُ لاَ يُغْنِي عَنِ الطَّالِبِ مِنْ إلْمَامِهِ بِبَقِيَّةِ الآدَابِ.

16. Onun için öğrencinin hem derslere gelmesi, hem de kurallara uyması gerekir.

لِذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أنْ يَحْضُرَ إلَىَ الدَّرْسِ وَيَهْتَمَّ بِبَقِيَّةِ الآدَابِ فِيَ ذَاتِ الْوَقْتِ.

17. Derse ya da sınava mazeretsiz katılmamak kusurdur.

الْغِيَابُ عَنِ الدَّرْسِ أَوِ الإخْتِبَارِ دُونَمَا عُذرٍ إسَاءَةٌ.

18. öncelikle öğrencinin, kuralları, ilkeleri ve düzeni bilmesi geriekir.

إِنَّ الطَّالِبَ أَجْدَرُ بِمَعْرِفَةِ الآدَابِ وَالْمَبَادِيءِ وَالنِّظَامِ.

19. Öyle ise onlara uymak, öncelikle ona düşer:

فَأَوْلَى بِهِ أَنْ يُرَاعِيَهَا.

20. Mazeret, öğrenci ancak onu dürüstçe ve içtenlikle belirttiği zaman makbul olur.

إِنَّمَا الْمَعْذِرَةُ مَقْبُولَةٌ مَتَى تَقَدَّمَ بِهَا الطَّالِبُ بِصِدْقٍ وَإِخْلَاصٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

يجبُ على طالبِ العلمِ أوّلاً وقبل كلِّ شيءٍ أن يكونَ وَاعيًا في قَصْده. إنَّ بعضَ الْمُتَعَلِّمِينَ إنّما يَدْرُسُونَ تَحْتَ ضَغْط أَبَوَيْهِمْ. فِي الْحَقِيقَة لاَ فَائدَةَ مِنَ الدِّرَاسَة بِهَذه الطَّرِيقة. طَبْعًا لاَ يَكُونُ الْعَمَلُ مُثْمِرًا إلاَّ أنْ يَقُومَ بِه الأنْسَانُ عَنْ طِيبِ نفْسٍ. لِذَا يَنْبَغِي أَوَّلاً أَنْ يَكَونَ الطَّالبُ مُحبًّا لِدَرسِه. للنَّجَاحِ فِيَ الْحَيَاة الدِّرَاسِيَّة أَسْبَابٌ وَظُرُوفٌ وَمَبَادِيءُ. يَجبُ أَنْ تَكُونَ الأَسْبَابُ وَالظُّرُوفُ مُوَاتِيَةً. وَفِي مُرَاعَاة الطَّالب لِلْمَبَادِيءِ أَهَمِّيَّةٌ بَالغَةٌ فِي نَجَاحِه. إذَا كَانَ الطَّالبُ لاَ يَهْتَمُّ بِالْمَبَادِيءِ، فَإِنَّهُ لاَ يَنْجَحُ مَهْمَا كَانَ ذكيًّا. إنَّ الظُّرُوفَ قَدْ يُجبِرُ الطَّالبَ عَلَى تَخَطِّيه لِبَعْضِ الآدَابِ أحْيَانًا. وَلَكنَّهُ لاَ يَنْبَغِي أنْ يَتَعَوَّدَ عَلَى ذلكَ. الإنْضِبَاطُ ومُرَاعَاةُ النِّظامِ مِنْ أهَمِّ أسْبابِ النَّجَاحِ. فَكَمْ مِنْ طالبٍ إمْتَازَ بِالذَّكَاءِ وَلَكنَّهُ رَسَبَ بِمَحْضِ تَهَاوُنه بِالآدَاب. مِنْ أَهَمِّ الآدَابِ الْحُضُورُ إِلَى الدُّرُوسِ بِصُورَةٍ مُنْتَظَمَة. إلاَّ أنَّ الْحُضُورَ فَحَسْبُ لاَ يُغْنِي عَنِ الطَّالبِ مِنْ إِلْمَامه بِبَقيَّة الآدَابِ. لِذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أنْ يَحْضُرَ إِلَى الدَّرْسِ وَيَهْتَمَّ بِبَقِيَّةِ الآدَابِ فِيَ ذَاتِ الْوَقْتِ.

الْغِيَابُ عَنِ الدَّرْسِ أَوِ الإخْتِبَارِ دُونَمَا عُذرٍ إِسَاءَةٌ. إنَّ الطَّالِبَ أَجْدَرُ بِمَعْرِفَةِ الآدَابِ وَالْمَبَادِيءِ وَالنِّظَامِ. فَأَوْلَى بِهِ أَنْ يُرَاعِيَهَا. إِنَّمَا الْمَعْذِرَةُ مَقْبُولَةٌ مَتَى تَقَدَّمَ بِهَا الطَّالِبُ بِصِدْقٍ وَإِخْلَاصٍ.

***

DERS – 6. SİYER TARİHİ

الدَّرْسُ السَّادِسُ – السِّيرَةُ النَّبَوِيَّةُ

KONU: İslâm’dan önce Araplarda din

الموضوع: دِيَانَةُ الْعَرَبِ قَبْلَ الإِسْلاَمِ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فَإِنَّ عُلَمَاءَ الْمُسْلِمِينَ قَدِ اهْتَمّوُا بِحَيَاةِ الرَّسُولِ صلّى الله عليه وسَلَّمَ غَايَةُ الإهتِمَامِ. فَقَدْ أَجْرَوْ فِيهَا بُحُوثَهُمْ بِعُمْقٍ، في ضَوْءِ الرِّوَايَاتِ الصَّحِيحَةِ، بِحَيْثَ لَمْ يُعْزُبْ عَنْ عِلْمِهِمْ أدْنى شَيْءٍ مِنْهَا؛ وَسَمَّوْهَا السِّيرَةَ النَّبَوِيَّةَ. وهِيَ مَنبَعُ الْفَضَائِلِ، وَمَصْدَرُالْكَمَالاَتِ لِلْمُسْلِمِينَ. يَتَلَقَّوْنَهَا دُرُوسًا، وَيَحْتَفِلُونَ بِهَا لِلإِعْتِبَارِ بِمَا فِيهَا مِنَ التَّوْجِيهَاتِ والإِرشَادَاتِ وَالْحِكَمِ وَالأَسْرَارِ.

فَقَدْ أَعْدَدْتُ جُمَلاً تَمْهِيدِيَّةً فِي هذا الْمَوْضُوعِ بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ، تَقَدِّمُ لَكُمْ صُورَةً لِلْعَهْدِ الْجَاهِلِيِّ. ثُمَّ جَاءَ الإِسلامُ فَحَطَّمَ هذه الصُّورَةَ البَشِعَةَ. فَعَلَيْكُمْ بِتَعْرِيبِ هَذِهِ الْجُمَلِ عَلَى سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Arapların çoğu, asırlar boyu Hz. İbrahim'in dini üzerinde idiler.
كَانَ مُعْظَمُ الْعَرَبِ عَلَى دَينِ إِبرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَبْرَ قُرُونٍ بَعْدَهُ.

2. Onlar, Allah'a tapıyor ve O'nu birliyorlardı.
فَكَانُوا يَعْبُدُونَ اللهَ وَيُوَحِّدُونَهُ.

2. Ta ki (üstlerinden) uzun zaman geçip, kendilerine hatırlatılanın bir kısmını unutuncaya kadar.
حتَّى طَالَ بِهِمُ الأَمَدُ، وَنَسُواْ حَظًّا مِّمَّا ذُكِرُواْ بِهِ (حديد/16 – مائدة/13)

4. Sonra **Amr bin Luhay bin Qamaa bin joundob** adında biri ortaya çıktı.
ثُمَّ ظَهَرَ فِيهِمْ رجُلٌ اسْمُهُ عَمْرُو بْنُ لُحَيٍّ بنِ قَمَعَةَ بنِ جُندُبٍ.

5. Bu adam cömertti, dindardı, düşmana karşı cesurdu ve geçimliydi.
وَكَانَ هَذَا الرَّجُلُ دَيِّنًا، شُجَاعًا، دَمِثَ الخُلُقِ.

6. Halk onu sevdi.
فأَحَبَهُ النَّاسُ.

7. Onu bilgin, değerli ve isabetli düşünen biri olduğunu sanıyorlardı.
ظَنًّا مِنْهُمْ أنّهُ عالِمٌ، وَفَاضِلٌ، وَأنّهُ ذُو رَأْيٍ سَدِيدٍ.

8. Bu adam bir keresinde Şam’a seyahat etti. Halkının putlara taptığını gördü.
إنَّ هَذَا الرَّجُلَ سَافَرَ ذَاتَ مَرَّةٍ إِلَى الشَّامِ، فَرَأَى أهلَهَا يَعْبُدُونَ الأوْثَانَ.

9. Bu hoşuna gitti ve onu doğru sandı.
فَاسْتَحْسَنَ ذلِكَ وظَنَّهُ حقًّا.

10. Oradan **Hubel**’i beraberinde getirdi ve onu Kâbe’nin içine koydu.
فَقَدَّمَ مَعَهُ بِهُبَلٍ، وَجَعَلَهُ فِي جَوْفِ الْكَعْبَةِ.

11. Halk Ona uyarak bu puta tapmaya başladı.
فَبَدَأَ النَّاسُ يَعْبُدُونَ هَذَا الصّنَمَ تَبَعًا لَهُ.

12. Sonra putların sayısı gittikçe arttı.
ثمّ ازْدَادَ عَدَدُ الأصْنَامِ مَعَ الزّمَانِ.

13. Arapların en eski putlarından biri de **Menat**’tır.
ومِنْ أقْدَمِ أصْنَامِ الْعَرَبِ مَنَاةُ.

14. Sonra Taif’te **Lât’**ı, Wadi an-Nakhla’da da **Uzza**’yı ilâh edindiler.
ثُمَّ اتَّخَذُوا اللاَّتَ فِي الطَّائِفِ، والْعُزَّى فِي وَادي نَخْلَةَ.

15. Sonra **Wadd, Souwaa, Yagouth, Yaouq** ve **Nesr**’e taptılar.

ثُمَّ عَبَدُوا وَدًّا، وسُواعًا، وَيَغُوثَ، وَيَعُوقَ، وَنَسْرًا.

16. Bu putlar Cidde'de gömülü idiler.
كَانَتْ هَذِهِ الأَصْنَامُ مَدْفُونَةً بِجَدَّةَ.

17. Bunları getirip Mescid'ul-Haram'a tıkıştırdılar.
فَجَاؤُوا بِهَا وَحَشَدُوهَا فِي الْمَسْجِدِ الحْرَامِ.

18. Hz. Peygamber Mekke'yi fethedince Beyt'in etrafında 360 tane put buldu.
فَلَمَّا فَتَحَ رَسُولُ اللهِ صَلىَ اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَكَّةَ، وَجَدَ حَوْلَ الْبَيْتِ ثَلاَثَمِائَةٍ وَسِتِّينَ صَنَمًا.

19. Onları kaktı, ta ki hepsi yere yuvarlanıncaya kadar.
فَجَعَلَ يَطْعَنُهَا حَتَّى تَسَاقَطَتْ كُلُّهَا.

20. Sonra onların yok edilmesini emretti, imha edildiler.
ثُمَّ أَمَرَ بِإتْلاَفِهَا، فَقُضِيَ عَلَيْها.

21. Böylece Kâbe putlardan temizlenmiş oldu.
وهَكَذا تَمَّ تَطْهِيرُ الْكَعْبَةِ مِنَ الأَصْنَامِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

كَانَ مُعْظَمُ الْعَرَبِ على دينِ إبراهيمَ عليه السلام عَبْرَ قُرُون بَعْدَهُ. فكانوا يَعْبُدُون اللهَ وَيُوَحِّدُونَهُ. حتَّى طَالَ بِهِمُ الأَمَدُ، وَنَسُواْ حَظًّا مِّمَّا ذُكِرُواْ بِهِ (حديد/16 – مائدة/13). ثُمَّ ظَهَرَ

فِيهِمْ رجُلٌ اسْمُهُ عَمْرُو بْنُ لُحَيٍّ بن قَمَعَةَ بنِ جُنْدُبٍ. وَكَانَ هَذَا الرَّجُلُ دَيِّنًا، شُجَاعًا، دَمِثَ الخُلُقِ. فأَحَبَهُ النَّاسُ. ظَنًّا مِنْهُمْ أَنَّهُ عالِمٌ، وفاضِلٌ، وَأَنَّهُ ذُو رَأْيٍ سَدِيد. إنَّ هذا الرَّجُلَ سَافَرَ ذَاتَ مرَّةٍ إلىَ الشَّامِ، فَرَأىَ أهلَهَا يَعْبُدُونَ الأوْثَانَ. فَاسْتَحْسَنَ ذَلِكَ وَظَنَّهُ حَقًّا. فَقَدَّمَ مَعَهُ بِهُبَلٍ، وَجَعَلَهُ فيَ جَوْفِ الْكَعْبَةِ. فَبدَأَ النَّاسُ يَعْبُدُونَ هَذَا الصَّنَمَ تَبعًا لَهُ. ثُمَّ ازْدَادَ عَدَدُ الأَصْنَامِ مَعَ الزَّمَانِ. ومِنْ أقْدَمِ أصْنَامِ الْعَرَبِ مَنَاةُ. ثُمَّ اتَّخَذوا اللاَّتَ فيِ الطَّائِفِ، والْعُزَّى فيِ وَادي نَخْلَةَ. ثُمَّ عَبَدُوا وَدًّا، وسُوَاعًا، وَيَغُوثَ، وَيَعُوقَ، وَنَسْرًا. كَانَتْ هَذِهِ الأَصْنَامُ مَدْفُونَةً بِجدَّةَ. فَجَاؤُوا بِهَا وَحَشَدُوهَا فيِ الْمَسْجِدِ الحَرَامِ. فَلَمَّا فَتَحَ رَسُولُ اللهِ صَلىَ اللهُ عَلَيْهِ وسَلَّمَ مَكَّةَ، وَجَدَ حَوْلَ الْبَيْتِ ثَلاثَمائَةٍ وَسِتِّينَ صَنَمًا. فَجَعَلَ يَطْعَنُهَا حَتَّى تَسَاقَطَتْ كُلُّهَا. ثمّ أَمَرَ بِإتْلافِهَا، فَقُضِيَ عَلَيْهَا. وهَكذا تَمَّ تَطْهِيرُ الْكَعْبَةِ مِنَ الأَصْنَامِ.

***

DERS – 7. MATEMATİK

الدَّرْسُ السَّابِعُ – الرِّيَاضِيَّاتُ

KONU: Matematikte üç önemli kavram (sayı, rakam ve birim)

الموضوع:ثلاثُ مفَاهِيمَ هامَّةٌ في علم الحساب

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فَإِنَّ الْحِسَابَ شُعْبَةٌ مِنَ الْعُلُومِ الْجَلِيلَةِ الَّتِي عُنِيَ بِهَا الإِنْسَانُ مُنْذُ الْقَدِيمِ. خَاصَّةً فَإِنَّ الْمُسْلِمِينَ قَدْ اهْتَمُّوا بِهَذِهِ الشُّعْبَةِ مُنْذُ فَجْرِ الإِسْلَامِ. وَنَحْنُ سَنَتَنَاوَلُ دُرُوسًا مِنْهُ إِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى نَظَرًا إِلَى أَهَمِّيَّتِهِ الْبَالِغَةِ فِي حَيَاةِ الإِنْسَانِ، وَلِدَوْرِهِ فِي نُمُوِّ الْقُوَّةِ الْعَقْلِيَّةِ وَالْفِكْرِيَّةِ.

سَنَتَعَرَّفُ أَوَّلاً عَلَى ثَلَاثِ مَفَاهِيمَ أَسَاسِيَّةٍ فِي هَذَا الدَّرْسِ وَهِيَ الْعَدَدُ وَالرَّقَمُ وَالْوَحْدَةُ.

فَقَدْ أَعْدَدْتُ لَكُمْ جُمَلاً تَمْهِيدِيَّةً فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ، لِتَقُومُواْ بِتعرِيبها على سَبِيلِ التَّمْرِينِ، وَبِاللهِ التَّوفِيقُ.

1. Sayı, matematiksel sembollerden birinin ifade ettiği belli bir değere verilen isimdir.

الْعَدَدُ اِسْمٌ يُطْلَقُ عَلَى قِيمَةٍ مُعَيَّنَةٍ يَدُلُّ عَلَيهَا رَمْزٌ مِنَ الرُّمُوزِ الرِّيَاضِيَّةِ.

2. Örneğin 3, aynı cinsten üç birimin toplamını ya da farklı cinslerden üç şeyin toplamını ifade eder.

مَثَلاً: **3**، تَدُلُّ عَلَى مَجْمُوعِ ثَلَاثِ وَحَدَاتٍ مِن جِنْسٍ وَاحِدٍ، أَوْ عَلَى ثَلَاثَةِ أَشْيَاءَ مِنْ أَجْنَاسٍ مُخْتَلِفَةٍ.

3. Size bazı örnekler:

إِلَيْكُمْ بَعْضُ أَمْثِلَةٍ:

4. Kaç kalemin var?

كَمْ قَلَمًا تملِكُ؟

5. Kaç kişisiniz?

كم أنتُمْ؟

6. 3 x 6 = 18 (üç kere altı onsekiz.)

3 X 6 = 18 (ثَلاَثَةٌ فِي سِتَّةٍ، ثَمَانِيَةَ عَشَرَ)

7. Matematik terminolojisinde birimin anlamı nedir?

مَا مَعْنِيَ الْوَحْدَةِ فِي مُصْطَلَحِ عِلْمِ الرِّيَاضِيَّاتِ؟

8. Aynı cinsten oluşan kümenin bir unsuruna birim denir.

الْوَحْدَةُ اِسْمٌ يُطلَقُ عَلىَ الْعُنْصُرِ الْوَاحِدِ مِنْ جُمْلَةِ الْعَنَاصِرِ الْمُتَجَانِسَةِ.

9. Meselâ aynı cinsten 7şey, yedi birimden oluşur.

مَثَلاً سَبْعَةٌ أشْيَاءَ مِنْ جِنْسٍ وَاحِدٍ، تَتَكَوَّنُ مِنْ سَبْعِ وَحَدَاتٍ.

10. Çantama beş elma koydum dediğin zaman bir elma
bu kümenin birimini sembolize eder.

إذَا قُلْتَ وَضَعْتُ فِي حَقِيبَتِي خَمْسَ تُفَّاحَاتٍ، فَالتُّفَّاحَةُ الْوَاحِدَةُ تُمَثِّلُ الْوَحْدَةَ لِهَذِهِ الْمَجْمُوعَةِ.

11. Rakam nedir?

مَا هُوَ الرَّقَمُ؟

12. Rakam, matematiksel sembollerden her birine verilen isimdir.
الرَّقَمُ اِسْمٌ يُطْلَقُ عَلىِ كُلِّ رَمْزٍ مِنَ الرُّمُوزِ الرِّيَاضِيَّةِ.

13. Örneğin 4, matematiksel bir semboldür; aynı cinsten 4 birimi, ya da farklı şeylerden 4 taneyi ifade eder.
مَثَلاً **4** (أَرْبَعَةٌ)، رَمْزٌ مِنَ الرُّمُوزِ الرِّيَاضِيَّةِ. تَدُلُّ عَلىَ أَرْبَعِ وَحَدَاتٍ مِنْ جِنْسٍ وَاحِدٍ؛ أَوْ عَلىَ أَرْبَعَةِ أَشْيَاءَ مِنْ أَجْنَاسٍ مُخْتَلِفَةٍ.

14. 12, üçün; aynı zamanda dördün katlarındandır.
إِثْنىَ عَشَرَ، مِنْ أَضْعَافِ الثَّلاَثَةِ، وَمِنْ أَضْعَافِ الأَرْبَعَةِ فيِ الْوَقْتِ ذَاتِهِ.

15. 12 kg. buğday satın aldım.
إِشْتَرَيْتُ سِتَّةَ عَشَرَ كِيلاً مِنَ الْقَمْحِ.

16. Evimi 42 milyon TL.sına sattım.
بِعْتُ دَارِي بِإِثْنَينِ وَأَرْبَعِينَ مِلْيُونَ لِيرَةً تُرْكِيَّةً.

17. 372 km.'den daha uzun bir mesafe katettim.
قَطَعْتُ مَسَافَةً تَزِيدُ عَلىَ ثَلَثمِائَةٍ وَإِثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ كِيلاً.

18. Sende ne kadar para var?
كَمَ عِنْدَكَ مِنَ النَّقْدِ؟

19. Şu anda 35 milyondan fazla param yok.
لاَ أَمْلِكُ الآنَ أَكْثَرَ مِنْ خَمْسَةٍ وَثَلاَثِينَ مِلْيُونَ لِيرَةً.

20. Fakat yeteri kadar dövizim var.

وَلَكِنِّي أَمْلِكُ مِنَ الْعُمْلَةِ الصَّعْبَةِ مِقْدَارًا كَافِيًا.

21. Bende 2732 USD var.

عِنْدِي أَلْفَانِ وَسَبْعُمِائَةٍ وَاثْنَانِ وَثَلاَثُونَ دُولاَرًا أَمِيرِيكِيًّا.

22. Kaç çocuğun var.

كَمْ عَدَدُ أَوْلاَدِكَ؟

23. Beş tanedirler; üçü erkek, ikisi kız.

عَدَدُهُمْ خَمْسَةٌ: ثَلاَثُ بَنِينَ وَبِنْتَانِ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

الْعَدَدُ اِسْمٌ يُطْلَقُ عَلى قِيْمَةٍ مُعيَّنَةٍ يَدُلُّ عَلَيهَا رَمْزٌ مِنَ الرُّمُوزِ الرِّيَاضِيّةِ. مَثَلاً: **3**، تَدُلُّ عَلَى مَجْمُوعِ ثَلاَثِ وَحَدَاتٍ مِن جِنْسٍ وَاحِدٍ، أَوْ عَلَى ثَلاَثَةِ أَشْيَاءَ مِنْ أَجْنَاسٍ مُخْتَلِفَةٍ.

إِلَيْكُمْ بَعْضُ أَمْثِلة:

- كَمْ قَلَمًا تَمْلِكُ؟
- كم أَنتُمْ؟
- **3 X 6 = 18** (ثَلاَثَةٌ فِي سِتَّة، ثَمَانِيَةَ عَشَرَ)
- مَا مَعْنَيَ الْوَحْدَةِ فِي مُصْطَلَحِ عِلْمِ الرِّيَاضِيَّاتِ؟

- الْوَحْدَةُ اِسْمٌ يُطلَقُ عَلىَ الْعُنْصُرِ الْوَاحِدِ مِنْ جُمْلَةِ الْعَنَاصِرِ الْمُتَجَانِسَةِ. مَثَلاً سَبْعَةٌ أشْيَاءَ مِنْ جِنْسٍ وَاحِدٍ، تَتَكَوَّنُ مِنْ سَبْعِ وَحَدَاتٍ. إِذَا قُلْتَ وَضَعْتُ فِي حَقِيبَتِي خَمْسَ تُفَّاحَاتٍ، فَالتُّفَّاحَةُ الْوَاحِدَةُ تُمَثِّلُ الْوَحْدَةَ لِهَذِهِ الْمَجْمُوعَةِ.

- مَا هُوَ الرَّقَمُ؟

- الرَّقَمُ اِسْمٌ يُطْلَقُ عَلِي كُلِّ رَمْزٍ مِنَ الرُّمُوزِ الرِّيَاضِيَّةِ. مَثَلاً **4** (أَرْبَعَةٌ)، رَمْزٌ مِنَ الرُّمُوزِ الرِّيَاضِيَّةِ. تَدُلُّ عَلىَ أَرْبَعِ وَحَدَاتٍ مِنْ جِنْسٍ وَاحِدٍ؛ أَوْ عَلىَ أَرْبَعَةِ أَشْيَاءَ مِنْ أَجْنَاسٍ مُخْتُلِفَةٍ. فَإِثْنَىَ عَشَرَ، مِنْ أَضْعَافِ الثَّلاَثَةِ، وَمِنْ أَضْعَافِ الأَرْبَعَةِ فِي الْوَقْتِ ذَاتِهِ. وَنَحو إِشْتَرَيْتُ سِتَّةَ عَشَرَ كِيلاً مِنَ الْقَمْحِ. وَبِعْتُ دَارِي بِإِثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ مِلْيُونَ لِيرَةً تُركِيّةً. وَقَطَعْتُ مَسَافَةً تَزِيدُ عَلىَ ثَلَثمِائَةٍ وَإِثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ كِيلاً.

- كَمَ عِنْدَكَ مِنَ النَّقْدِ؟

- لاَ أَمْلِكُ الآنَ أَكْثَرَ مِنْ خَمْسَةٍ وَثَلاَثِينَ مِلْيُونَ لِيرَةً. وَلَكِنِّي أَمْلِكُ مِنَ الْعُمْلَةِ الصَّعْبَةِ مِقْدَارًا كَافِيًا. عِنْدِي أَلْفَانِ وَسَبْعُمِائَةٍ وَاثْنَانِ وَثَلاَثُونَ دُولاَرًا أَمِيرِيكِيًّا.

- كَمْ عَدَدُ أَوْلاَدِكَ؟

عَدَدُهُمْ خَمْسَةٌ: ثَلاَثُ بَنِينَ وَبِنْتَانِ.

***

DERS – 8. ARAPÇA

الدَّرْسُ الثَّامِنُ– اللُّغَةُ العربيَّةُ.

KONU: Temyiz

الموضوع: التّمْيِّيزُ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنَّ التَّمْييزَ مَوْضُوعٌ هامٌّ فِي عِلْمِ النحوِ. خَاضَ فِي شَرْحِه النُّحَاةُ إلى حدٍّ يَسْتَغْنِي الطَّالِبُ عَنْ قسْطٍ كَبِيرٍ منْهُ. فَقَدْ تَنَاوَلَتْ مَسْأَلَةَ التَّمْيِيزِ هُنَا فِي حُدُودٍ مُوَافِقَةٍ لِمُسْتَوَى وَمَطَالِبِ غَيْرِ الْمُتَخَصِّصِينَ وَبِشَكْلٍ مُبسَّطٍ وَوَاضِحٍ.

إنَّ التَّمْيِيزَ لُغَةً: هُوَ التَّبْيِينُ والتَّفْسِيرُ وَرَفْعُ الإبْهَامِ فِي جُمْلَةٍ أوْ مُفْرَدٍ بالنَّصِّ عَلَى أَحَدِ مُحْتَمَلاَتِه لِتَخْلِيصِ الأَجْنَاسِ بَعْضِهَا مِنْ بَعْضٍ. وَلَفْظُ الْمُمَيِّزِ إسْمٌ نَكِرَةٌ يَأْتِي بَعْدَ الْكَلاَمِ التَّامِّ يُرَادُ بِهِ تَبْيِينُ الْجِنْسِ.

تَجِدُونَ فِيمَا يَلِي جُمَلاً مُعَدَّةً باللُّغَةِ التُّرْكِيةِ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ، أَطْلُبُ مِنْكُمْ الآنَ أن تَقُومُوا بِنَقلِهَا إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Eski derslerimizden birinde demiştik ki, gramerde temyiz: bir cinsten kapalılığı kaldıran sözcüktür; ta ki başka bir cinsle karışmasın.

كُنَّا قَدْ قُلْنَا فِي أَحَدِ دُرُوسِنَا السَّابِقَةِ: إنَّ التَّمْيِيزَ فِي النَّحْوِ،
كَلِمَةٌ تَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ جِنْسٍ، لأَلاَّ يَلْتَبِسَ بِجِنْسٍ آخَرَ.

2. Temyiz, mansuplardandır.

التَّمْيِيزُ مِنَ الْمَنْصُوبَاتِ.

3. Temyiz, ancak meçhul ve kapalı bir sözden sonra gelir.

وَلاَ يَكُونُ التَّمْيِيزُ إلاَّ بَعْدَ كَلاَمٍ مَجْهُولٍ مُبْهَمٍ.

4. Örneğin, Kap balla doldu, dersin.

تَقُولُ مَثَلاً: امْتَلأَ الإِنَاءُ عَسَلاً.

5. Zeyd ter döktü.

وَتَصَبَّبَ زَيْدٌ عَرَقاً.

6. Çaresiz kaldılar.

وَضَاقَ بِهِمْ ذرْعاً (هود/77)

7. Oﷺ insanların en güzel yüzlüsüdür.

إِنَّهُ أَحْسَنُ النَّاسِ وَجْهاً

8. Benim senden daha çok malım, daha güçlü adamlarınm var.

أنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالاً ، وَأَعَزُّ نَـــفَراً (كهف/34)

9. Allah için söylemek lazım: büyük adam!

لِلَّهِ دَرُّهُ رَجُلاً.

10. Dünyalar dolusu altın:

مِلْءُ الأَرْضِ ذهَباً. (آل عمرتن/91)

11. Hedefe ulaştırıcı ve destekleyici olarak Allah yeter!

وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِياً وَنَصِيْراً (فرقان/31)

12. Ben oniki tane yıldız gördüm.

إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا (يوسف/4)

13. Kim miskal-i zerre kadar iyilik yapsa korşılığını görür.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ.

14. Temyizin beş tane özelliği var: birincisi isim olmalı; ikimcisi fazla olmalı;
üçüncüsü nekre olmalı; dördüncüsü donuk olmalı;
beşincisi şeylerin kapalılığını açıklamalı.

التَّمْيِيزُ لَهُ خَمْسُ مَيِّزات: أَحَدُهَا أنْ يَكُونَ إِسْمًا، وَالثَّانِي أنْ يَكُونَ فَضْلَةً، وَالثَّالِثُ أنْ يَكُونَ نَكِرَةً وَالرَّابِعُ أنْ يَكُونَ جَامِدًا وَالْخَامِسُ أنْ يَكُونَ مُفَسِّرًا لِمَا انْبَهَمَ مِنَ الذَّوَاتِ.

15. Temyiz ilk üç hususta hale uygundur; son iki hususta ise ona aykırıdır.

التَّمْيِيزَ مُوَافِقٌ لِلْحَالِ فِي الأُمُورِ الثَّلاَثَةِ الأوُلَى، وَمُخَالِفٌ فِي الأَمْرَيْنِ الأَخِيرَيْنَ

16. Temyizin üç türü vardır: ya miktarın türünü açıklayıcıdır;
ya iki şeyi karşılaştırmadaki farkı açıklayıcıdır;

ya da övgü veya yergi sözlerindeki kapalılığı kaldırır.

لِلتَّمْيِيزِ ثَلاَثَةُ أَنْوَاعٍ: إِمَّا تَوْضِيحٌ لِنَوْعِ الْمِقْدَارِ؛ أَوْ إِمَّا شَيْءٌ يُوَضِّحُ التَّفَاوُتَ فِي الْمُقَارَنَةِ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ. أَوْ إِمَّا يَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ كَلِمَاتِ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ.

17. Mertebelerine göre sayıların temyizleri vardır.

لِلأَعْدَادِ تَمْيِيزٌ عَلَى حَسَبِ مَرَاتِبِهَا.

18. Sayılar için gruplar ve mertebeler bulunur: Birler, onlar, yüzler, binler onbinler...vb.

إِنَّ لِلْعَدَدِ فِئَآتًا وَمَرَاتِبَ : آحَادٌ ، وَعَشَرَاتٌ ، وَمِئَآتٌ ، وَأُلُوفٌ وَهَلُمَّ جرًّا.

19. Eril sayılar üçten ona kadar müennes olur.

وَعَدَدُ الْمُذَكَّرِ يَكُونُ مُؤَنَّثًا مِنَ الثَّلاَثَةِ إِلَى الْعَشْرَةِ

20. Dişil sayılar üçten ona kadar müzekker olur.

وَعَدَدُ الْمُؤَنَّثِ يَكُونُ مُذَكَّرًا مِنَ الثَّلاَثَةِ إِلَى الْعَشْرَةِ.

21. Örneğin, «**Thalatha'tu rijal'in wa Thalath'u niswa'tin»** dersin.

تَقُولُ مَثَلاً: ثَلاَثَةُ رِجَالٍ، وَخَمْسُ نِسْوَةٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

التَّمْيِيزُ لَهُ خمْسُ مَيِّزات: أَحَدُهَا أنْ يَكُونَ إِسْمًا، وَالثَّانِي أنْ يَكُونَ فَضْلَةً، وَالثَّالِثُ أنْ يَكُونَ نَكِرَةً وَالرَّابِعُ أنْ يَكُونَ جَامِدًا وَالْخَامِسُ أنْ يَكُونَ مُفَسِّرًا لِمَا انْبَهَمَ مِنَ الذَّوَات. التَّمْيِيزَ مُوَافِقٌ لِلْحَالِ فِي الأُمُورِ الثَّلاثَةِ الأوْلَى، وَمُخَالِفٌ فِي الأَمْرَيْنِ الأَخِيرَيْنَ. لِلتَّمْيِيزِ ثَلاَثَةُ أَنْوَاعٍ: إمَّا تَوْضِيحٌ لِنَوْعِ الْمِقْدَارِ؛ أَوْ إِمَّا شَيْئٌ يُوَضِّحُ التَّفَاوُتَ فِي الْمُقَارَنَةِ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ. أَوْ إِمَّا يَرْفَعُ الإِبْهَامَ عَنْ كَلِمَاتِ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ. لِلأَعْدَادِ تَمْيِيزٌ عَلَى حَسَبِ مَرَاتِبِهَا. إنَّ لِلْعَدَدِ فِئَآتًا وَمَرَاتِبَ : آحَادٌ ، وَعَشَرَاتٌ ، وَمِئَآتٌ ، وَأُلُوفٌ وَهَلُمَّ جرًّا. وَعَدَدُ الْمُذَكَّرِ يَكُونُ مُؤَنَّثًا مِنَ الثَّلاَثَةِ إِلَى الْعَشْرَةِ. وَعَدَدُ الْمُؤَنَّثِ يَكُونُ مُذَكَّرًا مِنَ الثَّلاَثَةِ إِلَى الْعَشْرَةِ. تَقُولُ مَثَلاً: ثَلاَثَةُ رِجَالٍ، وَخَمْسُ نِسْوَةٍ.

***

DERS – 9. COĞRAFYA

الدَّرْسُ التَّاسِعُ – الْجُوغْرَافْيَا

KONU: Hayvanlar alemi (Ren geyiği)

الموضوع:عالَمُ الحَيَوَاناتِ (الأَيْلُ الأحمَرُ ودجَاجةُ الماءِ)

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فإنّ الْجُغْرَافْيَا كَلمَةٌ إغْرِيقيَّةٌ مَعْنَاهَا وَصْفُ الأَرْضِ. وَقَدْ كَانَ هَذَا التَّعْرِيفُ مَقْبُولاً فِي الْمَاضِي. وَلَكِنَّهَا تَشْتَمِلُ الآنَ عَلىَ نِطَاقٍ أَكْبَرَ مِنْ هَذَا الْمَفْهُومِ.

تَطَوَّرَتْ الْجُغْرَافْيَا فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ وَبَدَأَتْ تُؤَدِّي دَوْراً فَعَّالاً فِي حَيَاتنَا الْمُعَاصِرَة؛ فَلَمْ يَعُدْ يَقْتَصِرُ دَوْرُ عِلْمِ الْجُغْرَافْيَا عَلىَ وَصْفِ الظَّوَاهِرِ الطَّبِيعِيَّة وَالْبَشَرِيَّة لِسَطْحِ الأَرْضِ مِنْ مِثْلِ الْجِبَالِ وَالسُّهُولِ وَعَدَدِ السُّكَّان وَحِرَفِهِمْ، وَأَجْنَاسِ الْحَيَوَان وَطَبَائِعِهَا، وَإِظْهَارِ الْعَلاَقَات الْمُتَبَادلَة بَينَ الْبِيئَة وَنَشَاطِ الإِنْسَانَ. بَلْ اتَّسَعَ مَجَالُهَا الْيَوْمَ لِيَتَضَمَّنَ دِرَاسَةَ الْحُلُولِ لِلْقَضَايَا وَالْمُشْكلاَت الْبِيئيَّة الْمُعَاصِرَة وَمِنْ بَينِهِمَا مُشْكلاَتُ التَّلَوُّث الْهَوَائِيِّ وَالْمَائِيِّ، وَانْجِرَاف التُّرْبَة وَغَيْرِهَا وَتَسْهَمُ الْجُغْرَافْيَا بِدَوْرٍ كَبِيرٍ فِي عَمَلِيَّات خطَطِ التَّنْمِيَة الشَّامِلَة فَالْجُغْرَافِيُّ يُشَارِكُ فِي التَّخطِيطِ لِمَجَالاَت التَّنْمِيَة الْمُتَنَوِّعَة مِنْ مِثْلِ تَخْطِيطِ الْمُدُن وَتَطْوِيرِهَا، وَالتَّخْطِيط لِمَشْرُوعَات النَّقْلِ وَالْمُوَاصلاَت، وَالتَّخْطِيط لِلإِسْتِفَادَة مِنَ الْمَوَارِدِ الزِّرَاعِيَّةِ وَالصِّنَاعِيَّةِ وَالْمَائيَّة وَالسِّيَاحِيَّة إِلىَ غَيْرِ ذَلكَ.

لَقَدْ أعددْتُ لَكُمْ جُمَلاً فِيمَا يَلِي بِاللُّغَةِ التُّرْكيَّة وَتَنَاوَلْتُ جِنْسَيْنِ مِنَ الْحَيَوَانَات فِي هَذَا الدَّرْسِ، لِمَسَاسِ هَذَا الْعِلْمِ بِالْحَيَوَانَاتِ. عَلَيْكُمْ بِنَقْلِ هَذِهِ الجُمَلِ إِلىَ اللُّغَة الْعَرَبِيَّة عَلىَ سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Ren Geyiği otoburdur, çift toynaklılardandır.
الأَيْلُ الأَحمَرُ حَيَوَانٌ عَاشِبٌ مِنْ مُزْدَوَجَاتِ الأَصَابِعِ

2. Ormanlarda, ağaçları sık alanlarda ve yüksek yerlerde yaşar.

يَعِيشُ فِي الْغَابَاتِ وَالأَحْرَاجِ والْمَنَاطِقِ الْمُرْتَفِعَةِ

3. Afrika'da, Avrupa'da, Asya'da, Kuzey Amerika'da ve hatta Yeni Zelanda'da çok bulunur.

يُوجَد بِكَثْرَةٍ فِي إِفْرِيقْيَا، وَأُورُوبَا وَآسْيَا وَأَمِيركَا الشِّمَالِيّة وَحَتَّى فِي نِيُوزَيْلَنْدَا.

4. Bu hayvan gündüzün hareketlenir (canlanır); özellikle şafak saatlerinde ve gün batışı sırasında...

يَنْشِطُ هَذَا الْحَيَوَانُ نَهَاراً وَخَاصَّةً فِي سَاعَاتِ الْفَجْرِ الأولَى وَفِي الْغُرُوبِ،

5. Otlarla ve küçük çalılarla beslenir.

يَقْتَاتُ بِالأَعْشَابِ، وَالشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَةِ،

6. Bazı ülkelerde, eti ve derisi için insan onu evcilleştirebilmiş ve beslemiştir.

قَدْ تَمَكَّنَ الإِنْسَانُ فِي بَعْضِ الْبِلاَدِ، مِنْ تَدْجِينِهِ وَتَرْبِيَتِهِ لِلإِسْتِفَادَةِ مِنْ لَحْمِهِ وَجِلْدِهِ

7. Bazı mevsimlerde bu cinsin erkekleri hırçınlaşırlar ve aralarında şiddetli kavgalar cereyan eder.

فِي بَعْضِ الْمَوَاسِمِ يُصْبِحُ الذُّكُورُ لِهَذَا الْجِنْسِ عُدْوَانِيِّينَ وَتَحْدُثُ فِيمَا بَيْنَهُمْ مُشَاجَرَاتٌ عَنِيفَةٌ،

8. Dişi, 34 hafta sonra bir buzağı doğurur.

وَبَعْدَ أَرْبَعَةٍ وَثَلاَثِينَ أُسْبُوعًا تَضَعُ الأُنْثَى عِجْلاً وَاحِداً.

9. Bu hayvanın kalın bir örtüsü vardır; kahverengidir, yazın kırmızıya çalar.

لِهَذَا الْحَيَوَانِ مِعْطَفٌ خَشِنٌ لَوْنُهُ بُنِّيٌّ مُحَمَّرٌ فِي الصَّيْفِ

10. Kışın ise griye çalan kahverengindedir.

وَبُنِّيٌّ ضَارِبٌ إِلَى الرَّمَادِيِّ فِي الشِّتَاءِ،

11. Kuyruk kaidesi etrafında koyu sarı bir bölge vardır.

وَهُنَاكَ مَنْطِقَةٌ سَمْرَاءُ مُصْفَرَّةٌ حَوْلَ قَاعِدَةِ الذَّيْلِ،

12. Yalnızca erkeklerin boynuzu vardır, dallı budaklıdır, her yıl dökülür.

للذُّكُورِ فَقَطْ قُرُونٌ، مُتَفَرِّعَةٌ تَسْقُطُ فِي كُلِّ عَامٍ.

13. Ertesi yıl yeniden bittiğinde ek dalları olur.

وَعِنْدَمَا تَنْمُو مُجَدَّداً فِي الْعَامِ التَّالِي يَكُونُ لَهَا فُرُوعٌ إِضَافِيَّةٌ.

14. Ön ayaklarının uzunluğu 1.7 metreye kadar ulaşır.

يَبْلُغُ إِرْتِفَاعُ كَتِفِيهِ حَوَالِي **1.7** مِتْراً.

15. Su tavuğu:

(Moor Hen) دَجَاجَةُ الْمَاءِ

16. Bir su kuşudur, tatlı sularda yaşar.

طائِرٌ مائِيٌّ يأْلِفُ الْعَيْشَ فِي الْمِيَاهِ الْعَذْبَةِ

17. Avrupa, Afrika, Asya ve Amerika’da çok bulunur.

وَيَكْثُرُ وُجُودُهُ فِي أُورُوبَّا وَإِفْرِيقْيَا وَآسْيَا وَأَمِيرِيكَا،

18. Otlarla, su omurgasızlarıyla ve küçük balıklarla beslenir.

يَقْتَاتُ بِالنَّبَاتَاتِ وبِاللاَّفقَارِيَّاتِ الْمَائِيَّةِ وَالأسْمَاكِ الصَّغِيرَةِ،

19. Suda veya suya yakın yerde yuvasını kurar.

يَبْنِي عِشَّهُ فِي الْمَاءِ أَوْ بِقُرْبِهِ،

20. Dişi, bir yılda iki veya üç kez kuluçkaya yatar.

للأُنْثى حَضْنَتَانِ أَوْ ثَلاَثُ حَضَنَاتٍ فِي الْعَامِ الْوَاحِدِ،

21. Her kuluçkaya 5 ila 11 yumurta kor.

تَضَعُ فِي كُلِّ حَضْنَةٍ من **5 ــ11** بَيْضَةً،

22. Anne ile baba kuluçkaya yatarlar;
19 ila 22 gün arasında değişen bir süre için.

يَحْضُنُهَا الأَبَوَانِ لِمُدَّةٍ تَتَرَاوَحُ بَيْنَ **19** و**22** يَوْماً.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

الأيْلُ الأَحْمَرُ، حَيَوَانٌ عَاشِبٌ مِنْ مُزْدَوَجَات الأَصَابِعِ. يَعِيشُ فِي الْغَابَاتِ وَالأحْرَاجِ والْمَنَاطِقِ الْمُرْتَفِعَة. يُوجَد بِكَثْرَةٍ في إِفْرِيقْيَا، وَأُورُوبَا وَآسْيَا وَأَمْيركَا الشِّمَالِيّة وَحَتَّى فِي نيُوزَيْلَنْدَا. يَنْشطُ هَذَا الْحَيَوَانُ نَهَاراً وَخَاصَّةً فِي سَاعَاتِ الْفَجْرِ الأولَى وَفِي الْغُرُوبِ. يَقْتَاتُ بِالأعْشَابِ، وَالشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَة. قَدْ تَمَكَّنَ الإِنْسَانُ فِي بَعْضِ الْبِلاَدِ، مِنْ تَدْجِينِهِ وَتَرْبِيَتِهِ. للإسْتِفَادَةِ مِنْ لَحْمِهِ وَجِلْدِهِ. فِي بَعْضِ الْمَوَاسِمِ يُصْبِحُ الذُّكُورُ لِهَذَا الْجِنْسِ عُدْوَانِيِّينَ وَتَحْدُثُ فِيمَا بَيْنَهُمْ مُشَاجَرَاتٌ عَنِيفَةٌ. وَبَعْدَ أَرْبَعَةٍ وَثَلاَثِينَ أُسْبُوعاً تَضَعُ الأُنْثَى عِجْلاً وَاحِداً. لِهَذَا الْحَيَوَانِ مِعْطَفٌ خَشِنٌ لَوْنُهُ بُنِّيٌّ مُحَمَّرٌ فِي الصَّيْفِ. وَبُنِّيٌّ ضَارِبٌ إِلَى الرَّمَادِيِّ فِي الشِّتَاءِ. وَهُنَاكَ مَنْطِقَةٌ سَمْرَاءُ مُصْفَرَّةٌ حَوْلَ قَاعِدَةِ الذَّيْلِ. لِلذُّكُورِ فَقَطْ قُرُونٌ، مُتَفَرِّعَةٌ تَسْقُطُ فِي كُلِّ عَامٍ. وَعِنْدَمَا تَنْمُو مُجَدَّداً فِي الْعَامِ التَّالِي يَكُونُ لَهَا فُرُوعٌ إِضَافِيَّةٌ. يَبْلُغُ إِرْتِفَاعُ كَتِفِيهِ حَوَالِي **1.7** متْراً. دَجَاجَةُ الْمَاءِ **(Moor Hen)** طَائِرٌ مَائِيٌّ يَأْلَفُ الْعَيْشَ فِي الْمِيَاهِ الْعَذْبَةِ. وَيَكْثُرُ وُجُودُهُ فِي أُورُوبَّا وَإِفْرِيقْيَا وَآسْيَا وَأَمِيرِيكَا. يَقْتَاتُ بِالنَّبَاتَاتِ وَباللاَّفَقَارِيَّاتِ الْمَائِيَّةِ وَالأَسْمَاكِ الصَّغِيرَةِ. يَبْنِي عشَّهُ فِي الْمَاءِ أَوْ بِقُرْبِهِ. لِلأُنْثَى حَضْنَتَانِ أَوْ ثَلاَثُ حَضَنَاتٍ فِي الْعَامِ الْوَاحِدِ. تَضَعُ فِي كُلِّ حَضْنَةٍ مِن **5 – 11** بَيْضَةً. يَحْضُنُهَا الأَبَوَانِ لِمُدَّةٍ تَتَرَاوَحُ بَيْنَ **19** و**22** يَوْماً.

***

DERS – 10. GENEL KÜLTÜR

الدَّرْسُ الْعَاشِرُ – الثَّقَافةُ العَامَّةُ.

KONU: Yönler

الموضوع: التّعْبِيرُ عَنْ الْجِهَاتِ.

ÖĞRETMENİN AÇIŞ KONUŞMASI:

أيها الإخوةُ والأخوات،

السلامَ عليكم ورحمة اللهِ وبركاتُهُ وبعد،

فَإِنَّهُ لَيسَ لِكُلِّ شَيْءٍ وَجْهًا وَاحِدًا فَحَسْبُ، وإنّما أحياناً وُجُوهٌ مُتَعَدِّدَةٌ. وَالْعُلَمَاءُ يَقُولُونَ إنَّ الأبْعَادَ ثَلاَثَةٌ: الطُّولُ والْعَرْضُ والْعُمْقُ، بَعْدَ ذَلِكَ يَقْسِمُونَ هَذِهِ الأَقْسَامَ الثَّلاَثَةَ إِلَى سِتَّةٍ، وَهِيَ الْجِهَاتُ السِّتُّ. تِلْكَ وَاضِحَةٌ، الأَمَامُ وَالْخَلْفُ، وَاليَسَارُ وَالْيَمِينُ، وَالْفَوْقُ وَالتَّحْتُ.

بَعْدَ ذَلِكَ، يَقُولُونَ: إنَّ الْجِهَاتِ السِّتَّ وَالأَبْعَادَ الثَّلاَثَةَ، أُمُورٌ أَوَّلِيَّةٌ، وَإلاَّ الْجِهَاتُ مِلْيَارَاتٌ بِالنِّسْبَةِ إِلَى جِهَاتِ الْمَادَّةِ.

لِنَفْرُضْ خطًّا من هنا، وخَطًّا مِنْ هُنَا، وخطًّا مِنْ هُنَا، أَظْهَرَتْ الْجِهَاتِ السِّتَّ، (أَيْ الأَمَامَ وَالْخَلْفَ وَالْفَوْقَ وَالتَّحْتَ وَالْيَمِينَ وَالْيَسَارَ). بَيْنَ هَذِهِ الْخُطُوطِ كَمْ مِنَ الْجِهَاتِ تَكُونُ؟ ثُمَّ خُذُوا خطًّا إِلَى الْفَوْقِ وَخَطًّا إِلَى الأَمَامِ وَخَطًّا إِلَى الْيَمِينِ، وَخُطُوطًا إِلَى جِهَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ؛ تَجِدُونَ وَقَدْ بَلَغَ عَدَدُ الْخُطُوطِ إِلَى مِلْيَارَاتٍ. لأنَّ الشَّيْءَ كُلَّمَا ازْدَادَ بُعْداً ازْدَادَ اتِّسَاعاً، وَكُلَّمَا ازْدَادَ اتِّسَاعاً ازْدَادَ جِهَةً،

وَلِهَذَا قَدِ اهْتَمَّ الْعُلَمَاءُ وَرِجَالُ الْبَحْثِ بِمَفْهُومِ الْجِهَةِ كُلٌّ عَلى حَسَبِ عِلْمِهِ وَمَقْصُودِهِ وَمَوْضُوعِهِ.

وَنَحْنُ عِنْدَمَا نُرِيدُ أنْ نبيِّنَ مَكَانَ شَيْءٍ مِنَ الأَشْيَاءِ كَثِيرًا مَّا نُعَبِّرُ عَنْ جِهَتِهِ. لِذَا يَكْثُرُ اسْتِعْمَالُ كَلِمَةِ (الْجِهَةِ) فِي كَلاَمِ النَّاسِ.

فَقَدْ أَعْدَدْتُ لَكُمْ بِهَذِهِ الْمُنَاسَبَةِ جُمَلاً فِيمَا يَلِي بِاللُّغَةِ التُّرْكِيةِ لِتَنْقُلُوهَا إِلىَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ عَلى سَبِيلِ التَّمْرِينِ.

1. Yönler geleneksel anlayışta altıdır.
الْجِهَاتُ فِي الْمَفْهُومِ التَّقْلِيدِيِّ سِتٌّ.

2. Bunlar: sağ, sol, ön, arka, yukarı ve aşağıdır.
وَهِيَ الْيَمِينُ، والشِّمَالُ، وَالأَمَامُ، والْخَلْفُ، وَالْفَوْقُ وَالتَّحْتُ.

3. Astronomi biliminin terminolojisinde ise 4 tür.
وأَمَّا فِي مُصْطَلَحِ عِلْمِ الْفَلَكِ فَهِيَ أَرْبَعَةٌ.

4. Bunlar: Doğu, batı, güney ve kuzeydir.
وَهِيَ الشَّرْقُ، وَالْغَرْبُ، وَالْجَنُوبُ، وَالشِّمَالُ.

5. Allah’tan başka her şeyin yönleri vardır.
كُلُّ شَيْءٍ سِوىَ اللهِ، لَهُ جِهَاتٌ.

6. Çünkü her şey bir mekân işgal eder.
لأنَّ كُلَّ شَيْءٍ مْنَ الأشْيَاءِ يُشْغِلُ مَكَانًا مُعَيَّنًا.

7. Mekânın ise mutlaka yönleri vardır.
وَالْمَكَانُ لاَبُدَّ أَنْ يَكُونَ لَهُ جِهَاتٌ.

8. Rabb’imize gelince O, yönlerden münezzehtir.
أَمَّا رَبُّنَا تَبَارَكَ وَتَعَالَى، فَإِنَّهُ مُنَــزَّهٌ عَنِ الْجِهَاتِ.

9. Biz Allah’ı her şey gibi «Şey» diye niteleriz * ve O’na, altı yönden münezzeh bir zat deriz.
نُسَمِّي الله شيئًا لاَ كَالاشْيَا * وَذَاتًا عَنْ جِهَاتِ السِّتِّ خاَلِي.

10. Arapça «cihet» kelimesi «Wecehe - Yecihu»’nun türevidir.
كَلِمَةُ الْجِهَةِ مُشْتَقَّةٌ مِن وَجَهَ يَجِهُ.

11. O ise yönelinen taraftır. Cihet: insanın yöneldiği taraftır.)
وَهِيَ النَّاحِيَةُ الَّتِي يُتَّجَهُ إِلَيْهَا.

12. Örneğin: Mescid’ul-Haram’ın bulunduğu yöne işaretle bu kıble cihetidir, denir.
يُقَالُ مَثَلاً: هَذِهِ جِهَةُ الْقِبْلَةِ، إِشَارَةً إِلَى الْجِهَةِ الَّتِي يَقَعُ فِيهَا الْمَسْجِدُ الْحَرَامُ.

13. Yön, çeşitli şekillerde tayin edilebilir.
يُمْكِنُ تَعْيِينُ الْجِهَةِ بِطُرُقٍ مُخْتَلِفَةٍ.

14. Yön tayin etmekte faydalanılan çeşitli aletler bulunmuştur.
قَدْ اُكْتُشِفَتْ آلاتٌ مختلِفةٌ يُستَعانُ بِهَا عَلىَ تَعْيِينِ الْجِهَاتِ

15. Bu aletlerden biri de pusuladır.
مِنْ أَشْهَرِ هَذِهِ الآلاتِ، البَوْصَلَةُ.

16. Bu, dünyanın herhangi bir yerinde yön belirlemede kullanılan özel bir cihazdır.
وهِيَ جِهَازٌ خَاصٌّ يَتُمُّ تَحْدِيدُ الْجِهَاتِ بِهِ فِي أيِّ مَكَانٍ فِي الْعَالَمِ.

17. Pusula ilk defa Çin'de keşfedilmiştir.
اُكْتُشِفَتْ الْبَوْصَلةُ لأوّلِ مرّةٍ في الصِّينِ.

18. Bu alet milattan önce Çinli kaptanlar tarafından kullanılırdı.
وَكَانَتْ هَذِهِ الآلَةُ تُسْتَخْدَمُ مِنْ قِبَلِ الرَّبَابِينِ الصِّينِيِّينَ
قَبْلَ مِيلاَدِ عِيسىَ عَلَيْهِ السَّلاَمُ.

19. Sonra Arap kaptanlar tarafından kullanıldı.
ثُمَّ اسْتَخْدَمَهَا الرَّبَابِينُ الْعَرَبُ.

20. Onların aracılığıyla Avrupa’ya yayıldı.

فَانْتَشَرَتْ بِوَاسِطَتِهِمْ فِي أُورُوبَّا.

21. Pusula kelimesi İtalyanca’dır.

كَلِمَةُ الْبَوْصَلَة إِيطَالِيَّةٌ.

22. Bu kelime yabancıdır; Araplar da Türkler de aynı şekilde kullanırlar.

وَهِيَ كَلِمَةٌ دَخِيلَةٌ، يَسْتَعْمِلُهَا التُّرْكُ وَالْعَرَبُ عَلى السَّوَاءِ.

23. Bu kelime hem Arapça’da hem Türkçe’de aynı fonetikle,
fakat küçük bir farkla kullanılır,

تُسْتَخْدَمُ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِي اللُّغَتَيْنِ الْعَرَبِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ

بِنَفْسِ اللَّفْظِ، وَلَكِنْ بِفَرْقٍ صَغِيرٍ.

CÜMLELERİN METNE DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ ŞEKLİ:

الْجِهَاتُ فِي الْمَفْهُومِ التَّقْلِيدِيِّ سِتٌّ. وَهِيَ الْيَمِينُ، والشِّمَالُ، وَالأمَامُ، والْخَلْفُ، وَالْفَوْقُ وَالتَّحْتُ. وأمَّا فِي مُصْطَلَحِ عِلْمِ الْفَلَكِ فَهِيَ أَرْبَعَةٌ. وَهِيَ الشَّرْقُ، وَالْغَرْبُ، وَالْجَنُوبُ، وَالشِّمَالُ. كُلُّ شَيْءٍ سِوىَ اللهِ، لَهُ جِهَاتٌ. لأنَّ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الأشْيَاءِ يُشْغِلُ مَكَانًا مُعَيَّنًا. وَالْمَكَانُ لاَبُدَّ أَنْ يَكُونَ لَهُ جِهَاتٌ. أَمَّا رَبُّنَا تَبَارَكَ وَتَعَالَى، فَإِنَّهُ مُنَـــزَّهٌ عَنِ الْجِهَاتِ.

نُسَمِّي اللهَ شيئًا لاَ كَالاشْيَا * وَذَاتًا عَنْ جِهَاتِ السِّتِّ خاَلِي.

كَلمَةُ الْجهَة مُشْتَقّةٌ من وَجَهَ يَجهُ. وَهِيَ النَّاحيَةُ الَّتِي يُتَّجَهُ إِلَيْهَا. يُقَالُ هَذه جهَةُ الْقبْلَة، إِشَارَةً إلىَ الْجهَةِ الَّتِي يَقَعُ فِيهَا الْمَسْجدُ الْحَرَامُ. يُمْكِنُ تَعْيِينُ الْجهَة بطُرُق مُخْتَلفَة. قَدْ اُكْتُشفَتْ آلاتٌ مختلفةٌ يُستَعانُ بهَا عَلىَ تَعْيِينِ الْجهَات. مِنْ أَشْهَرِ هَذه الآلاَت، البَوْصَلَةُ. وهِيَ جِهَازٌ خَاصٌّ يتُمُّ تَحْدِيدُ الْجهَاتِ به فِي أيِّ مَكَانٍ فِي الْعَالَمِ. اُكْتُشفَتْ الْبَوْصَلةُ لأوّلِ مرّةٍ في الصِّينِ. وَكَانَتْ هَذه الآلَةُ تُسْتَخْدَمُ مِنْ قِبَلِ الرَّبَابِينِ الصِّينِيِّينَ قَبْلَ ميلاَد عِيسىَ عَلَيْه السَّلاَمُ. ثُمَّ اسْتَخْدَمَهَا الرَّبَابِينُ الْعَرَبُ. فَانْتَشَرَتْ بِوَاسطَتِهِمْ فِي أُورُوبَّا. كَلمَةُ الْبَوْصَلَة إيطَالِيَّةٌ. وَهِيَ كَلمَةٌ دَخيلَةٌ، يَسْتَعْمِلُهَا التُّرْكُ وَالْعَرَبُ عَلى السَّوَاءِ. تُسْتَخْدَمُ هَذه الْكَلِمَةُ فِي اللُّغَتَينِ الْعَرَبِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ بِنَفْسِ اللَّفْظِ، وَلَكنْ بِفَرْقٍ صَغِيرٍ.

***